

Утвержден Комитетом перевозчиков НСАВ Решение № 185 от 28.03.2019г.
Одобрено Комитетом агентств НСАВ Решение № 184 от 28.03.2019г.
с учетом Дополнения №1
Утверждено Комитетом перевозчиков НСАВ Решения №191 от 17.12.2019г., №193 от 16.06.2020г.
Одобрено Комитетом агентств НСАВ Решения №190 от 17.12.2019г., №192 от 16.06.2020г.
с учетом Дополнения №2
Утверждено Комитетом перевозчиков НСАВ Решение №209 от 09.10.2023г.
Утверждено Комитетом агентств НСАВ Решение №210 от 09.10.2023г.
с учетом Изменения №ПД-СП
Утверждено Комитетом перевозчиков и Комитетом агентств НСАВ Решение №208 от 07.06.2023г.
с учетом Дополнения №3
Утверждено Комитетом перевозчиков и Комитетом агентств НСАВ Решение №213 от 17.09.2024
с учетом Изменения №ИТО/2024
Утверждено Комитетом перевозчиков и Комитетом агентств НСАВ Решение №214 от 22.10.2024

Approved by CCS (Control Council of Settlement) Carrier Committee Resolution No.185 of 28.03.2019
Approved by CCS (Control Council of Settlement) Agency Committee Resolution No.184 of 28.03.2019
taking into account Supplement No.1
Endorsed by CCS Carrier Committee Resolutions No.191 of 17.12.2019, No.193 of 16.06.2020.
Endorsed by CCS Agency Committee Resolutions No.190 of 17.12.2019, No.192 of 16.06.2020.
taking into account Supplement No.2
Endorsed by CCS Carrier Committee Resolution No. 209 of 09.10.2023
Endorsed by CCS Agency Committee Resolution No. 210 of 09.10.2023
as amended by Amendment No.ПД-СП
Endorsed by CCS Carrier and Agency Committee Resolution No. 208 of 07.06.2023
taking into account Supplement No.3
Endorsed by CCS Carrier and Agency Committee Resolution No. 213 of 17.09.2024
as amended by Amendment No.ИТО/2024
Endorsed by CCS Carrier and Agency Committee Resolution No.214 of 22.10.2024



СТАНДАРТНЫЙ ДОГОВОР № _____-ABC-7
О ПРОДАЖЕ ПЕРЕВОЗОК И УСЛУГ

MODEL AGREEMENT NO. _____-ABC-7
FOR TRANSPORTATION AND SERVICES SALE

Москва/Moscow

_____.____.20__

_____, именуемое в
дальнейшем **АГЕНТСТВО**, код агентства
_____, в лице

_____, дей-
ствующего на основании Устава, с одной стороны,
и **Акционерное общество «ТКП»**, именуемое в
дальнейшем **ТКП**, в лице **Президента Михайлова
Кузьмы Глебовича**, действующего на основании
Устава, с другой стороны, заключили настоящий
договор (далее – Договор) о нижеследующем.

_____, hereinafter re-
ferred to as the **AGENCY**, code of the agency is
_____, represented by

_____, acting
by virtue of the Articles of Association, on the one
part, and **«TCH» Joint-Stock Company**, hereinafter
referred to as **TCH**, represented by **Kuzma Glebo-
vich Mikhailov, President**, acting on the grounds of
the Articles of Association, on the other part, have
entered into this Agreement (hereinafter referred to
as the Agreement) as follows.

**ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ
В ДОГОВОРЕ**

Термины и определения, используемые в настоя-
щем Договоре, приведены в Приложении №1.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. В соответствии с настоящим Договором ТКП и
АГЕНТСТВО пришли к соглашению о нижеследую-
щем:

- по поручению перевозчиков, заключивших с ТКП «Стандартный договор об организации продажи воздушных перевозок и услуг на электронных билетах СВВТ и проведении расчетов», ТКП наделяет АГЕНТСТВО правом бронирования, продажи и

TERMS AND DEFINITIONS GLOSSARY

Terms and definitions used in this Agreement are set forth in Schedule No.1.

1. SUBJECT MATTER OF AGREEMENT

1.1. In accordance with this Agreement, TCH and the AGENCY have agreed as follows:

- at the instruction of the carriers bound with TCH by the *Model Agreement on Sale and Settlement of Air Transportation and Services Issued on ATSS Electronic Tickets*, TCH shall authorise the AGENCY

возврата воздушных перевозок и дополнительных услуг перевозчика на внутренние и международные рейсы перевозчиков и их интерлайн-партнеров на электронных билетах СБВТ, а также правом проведения расчетов в порядке и на условиях, определяемых настоящим Договором;

- по поручению Провайдеров, заключивших с ТКП договор об организации продажи дополнительных услуг, ТКП наделяет АГЕНТСТВО правом на продажу предоставленных Провайдером в АРС/АРСТ дополнительных услуг пассажирам (далее – дополнительные услуги), а также проведение расчетов в порядке и на условиях, определяемых настоящим Договором;

- в соответствии с полномочиями, полученными по агентскому договору с Принципалом (6Я), ТКП наделяет АГЕНТСТВО правом совершать комплекс юридических и фактических действий, направленных на реализацию от имени и за счет Принципала (6Я) Электронных билетов Принципала (6Я) физическим лицам и формирование Маршрутных квитанций (6Я) для проезда на поездах пригородного сообщения, находящихся в ведении Принципала (6Я) (далее – «Поезда (6Я)»), а также для проезда в автобусах, принадлежащих Принципалу (6Я) (далее – «Автобусы (6Я)»). ТКП обязуется выплатить АГЕНТСТВУ вознаграждение в размере, установленном в Приложении №6 к настоящему Договору;

- по поручению Провайдера (BSP) ТКП наделяет АГЕНТСТВО правом осуществлять через АРС «Сирена-Трэвел» бронирование и продажу с оформлением на СПД IATA Авиапервозок (BSP) с указанием идентификационных данных Провайдера (BSP); возврат уплаченных за Авиапервозку (BSP) денежных средств в случае отказа от Авиапервозки (BSP) (далее – оформление/возврат Авиапервозок (BSP)), а также проводить расчеты в порядке и на условиях, определенных настоящим Договором;

- По поручению Агентов (СЛ)/Страховщиков ТКП наделяет АГЕНТСТВО правом за вознаграждение совершать от имени и за счет Агента (СЛ)/Страховщика фактические и юридические действия:

- Привлечение потенциальных Страхователей и организация заключения Договоров страхования между Страхователями и Страховщиками в АРС (СЛ), в соответствии с программами, правилами, условиями страхования и другими инструктивными документами соответствующего Страховщика.

- Расчеты между АГЕНТСТВОМ и ТКП по оформленным с использованием электронных документов СБВТ Договорам страхования.

- на основании договоров, заключенных ТКП с провайдерами железнодорожных перевозок и перевозок автомобильным транспортом (далее – автопервозок), которые являются уполномоченными

to book, sell and refund the air transportation and ancillary services on the domestic and international flights of carriers and their interline partners issued on ATSS (Air Transport Settlement System) electronic tickets; and to make financial settlement under the terms & conditions set forth in this Agreement;

- at the instruction of the Providers bound with TCH by an agreement for organization of ancillary services sale, TCH entitles the AGENCY to sell the ancillary services to passengers (hereinafter referred to as the Ancillary Services) provided by the Providers in ADS/ADRSAS; and to make financial settlement in the manner and on the terms & conditions set forth in this Agreement;

- In accordance with the powers provided under the agency agreement with the Principal (6Я), TCH entitles the AGENCY to perform a series of legal and practical actions directed at the sale of the Electronic Tickets of the Principal (6Я) on behalf of and on account of the Principal (6Я) to individuals, and to produce Itinerary Receipts (6Я) for suburban trains operated by the Principal (6Я) (hereinafter referred to as the "Trains (6Я)"), and for the Buses owned by the Principal (6Я) (hereinafter referred to as the "Buses (6Я)"). TCH undertakes to pay remuneration to the AGENCY in the amount as specified in Schedule No.6 hereto;

- at the instruction of the Provider (BSP), TCH entitles the AGENCY to book and sell Air Transportation (BSP) through CRS Sirena-Travel and issue these on IATA STDs (Standard Traffic Documents) with indication of the identification data of the Provider (BSP); refund of monies paid for Air Transportation (BSP) in case of refusal of an Air Transportation (BSP) (hereinafter referred to as issuance/refund of Air Transportation (BSP)), and to make financial settlement under the terms & conditions set forth in this Agreement;

- Upon the instructions of the Agents (SL)/Insurers, TCH entitles AGENCY to perform legal and physical actions, against compensation, on behalf and at the expense of the Agent (SL)/Insurer, aimed at:

- The attraction of potential Policyholders and the organization of the conclusion of the Insurance Contracts between the Policyholders and Insurers in ADS (SL), in accordance with the programs, rules, terms of insurance, and other guidance documents of the relevant Insurer.

- Settlement between AGENCY and TCH for the Insurance Contracts issued using ATSS electronic documents.

- under the agreements concluded by TCH with the providers of rail transportation and transportation by automobile mode of transport (hereinafter referred to as Road Transportation), acting as the authorized representatives of railway carriers and road

лицами железнодорожных перевозчиков и автоперевозчиков, ТКП привлекает АГЕНТСТВО совершать юридические действия, связанные с оформлением и возвратом Клиентам Электронных билетов (продажу железнодорожных перевозок), Талонов (в т.ч. при продаже автоперевозок), а также дополнительных услуг, предоставляемых (реализуемых) в вагонах Перевозчиками (далее – Услуги);

- в соответствии с полномочиями, полученными по агентским договорам с указанными в Приложении №4/ЖД/ПРЛ/а Принципами (ЖД) (далее – Принципалы (ЖД)), ТКП наделяет АГЕНТСТВО правом совершать комплекс юридических и фактических действий от имени и за счет Принципалов (ЖД), связанных с оформлением и возвратом электронных проездных документов (далее – электронных билетов) для проезда на поездах, принадлежащих Принципалам (ЖД) либо находящихся в их ведении, а также в поездах и вагонах формирования других перевозчиков (далее – «Поезда (ЖД)»), с использованием АРС, и их оплатой в порядке и на условиях, предусмотренных законодательством Российской Федерации и настоящим Договором. ТКП обязуется выплатить АГЕНТСТВУ вознаграждение в размере, установленном в Приложении №6 к настоящему Договору.

1.2. Продажа (реализация) перевозок и услуг, указанных в п.1.1. настоящего Договора (далее – перевозки/услуги), осуществляется АГЕНТСТВОМ через АСБ (АРС), АРСТ, Систему (далее – Системы продажи) на электронных билетах СВБТ и электронных документах СВБТ (далее – сток СВБТ).

1.3. АГЕНТСТВО осуществляет бронирование, продажу и возврат воздушных перевозок и дополнительных услуг перевозчика от имени и за счет перевозчиков.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.1. АГЕНТСТВО ОБЯЗУЕТСЯ:

2.1.1. Осуществлять свою деятельность и совершать свои действия по настоящему Договору в точном соответствии с нормативно-технологическими документами СВБТ и последующими изменениями к ним.

2.1.2. Своевременно, в соответствии с «Технологией заказа, распределения, учета и контроля использования квоты электронных билетов/электронных документов СВБТ, заказа и получения в ТКП бланков», размещенной в Личном кабинете АГЕНТСТВА, представлять в ТКП заявки на получение квоты электронных билетов, квоты электронных документов. Данное условие не применяется для АГЕНТСТВА, работающего по порядку расчетов обеспечительный платеж (в соответствии с Приложением №5/ОБП).

Осуществлять учет и контроль использования квоты электронных билетов, квоты электронных документов в АГЕНТСТВЕ.

2.1.3. В соответствии с Прейскурантом, приведенным в Приложении №8/а к настоящему Договору, и на основании выставленного ТКП счета осуществлять оплату услуг ТКП, а также материальных цен-

carriers, TCH engages the AGENCY to make legal actions connected with the issuance/refund to Customers of Electronic Tickets (rail transportation sale), Vouchers (including at sale of road transportation), as well as ancillary services provided (sold) in railway cars by the Carriers (hereinafter referred to as Services);

- in accordance with the powers granted under agent agreements with the Principles (Rail) (hereinafter referred to as the Principles (Rail)) listed in Schedule No.4/ЖД/ПРЛ/а, TCH entitles the AGENCY to carry out legal and physical actions on behalf and at the expense of the Principals (Rail) connected with the issuance and refund of electronic travel documents (hereinafter referred to as Electronic Tickets) for traveling in the trains owned or operated by the Principles (Rail), as well as in the trains and railway cars of other carriers (hereinafter referred to as the Trains (Rail)), using ADS; and connected with the payment thereof in the manner and on the terms & conditions stipulated by the laws of the Russian Federation and the present Agreement. TCH undertakes to pay the remuneration to the AGENCY in the amount set forth in Schedule No.6 to this Agreement.

1.2. The sale (realization) of transportation and services listed in paragraph 1.1. hereof (hereinafter referred to as the Transportation/Services) shall be carried out by the AGENCY through CRS (ADS), ADRSAS, the System (hereinafter referred to as the Sale Systems) on ATSS electronic tickets and ATSS electronic documents (hereinafter referred to as the ATSS Stock).

1.3. The AGENCY shall book, sell and refund on the air transportation and ancillary services of a carrier on behalf and at the expense of carriers.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. AGENCY'S UNDERTAKINGS:

2.1.1. The AGENCY shall operate and act under this Agreement in strict compliance with the ATSS Normative and Technological Regulations as amended from time to time.

2.1.2. In accordance with the *Technology for Order, Distribution, Account and Control over the Use of ATSS electronic tickets /electronic documents Quotas, and for Order and Obtaining of Forms in TCH*, uploaded to My Account of AGENCY, the AGENCY shall, on a timely manner, apply for electronic tickets/electronic documents quotas to TCH. This condition is not applied to the AGENCY, which makes settlement based on security deposit (in accordance with Schedule No.5/ОБП).

The AGENCY shall account and control over the usage of the quotas of electronic tickets, electronic documents in the AGENCY.

2.1.3. In accordance with the Price List set forth in Schedule No.8/a hereto, and against an invoice raised by TCH, the AGENCY shall pay for TCH services, and stocks of materials purchased in TCH to

ностей, приобретаемых в ТКП для обеспечения процесса продажи перевозок в АГЕНТСТВЕ. АГЕНТСТВО осуществляет:

- 100% предоплату по пунктам 1-2, 4-12 и 14-15 Прейскуранта, приведенного в Приложении №8/а к настоящему Договору;
- Оплату услуг ТКП по пункту 3 Прейскуранта, приведенного в Приложении №8/а к настоящему Договору, в течение 10 рабочих дней с даты выставления счета ТКП;
- Оплату услуг ТКП по пункту 13 Прейскуранта, приведенного в Приложении №8/а к настоящему Договору, в течение 5 рабочих дней с даты выставления счета ТКП.

2.1.4. Не передавать места в пункты продажи, интернет-пункты продажи, которым запрещено/ограничено право продажи перевозок/услуг на стоке СВВТ, либо ограничен/закрывает доступ к ресурсу мест перевозчика(ов)/провайдеров/принципалов.

2.1.5. Не изготавливать самостоятельно Свидетельства.

2.1.6. Представлять по требованию ТКП необходимую информацию и документацию для контроля за организацией продажи перевозок/услуг на стоке СВВТ и разбора конфликтных ситуаций по условиям настоящего Договора.

2.1.7. В случае наличия изменений в паспорте АГЕНТСТВА представлять в ТКП в письменной форме в порядке, установленном «Положением об аккредитации агентств в СВВТ», размещенном в Личном кабинете АГЕНТСТВА, информацию и соответствующие документы об изменениях не позднее следующего рабочего дня после даты принятия решения о внесении изменений или после даты их регистрации в соответствии с требованиями законодательства.

2.1.8. Предоставить ТКП финансовое обеспечение исполнения обязательств по настоящему Договору в соответствии с «Методикой расчета и видами финансового обеспечения», размещенной в Личном кабинете АГЕНТСТВА. Порядок формирования финансового обеспечения устанавливает ТКП. С ТКП согласовываются виды обеспечения и лицо, предоставляющее обеспечение по обязательствам АГЕНТСТВА.

2.1.9. В случае лишения АГЕНТСТВА статуса аккредитованного, а также в случае расторжения договора в соответствии с пунктами 6.2 и 6.3 настоящего Договора с момента получения уведомления от ТКП прекратить продажу перевозок/услуг на стоке СВВТ и в течение 5-ти рабочих дней с даты получения уведомления от ТКП:

- погасить задолженность по всем обязательствам АГЕНТСТВА с учетом санкций, приведенных в Приложении №9 и №9/а к настоящему Договору;
- обеспечить доставку в ТКП экземпляров квитанций и чеков оплаты по платежной (банковской) карте с копиями маршрут/квитанций электронных билетов СВВТ, оформленных в пунктах про-

support sale operations of the AGENCY. The AGENCY shall perform:

- a 100% prepayment under items 1-2, 4-12, and 14-15 of the Price List annexed as Schedule No.8/a hereto;
- payment for TCH services under item 3 of the Price List annexed as Schedule No.8/a hereto within 10 (ten) business days from the date when TCH issued the invoice;
- payment for TCH services under item 13 of the Price List annexed as Schedule No.8/a hereto, within 5 (five) business days from the date when TCH issued the invoice.

2.1.4. The AGENCY shall not reallocate seats to points of sale, Internet points of sale with no/limited rights to sell transportation/services on ATSS Stock, or with limited/disabled access to the inventory of carrier(s)/providers/principles.

2.1.5. The AGENCY shall not draw up the Certificates by itself.

2.1.6. At the request of TCH, the AGENCY shall submit the required information and documents for the purposes of control over the organization of sale of transportation/services on ATSS stock and investigation of conflict situations under the terms and conditions hereof.

2.1.7. In case of any changes to the Profile of AGENCY, the AGENCY shall submit to TCH in writing, in the manner set by the *ATSS Agency Accreditation Rules* uploaded to My Account of AGENCY, the information and relevant documents on such changes no later than the next business day following the date of making a decision on changes, or after the date of registration of such changes, as required by law.

2.1.8. The AGENCY shall provide TCH with a financial security of its obligations hereunder in accordance with the *Calculation Method and Types of Financial Security* available in My Account of AGENCY. The procedure for setting a financial security is established by TCH. The AGENCY shall negotiate with TCH the types of financial security and the person/entity entitled to provide financial security of AGENCY's obligations.

2.1.9. In case of disaccreditation of the AGENCY, and in case of termination of agreement as per paragraphs 6.2. and 6.3 of this Agreement, the AGENCY shall discontinue sale of transportation/services on ATSS Stock from the moment of receipt of notification from TCH; and within 5 days after receipt of the notification from TCH, she AGENCY shall:

- repay its outstanding obligations taking into account the sanctions set forth in Schedule No.9 and No.9/a to this Agreement;
- ensure the delivery to TCH of the copies of receipts and slips of payment by credit card with copies of the itinerary/receipts of ATSS electronic tickets issued in points of sale over six months preceding the date of receipt of the notification from TCH. In this case, a delivery method must be agreed with TCH.

даже за шесть месяцев, предшествующих дате получения уведомления от ТКП. При этом способ доставки должен быть согласован с ТКП. Срок исполнения данного обязательства может быть продлен по письменному согласованию с ТКП.

АГЕНТСТВО обязуется подписать Акт сверки расчетов в течение 5-ти рабочих дней после его получения от ТКП и направить в адрес ТКП скан копию и оригинал.

2.1.10. Допускать в помещения АГЕНТСТВА и его пунктов продажи уполномоченных ТКП лиц для проведения проверки деятельности АГЕНТСТВА по исполнению условий настоящего Договора.

2.1.11. Не заключать договоры о продаже перевозок/услуг на стоке СВБТ с агентствами, являющимися субагентами других аккредитованных агентств. АГЕНТСТВО не может являться субагентом другого аккредитованного агентства в части продажи перевозок/услуг на стоке СВБТ.

2.1.12. Перечислять на счет ТКП суммы санкций в соответствии с Приложениями №9 и №9/а к настоящему Договору.

2.1.13. Осуществлять оформление/продажу перевозок/услуг на стоке СВБТ только в аккредитованных пунктах продажи, интернет-пунктах продажи, пунктах продажи ТТС.

2.1.14. Уведомить ТКП в случае, если АГЕНТСТВО-резидент РФ меняет систему налогообложения, приобретает (утрачивает) статус плательщика налога на добавленную стоимость, в течение пяти рабочих дней с момента вышеуказанных изменений.

АГЕНТСТВО, на которое в соответствии с законодательством РФ возложена обязанность по выставлению счетов-фактур, обязуется выставлять универсальный передаточный документ (далее УПД) или счета-фактуры на сумму агентского вознаграждения в соответствии с пунктами 13 - 15 Приложения №5 к настоящему Договору.

2.1.15. Оператор (кассир) АГЕНТСТВА обязан осуществлять продажу перевозок/услуг на стоке СВБТ в АСБ только под своим личным номером.

2.1.16. Оператор (кассир) АГЕНТСТВА обязан иметь действующее Свидетельство о прохождении подготовки персонала в аккредитованных учебных центрах.

2.1.17. Использовать Личный кабинет АГЕНТСТВА и почтовый ящик, созданный для АГЕНТСТВА в ПС ТКП, для обмена информацией с ТКП.

2.1.18. Исполнять указания ТКП, полученные АГЕНТСТВОМ в письменном виде через Личный кабинет АГЕНТСТВА и/или по адресу электронной почты, зарегистрированному в ПС ТКП (далее – адрес электронной почты АГЕНТСТВА) - с официального электронного адреса ТКП info@tch.ru и/или почтовым отправлением.

2.1.19. Использовать Личный кабинет АГЕНТСТВА для ведения претензионной работы в соответствии с «Положением о ведении претензионной работы», размещенном в Личном кабинете АГЕНТСТВА.

The time of the performance of this obligation might be extended as agreed with TCH in writing.

The AGENCY undertakes to sign Reconciliation Report within 5 business days after receipt thereof from TCH, and forward both scanned and original copies to TCH.

2.1.10. The AGENCY shall provide access to the premises of the AGENCY and its points of sale for the persons duly authorized by TCH to inspect the operations of the AGENCY in respect of the compliance to the conditions of this Agreement.

2.1.11. The AGENCY shall not enter into agreements for transportation/services sales on ATSS Stock with the agencies operating as subagents of other accredited agencies. The AGENCY shall not be a subagent of other accredited agency in terms of transportation/services sale on ATSS Stock.

2.1.12. The AGENCY shall remit to TCH's account the amounts of sanctions in accordance with Schedules No.9 and No.9/a to this Agreement.

2.1.13. The AGENCY shall issue/sell transportation/services on ATSS Stock only at accredited points of sale, Internet points of sale, TSSK (transaction self-service kiosks) points of sale.

2.1.14. The AGENCY shall notify TCH in case when the RF resident AGENCY changes the taxation system, acquires (loses) the status of a VAT payer, within five working days from the moment of the above changes.

The AGENCY, which in accordance with the legislation of the Russian Federation is obliged to issue invoices, undertakes to raise a multi-functional endorsement document or invoices for the amount of agency remuneration in accordance with paragraphs 13-15 of Schedule No.5 to this Agreement.

2.1.15. The operator (ticketing agent) of the AGENCY shall sell transportation/services on ATSS Stock in CRS only under its personal number.

2.1.16. The operator (ticketing agent) of the AGENCY shall have a valid Certificate on staff training with accredited training centers.

2.1.17. The AGENCY shall use My Account of AGENCY and an email box created for the AGENCY in TCH MS for data interchange with TCH.

2.1.18. The AGENCY shall follow the instructions of TCH provided to the AGENCY in writing via My Account of AGENCY or sent to the email address registered with TCH Mail System (TCH MS) (hereinafter referred to as the AGENCY's email address) - from the official email address of TCH info@tch.ru, or posted by ordinary mail

2.1.19. The AGENCY shall use My Account of AGENCY for claims handling in accordance with the *Claim Handling Regulation* uploaded to My Account of AGENCY.

Учитывать при расчетах через ТКП суммы обоснованных претензий, включая суммы санкций, установленных АДМ политикой, размещенной в Личном кабинете АГЕНТСТВА.

2.1.20. Не реже 1 раза в год, не позднее 10 апреля предоставлять ТКП годовую финансовую отчетность и аудиторское заключение. В случае отсутствия аудиторского заключения к 10 апреля предоставлять его в ТКП в течение 10 дней с момента получения его АГЕНТСТВОМ. По запросу ТКП предоставлять промежуточную финансовую отчетность. Состав финансовой отчетности должен соответствовать требованиям, установленным «Методикой расчета и видами финансового обеспечения», размещенной в Личном кабинете АГЕНТСТВА. Аудиторское заключение представляется АГЕНТСТВОМ в случае обязательного проведения аудита в соответствии с законодательством. Действие настоящего пункта не распространяется на АГЕНТСТВО, работающее по порядку расчетов – обеспечительный платеж без установленного лимита.

2.1.21. В случае использования гарантийного взноса АГЕНТСТВА на погашение задолженности в соответствии с пунктом 2.4.6 настоящего Договора - повторно перечислить гарантийный взнос в установленном ТКП размере.

2.1.22. В случае изменения ТКП сроков и порядка исполнения АГЕНТСТВОМ обязательств по перечислению денежных средств по настоящему Договору, а также вида и размера финансового обеспечения – соблюдать установленные условия.

2.1.23. Рассмотреть уведомление об изменении стоимости услуг ТКП в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения уведомления от ТКП в соответствии с пунктом 2.4.7 настоящего Договора и направить в адрес ТКП по почте 2 экземпляра подписанного соглашения.

2.1.24. АГЕНТСТВО при передаче персональных данных своих работников и третьих лиц в ТКП обязуется получить до момента осуществления такой передачи согласие указанных субъектов персональных данных, в соответствии с требованиями, изложенными в Федеральном законе от 27 июля 2006 года N 152-ФЗ «О персональных данных».

2.1.25. Соблюдать конфиденциальность информации по выручке от продажи перевозок/услуг и перечислениям денежных средств по перевозчикам/провайдерам/принципалам.

2.1.26. Обеспечивать хранение отчетов операторов (кассиров) АГЕНТСТВА в течение не менее 36 месяцев с даты продажи перевозки.

2.1.27. При проведении расчетов с пассажирами при продаже перевозок/услуг оформлять фискальные документы (чеки контрольно-кассовой техники) в порядке, установленном нормативно-техническими документами СВВТ.

2.2. ТКП ОБЯЗУЕТСЯ:

2.2.1. Соблюдать требования нормативно-технических документов СВВТ.

2.2.2. На основе заявок АГЕНТСТВА обеспечивать предоставление квоты электронных билетов и

When settling through TCH, the AGENCY shall account for the amounts of authorised claims including the amounts of sanctions envisaged by the ADM Policy uploaded to My Account of AGENCY.

2.1.20. At least once a year, by the 10th of April, the AGENCY shall provide annual financial statements and audit report to TCH. If the absence of the audit report by the 10th of April, the AGENCY shall submit the same to TCH within 10 days after receipt thereof by the AGENCY. At TCH's request, the AGENCY shall submit interim financial statements. The financial statements shall comply with the requirements set forth in the *Calculation Method and Types of Financial Security* uploaded to My Account of AGENCY. An audit report is provided by the AGENCY when audit inspection is mandatory according to applicable laws. This paragraph is not applied to the AGENCY, which makes settlement based on security deposit without a fixed limit.

2.1.21. If the AGENCY's guarantee deposit is used to repay a debt in accordance with paragraph 2.4.6 hereof, the AGENCY shall replenish the guarantee deposit in the amount as established by TCH.

2.1.22. In case where TCH changes the terms and procedure of fulfillment of the AGENCY's obligations on the remittance of monies under this Agreement, as well as the type and amount of financial security, the AGENCY is obliged to comply with the prescribed terms & conditions.

2.1.23. The AGENCY undertakes to review a notification of changes to the value of TCH services within 10 (ten) business days after receipt thereof from TCH, and to deliver two counterparts of the signed agreement to TCH by post in accordance with paragraph 2.4.7 hereof.

2.1.24. When transferring personal data of its employees and third parties to TCH, prior to such transfer, the AGENCY undertakes to receive consents of the said subjects of personal data in accordance with the requirements of the Federal Law of July 27, 2006 No.152-FZ "On Personal Data".

2.1.25. The AGENCY shall keep confidentiality of the information about a revenue earned from transportation/services sale and about funds remittance as related to carriers/providers/principles.

2.1.26. The AGENCY shall store the reports of the operators (ticketing agents) of the AGENCY minimum 36 (thirty six) months as of the date of transportation sale.

2.1.27. When settling with passengers for transportation/services sale, the AGENCY shall issue fiscal documents (cash register receipts) in accordance with the procedure stipulated by the ATSS Normative and Technological Regulations.

2.2. TCH UNDERTAKINGS:

2.2.1. TCH shall observe the requirements of the ATSS Normative and Technological Regulations.

2.2.2. In response to the AGENCY's requests, TCH shall provide quotas of electronic tickets and electronic documents as they are used, as a rule, in the volume

квоты электронных документов по мере их использования в размере, как правило, квартальной потребности с учетом остатка квоты электронных билетов и квоты электронных документов, а также величины финансового обеспечения по настоящему Договору. Данное условие не применяется для АГЕНТСТВА, работающего по порядку расчетов обеспечительный платеж (в соответствии с Приложением №5/ОБП).

Предоставлять АГЕНТСТВУ, работающему по порядку расчетов обеспечительный платеж (в соответствии с Приложением №5/ОБП), возможность оформления электронных билетов СВВТ и электронных документов СВВТ для продажи перевозок/услуг в пределах размера управляемой суммы.

2.2.3. На основе заявок АГЕНТСТВА обеспечивать выдачу дубликата или дополнительных экземпляров Свидетельств в соответствии с требованиями «Положения об аккредитации агентств в СВВТ», размещенного в Личном кабинете АГЕНТСТВА, после поступления денежных средств на расчетный счет ТКП.

2.2.4. Информировать АГЕНТСТВО о перевозчиках, провайдерах, принципалах, заключивших или расторгнувших с ТКП договоры об организации продажи перевозок/услуг на стоке СВВТ.

2.2.5. Создать Личный кабинет АГЕНТСТВА и открыть к нему доступ АГЕНТСТВУ в соответствии с Приложением №7 к настоящему Договору.

2.2.6. Размещать в Личном кабинете АГЕНТСТВА нормативно-технологические документы СВВТ.

2.2.7. Использовать Личный кабинет АГЕНТСТВА для ведения претензионной работы в соответствии с «Положением о ведении претензионной работы», размещенным в Личном кабинете АГЕНТСТВА.

2.2.8. Своевременно информировать АГЕНТСТВО через Личный кабинет АГЕНТСТВА и/или по адресу электронной почты АГЕНТСТВА, об изменении реквизитов перевозчиков/провайдеров, необходимых для выставления УПД или счетов-фактур.

2.2.9. При заключении АГЕНТСТВОМ настоящего Договора открывать всем аккредитованным пунктам продажи, интернет-пунктам продажи, пунктам продажи ТТС АГЕНТСТВА право продажи полного контента перевозок/услуг на стоке СВВТ.

2.2.10. ТКП обязуется ежегодно, не позднее 01 марта текущего года, предоставлять АГЕНТСТВУ – нерезиденту РФ подтверждение того, что ТКП имеет постоянное местонахождение в Российской Федерации.

2.3. АГЕНТСТВО ИМЕЕТ ПРАВО:

2.3.1. Развивать сеть продаж в соответствии с "Положением об аккредитации агентств в СВВТ", размещенным в Личном кабинете АГЕНТСТВА.

2.3.2. Оказывать дополнительные услуги пассажирам при оформлении перевозок/услуг (информационные, консультативные, сервисные и др.), расчеты по которым между АГЕНТСТВОМ и пассажиром осуществляются самостоятельно.

equal to quarterly needs taking into account the balance of electronic tickets/documents quotas, as well as the amount of financial security under this Agreement. This condition is not applied to the AGENCY, which makes settlement based on security deposit (in accordance with Schedule No.5/ОБП).

TCH shall provide the AGENCY, which makes settlement based on security deposit (in accordance with Schedule No.5/ОБП), with the possibility to issue ATSS electronic tickets and ATSS electronic documents for the sale of transportation/services within the limits of disposable amount.

2.2.3. In response to the AGENCY's requests, TCH shall issue to the AGENCY duplicate copies or additional counterparts of the Accreditation Certificates according to the *ATSS Agency Accreditation Rules* uploaded to My Account of AGENCY after receipt of monies on TCH's settlement account.

2.2.4. TCH shall inform the AGENCY about the carriers/providers/principles who entered into or terminated with TCH the agreements for transportation/services sale on ATSS Stock.

2.2.5. TCH will create an My Account of AGENCY and provide access thereto in accordance with Schedule No.7 hereto.

2.2.6. TCH shall upload the ATSS Normative and Technological Regulations to My Account of AGENCY.

2.2.7. TCH shall use My Account of AGENCY for claims handling in accordance with the *Claim Handling Regulation* uploaded to My Account of AGENCY.

2.2.8. TCH shall, in a timely manner, inform the AGENCY via My Account of AGENCY and/or by the AGENCY email address about changes in the carriers'/providers' details necessary for the issuance of multi-functional endorsement documents or invoices.

2.2.9. When entering into this Agreement with the AGENCY, TCH shall authorize all accredited points of sale, internet points of sale, TSSK (transaction self-service kiosks) points of sale of the AGENCY to sell the full content of transportation/services on ATSS Stock.

2.2.10. TCH undertakes to provide the AGENCY-non-resident of the RF with a confirmation that TCH has a permanent location in the Russian Federation not later than on the 1st of March of a current year annually.

2.3. RIGHTS OF THE AGENCY:

2.3.1. The AGENCY is entitled to develop its sales network in accordance with the *ATSS Agency Accreditation Rules* uploaded to My Account of AGENCY.

2.3.2. When issuing transportation/service the AGENCY shall provide ancillary services (i.e. information, advise, support and etc.) to passengers and settle with passengers for such ancillary services.

2.3.3. Регулировать права продажи перевозок/услуг, открытые в соответствии с пунктом 2.2.9 настоящего Договора аккредитованным пунктам продажи, интернет-пунктам продажи, пунктам продажи ТТС АГЕНТСТВА.

2.3.4. Осуществлять в Личном кабинете АГЕНТСТВА управление квотами электронных билетов /электронных документов, при этом АГЕНТСТВО самостоятельно контролирует наличие квоты электронных билетов / электронных документов в пунктах продажи АГЕНТСТВА.

2.4. ТКП ИМЕЕТ ПРАВО:

2.4.1. При невыполнении АГЕНТСТВОМ любого из условий, указанных в нормативно-технологических документах СВВТ, обязательств по настоящему Договору:

- ограничить предоставление или отказать в предоставлении квоты электронных билетов/квоты электронных документов (данное условие не применяется для АГЕНТСТВА, работающего по порядку расчетов обеспечительный платеж (в соответствии с Приложением №5/ОБП));
- инициировать вопрос о лишении АГЕНТСТВА статуса аккредитованного;
- производить полное или частичное изъятие предоставленных квот электронных билетов и квот электронных документов (данное условие не применяется для АГЕНТСТВА, работающего по порядку расчетов обеспечительный платеж (в соответствии с Приложением №5/ОБП));
- ограничивать право продажи перевозок/услуг АГЕНТСТВУ либо его пунктам продажи, интернет-пунктам продажи;
- не аккредитовывать новые пункты продажи, интернет-пункты продажи, пункты продажи ТТС;
- изменить сроки и порядок исполнения АГЕНТСТВОМ обязательства по перечислению денежных средств по настоящему Договору;
- изменить вид и размер финансового обеспечения;
- уменьшить/изъять предоставленный лимит.

Установленные ТКП изменения обязательны для исполнения АГЕНТСТВОМ.

2.4.2. В исключительных случаях в интересах перевозчиков (вследствие обстоятельств, связанных с финансовой или политической ситуацией в стране или на территории по адресу государственной регистрации или фактического места нахождения АГЕНТСТВА, его пунктов продажи, пунктов продажи ТТС) закрывать доступ к ресурсам мест перевозчиков.

2.4.3. Регламентировать (открывать, закрывать, ограничивать) доступ АГЕНТСТВА и/или его пунктов продажи, интернет-пунктов продажи, пунктов продажи ТТС к Системе продажи, исходя из требований перевозчиков/провайдеров/принципалов/железнодорожных перевозчиков, по решению ТКП при выявлении нарушений в технологии работы с Системой продажи ненадлежащего исполнения

2.3.3. 2.3.3 the AGENCY shall regulate the right to sell transportation/services opened in accordance with paragraph 2.2.9 hereof to its accredited points of sale, internet points of sale, TSSK (transaction self-service kiosks) points of sale.

2.3.4. The AGENCY administrates in My Account the quotas of electronic tickets/electronic documents, thereat, it shall be the AGENCY that itself controls the availability of the quotas of electronic tickets/electronic documents at the AGENCY's points of sale.

2.4. RIGHTS OF TCH:

2.4.1. In case of fulfillment by the AGENCY of any of the terms & conditions of the ATSS Normative and Technological Regulations or the obligations hereunder, TCH shall be entitled to:

- limit or refuse to supply electronic tickets quotas/electronic documents quotas (this provision is not applied to the AGENCY making settlement based on security deposit (in accordance with Schedule №5/ОБП));
- initiate the withdrawal of the AGENCY's accreditation;
- withdraw the supplied electronic tickets quotas/electronic documents quotas whether in part or in full (this provision is not applied to the AGENCY making settlement based on security deposit (in accordance with Schedule №5/ОБП));
- restrict the right of the AGENCY or its points of sale, internet points of sale to sell transportation/services;
- refuse accreditation of new points of sale, internet points of sale, TSSK (transaction self-service kiosks) points of sale;
- modify the terms and procedure for remittance of monies by the AGENCY under this Agreement;
- change the type or amount of financial security;
- reduce/withdraw the provided limit.

The changes introduced by TCH are binding on the AGENCY.

2.4.2. In exceptional cases, in the best interest of carriers, TCH shall have the right to deny access to carriers' inventories (due to circumstances stipulated by financial or political situation in a country or within the territory of state registration/actual place of residence of the AGENCY, its points of sale, TSSK (transaction self-service kiosks).

2.4.3. TCH is entitled to regulate (open, close, restrict) the access of the AGENCY and/or their points of sale, internet points of sale, TSSK (transaction self-service kiosks) to the Sale Systems in accordance with the requirements of carriers/providers/principles/railway carriers, upon TCH's decision in case of violations of the Sale Systems operating procedures, improper fulfillment by the AGENCY of its obligations hereunder.

АГЕНТСТВОМ своих обязательств по настоящему Договору.

2.4.4. Осуществлять учет и контроль использования квоты электронных билетов/квоты электронных документов.

2.4.5. Проводить проверку деятельности АГЕНТСТВА на соответствие требованиям нормативно-технологических документов СВВТ, в том числе осуществлять контроль с применением программных решений за своевременностью оформления и полнотой реквизитов фискальных документов, оформляемых Агентством, по своей инициативе или по обращению перевозчика/провайдера/принципала.

2.4.6. Направлять сумму гарантийного вноса, предоставленную АГЕНТСТВОМ в качестве обеспечения исполнения обязательств по настоящему Договору в соответствии с пунктом 2.1.8 настоящего Договора, для погашения задолженности АГЕНТСТВА перед перевозчиками/провайдерами/принципалами и ТКП.

2.4.7. ТКП имеет право изменять стоимость услуг ТКП, указанную в Приложении №8 и №8/а к настоящему Договору, предупредив АГЕНТСТВО не менее чем за 14 (четырнадцать) рабочих дней до даты изменения.

Новая стоимость услуг ТКП начинает действовать на 15 (пятнадцатый) рабочий день с момента уведомления АГЕНТСТВА.

Уведомление об изменении стоимости услуг ТКП, указанной в Приложении №8 к настоящему Договору, направляется АГЕНТСТВУ через Личный кабинет АГЕНТСТВА и/или по адресу электронной почты АГЕНТСТВА одновременно с текстом соответствующего соглашения об изменении стоимости услуг ТКП, если иной порядок не предусмотрен условиями Приложений к настоящему Договору.

В случае если от АГЕНТСТВА в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты отправки ТКП уведомления об изменении стоимости услуг ТКП, указанной в Приложении №8 к настоящему Договору, не поступит подписанное АГЕНТСТВОМ соглашение об изменении стоимости услуг ТКП, считается, что АГЕНТСТВО согласно с новой стоимостью услуг ТКП.

Уведомление об изменении стоимости услуг ТКП, указанной в Приложении №8/а к настоящему Договору, направляется АГЕНТСТВУ через Личный кабинет АГЕНТСТВА и/или по адресу электронной почты АГЕНТСТВА.

3. УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ ПЕРЕВОЗОК/УСЛУГ, ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ, АГЕНТСКОЕ ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ И СТОИМОСТЬ УСЛУГ

3.1. Стороны обязуются соблюдать:

- Условия продажи воздушных перевозок – Приложения №№2/АВИА, 2/АВИА/ВПД (только для АГЕНТСТВ-резидентов РФ), 2/АВИА/ППД, 2/АВИА/01МВД (только для АГЕНТСТВ-резидентов РФ) к настоящему Договору;
- Условия продажи дополнительных услуг – Приложение №3/ПДУ, к настоящему Договору;

2.4.4. TCH is entitled to account for and control the use of the quotas of electronic tickets /electronic documents.

2.4.5. TCH is entitled to inspect the AGENCY's operations in terms of compliance with the requirements of the ATSS Normative and Technological Regulations, in particular, to control over the timely issuance and completeness of the particulars of fiscal documents issued by the AGENCY, using a software solutions, at its own initiative or at the request of carrier/provider/principal.

2.4.6. TCH is entitled to allocate the amount of guarantee deposit provided by the AGENCY to guarantee the discharge of its obligations hereunder for the compensation of an AGENCYs debt towards carriers/providers/principles/TCH in accordance with paragraph 2.1.8 hereof.

2.4.7. TCH is entitled to change the value of TCH services established in Schedules No.8 and No.8/a hereto, having notified the AGENCY no less than 14 (fourteen) business days before the date such changes come into effect.

The new value of TCH services shall come into effect on the 15th (fifteenth) business day after the date when the AGENCY was notified thereof.

The notification of changes of TCH services value established in Schedule No.8 hereto, shall be forwarded to the AGENCY via My Account of AGENCY or to the AGENCY email address together with the text of a respective agreement on change of TCH services value, unless otherwise is not established by the Schedules hereto.

If the AGENCY fails to provide the agreement for change of TCH services value signed by the AGENCY to TCH within 10 (ten) business days from the date of sending by TCH of the notification of change of TCH services value indicated in Schedule No.8 hereto, it shall be deemed the AGENCY agrees with the new value of TCH services.

The notification of change of TCH services value indicated in Schedule No.8/a hereto shall be sent to the AGENCY via My Account of AGENCY and/or to the AGENCY email address.

3. CONDITIONS OF SALE OF TRANSPORTATION/SERVICES, SETTLEMENT PROCEDURE, AGENCY REMUNERATION, AND VALUE OF SERVICES

3.1. The Parties shall meet:

- The conditions of air transportation sale – Schedules №№2/АВИА, 2/АВИА/ВПД (only for AGENCIES-residents of the RF), 2/АВИА/ППД, 2/АВИА/01МВД (only for AGENCIES-residents of the RF) hereto;
- Conditions for sale of ancillary services - Schedule No.3/ПДУ here to;

- Условия реализации Электронных билетов Принципала (6Я) на Поезда (6Я) и Автобусы (6Я)- Приложение №3/ПДУ/6Я к настоящему Договору;
- Условия продажи Авиаперевозок (BSP) с оформлением на СПД IATA – Приложение №3/ПДУ/BSP (только для АГЕНТСТВ-резидентов РФ) к настоящему Договору;
- Условия оформления договоров страхования – Приложения №№3/ПДУ/СЛ, 3/ПДУ/СЛ/а (только для АГЕНТСТВ-резидентов РФ);
- Условия продажи железнодорожных перевозок и автоперевозок – Приложения №№4/ЖД, 4/ЖД/ПРЛ, 4/ЖД/ПРЛ/а к настоящему Договору;
- Порядок отчетности и расчетов – Приложения №№5, 5/а, 5/б, 5/в, 5/д к настоящему Договору;
- Условия работы по порядку расчетов обеспечительный платеж - Приложение №5/ОБП;
- Условия выплаты агентского вознаграждения – Приложения №№6, 6/а к настоящему Договору;
- Условия использования функционала Личного кабинета АГЕНТСТВА и ПС ТКП – Приложения №№7, 7/а к настоящему Договору;
- Условия продажи перевозок/услуг с использованием платежных (банковских) карт (только для АГЕНТСТВ-резидентов РФ) – Приложения №№ПК, ПК/а к настоящему Договору;
- Условия доступа к Веб-системе Клевер – Приложения №№КЛЕВЕР, КЛЕВЕР/а, КЛЕВЕР/б, КЛЕВЕР/в, КЛЕВЕР/г.

3.2. Стоимость услуг ТКП по настоящему Договору приведена в Приложениях №8 и №8/а к настоящему Договору.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения условий настоящего Договора Стороны несут ответственность в соответствии с Приложением №9 и №9/а к настоящему Договору.

4.2. Стороны пришли к соглашению о том, что в случае надлежащего информирования ТКП АГЕНТСТВА с использованием адреса электронной почты АГЕНТСТВА, как это определено в настоящем Договоре, ТКП не может быть привлечено к ответственности за неисполнение (ненадлежащее исполнение) своих обязательств по настоящему Договору в части предоставления АГЕНТСТВУ необходимой информации (сведений).

5. ФОРС - МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если оно является следствием обстоятельств непреодолимой силы и если данные обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение обязательств по настоящему Договору.

При этом срок исполнения обязательств по договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства.

The terms & conditions of sale of the Electronic Tickets of the Principal (6Я) for the Trains (6Я) and the Buses (6Я) - Schedule No.3/ПДУ/6Я hereto;

• Conditions for Sale of Air Transportation (BSP) issued on IATA STDs - Schedule No.3/ПДУ/BSP (only for AGENCIES-residents of the RF) hereto;

• Conditions for issuance of Insurance Contracts – Schedules №№3/ПДУ/СЛ, 3/ПДУ/СЛ/а, 3/ПДУ/СЛ/б (only for AGENCIES-residents of the RF);

• Conditions of sale of rail transportation and road transportation – Schedules No.No.4/ЖД, 4/ЖД/ПРЛ, 4/ЖД/ПРЛ/а hereto;

• Reporting & settlement procedure – Schedules №№5, 5/а, 5/б, 5/в, 5/д hereto;

• Conditions for settlement under security deposit - Schedule No.5/ОБП;

• Conditions for Payment of Agency Remuneration - Schedules No.No.6, 6/а hereto;

• Conditions for the use of My Account of Agency and TCH Mail System (TCH MS) - Schedules No.No.7, 7/а hereto;

• Conditions for Transportation/Services Sale Against Credit Cards (only for AGENCIES-residents of the RF) - Schedules No.No.ПК, ПК/а hereto;

• Conditions for Access to Web-System Klever - Schedules No.No.КЛЕВЕР, КЛЕВЕР/а, КЛЕВЕР/б, КЛЕВЕР/в, КЛЕВЕР/г.

3.2. TCH services value hereunder is indicated in Schedules No.8 and No.8/а hereto.

4. LIABILITIES OF THE PARTIES

4.1. In case of failure to fulfill or improper fulfillment of the terms & conditions hereof, the Parties shall be liable in accordance with Schedule No.9 and No.9/а hereto.

4.2. The Parties have agreed that in case where TCH duly informed the AGENCY using the AGENCY email address, as defined herein, TCH shall not be liable for the non-fulfillment (undue fulfillment) of its obligations hereunder with respect to the submission of necessary information (data) to the AGENCY.

5. FORCE MAJEURE

5.1. Neither Party shall be held liable for partial or full failure to fulfill its obligations hereunder if such failure was caused by a force majeure event, which had a direct impact on the performance of obligations hereunder.

The timeframe to discharge such obligations shall be prolonged in proportion to the period when the force-majeure persisted.

5.2. Сторона, для которой создались невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору, обязана о наступлении вышеуказанных обстоятельств в письменной форме известить другую сторону в течение пяти рабочих дней. Наличие обстоятельств непреодолимой силы подтверждается соответствующим органом исполнительной власти.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

6.1. Договор вступает в действие с «_____» _____ 20__ года и действует на неопределенный срок.

6.2. В случаях невыполнения АГЕНТСТВОМ обязательств по настоящему Договору, ТКП имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке с момента обнаружения невыполнения обязательств. В данном случае Договор считается расторгнутым с даты направления АГЕНТСТВУ уведомления о расторжении Договора.

6.3. В случае невыполнения ТКП обязательств по настоящему Договору, АГЕНТСТВО имеет право расторгнуть настоящий Договор с момента обнаружения невыполнения обязательств.

6.4. В случае расторжения договора в соответствии с пунктами 6.2 и 6.3 настоящего Договора АГЕНТСТВО обязано выполнить условия, предусмотренные пунктом 2.1.9 настоящего Договора.

Сумма гарантийного взноса, внесенная АГЕНТСТВОМ на расчетный счет ТКП для обеспечения исполнения обязательств по настоящему Договору, направляется на погашение задолженности АГЕНТСТВА перед ТКП, в том числе штрафа за не предоставление документов по платежным (банковским) картам в соответствии с условиями пунктов 2.1.9 и 6.4. настоящего Договора. Остаток суммы гарантийного взноса, а также находящиеся на счете ТКП денежные средств, причитающихся АГЕНТСТВУ, ТКП перечисляет АГЕНТСТВУ в течение 30 (тридцати) календарных дней после подписания акта сверки.

6.5. Независимо от пунктов 6.2 и 6.3 настоящего Договора договор может быть расторгнут по взаимному соглашению сторон или по инициативе одной из сторон в одностороннем порядке с письменным уведомлением другой стороны не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения договора с соблюдением процедур, указанных в пункте 6.4 настоящего Договора.

6.6. При расторжении договора в соответствии с пунктами 6.2 и 6.3 настоящего Договора или по взаимному соглашению сторон ТКП имеет право изъять предоставленные АГЕНТСТВУ квоты электронных билетов и квоты электронных документов, начиная с даты расторжения настоящего Договора.

7. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

7.1. Условия настоящего Договора являются обязательными к исполнению как для одной, так и для другой стороны. Дополнения и изменения настоящего Договора обязательны для сторон, если они надлежащим образом подписаны уполномоченными представителями сторон. Дополнения и изменения настоящего Договора являются его неотъемлемой частью.

5.2. The Party affected by circumstances preventing to discharge its obligations hereunder shall notify in writing the other Party about the commencement of such circumstances within five (5) business days. The force majeure circumstances shall be duly confirmed by the authorized agency of executive power.

6. TERM OF AGREEMENT AND TERMINATION CLAUSE

6.1. This Agreement becomes effective as of the _____, 20__ and is valid for an unlimited period.

6.2. If the AGENCY fails to discharge its obligations hereunder, TCH is entitled to unilaterally terminate this Agreement as of the day when such default is revealed. In this case, the Agreement shall be deemed terminated from the date when the respective termination notice was sent to the AGENCY.

6.3. If TCH fail to meet its obligations hereunder, the AGENCY is entitled to terminate this Agreement as of the day when such default is revealed.

6.4. In case of termination of this Agreement in accordance with paragraphs 6.2 and 6.3 hereof, the AGENCY is obliged to perform the conditions stipulated by Paragraph 2.1.9 hereof.

The amount of the guarantee deposit credited by the AGENCY to TCH's settlement account so as to ensure the fulfillment of its obligations hereunder shall be allocated for repayment of the AGENCY's debt towards TCH, including a penalty for non-submission of the documents related to credit cards in accordance with paragraphs 2.1.9 и 6.4 hereof. TCH shall remit the balance of guarantee deposit amount and the balance of the monies deposited on TCH's settlement account and payable to the AGENCY within 30 (thirty) calendar days after signing a reconciliation report.

6.5. Notwithstanding paragraphs 6.2 and 6.3 hereof, this Agreement may be terminated under mutual consent of the Parties or unilaterally by any Party with relevant notification in writing sent to the other Party within 30 (thirty) days prior to the termination date provided that the procedures set forth in paragraph 6.4 are observed.

6.6. If this Agreement is terminated under Paragraphs 6.2 and 6.3 hereof or upon mutual consent of the Parties, TCH is entitled to withdraw quotas of electronic tickets/ electronic documents provided to the AGENCY starting from the termination date hereof.

7. MISCELLANEOUS

7.1. The conditions hereof shall be binding on both Parties. Supplements/amendments hereto shall be binding on both Parties provided they are signed by the duly authorized representatives hereto. Supplements/amendments hereto shall constitute an integral part hereof.

7.2. АГЕНТСТВО и ТКП могут передавать информацию и документацию с использованием электронных средств передачи данных.

Юридическая сила документа, передаваемого через электронные средства передачи данных, подтверждается электронной подписью (ЭП) в соответствии с законодательством РФ.

Любое уведомление, сообщение или информация, направляемые в связи с исполнением настоящего Договора, могут передаваться сторонами друг другу в письменной форме либо с использованием адреса электронной почты АГЕНТСТВА.

Стороны признают юридическую силу и обязательность для себя документов, переданных по согласованным сторонами средствам связи.

7.3. Подписанием настоящего Договора АГЕНТСТВО подтверждает, что оно ознакомилось с содержанием нормативно-технологических документов СВВТ, размещенных в Личном кабинете на сайте ТКП.

7.4. ТКП регулярно, на следующий рабочий день после утверждения, размещает изменения нормативно-технологических документов СВВТ и их последующих редакций, а также вновь принятые и утвержденные в установленном порядке нормативно-технологические документы СВВТ, в Личном кабинете АГЕНТСТВА, о чем уведомляет АГЕНТСТВО через Личный кабинет АГЕНТСТВА и/или по адресу электронной почты АГЕНТСТВА.

7.5. Споры по вопросам, возникающим из исполнения настоящего Договора, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде г.Москвы в соответствии с нормами материального и процессуального права Российской Федерации, с соблюдением претензионного порядка.

Срок ответа на претензию – пять рабочих дней с момента поступления претензии. Место и порядок рассмотрения спора неизменны независимо от истечения срока действия договора, оснований его прекращения или расторжения.

7.6. Стороны установили, что подписание настоящего Договора, всех дополнений и приложений к нему допускается с помощью средств факсимильного воспроизведения подписи руководителя предприятия.

7.7. Стороны обязаны обеспечивать конфиденциальность персональных данных, ставших им известными при исполнении настоящего Договора, а также безопасность персональных данных субъектов персональных данных при их обработке в соответствии с требованиями Федерального закона от 27 июля 2006 года N 152-ФЗ «О персональных данных».

7.8. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА

7.8.1. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Стороны, их работники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели.

При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Стороны, их работники не осуществляют

7.2. The AGENCY and TCH may transmit information and documents by electronic methods of communication.

The legal effect of a document transmitted by electronic methods of communication shall be certified by electronic signature (ES) according to the RF laws.

The Parties shall transmit any notification, message or information incidental to this Agreement to each other in writing or by the AGENCY email address.

The Parties hereby acknowledge that the documents transmitted via agreed communication channels have due legal and binding effect.

7.3. By signing this Agreement, the AGENCY confirms it is aware with the content of the ATSS Normative and Technological Regulations uploaded to My Account on TCH's website.

7.4. TCH, on a regular basis, on next day following the approval, shall upload the new revisions of the ATSS Normative and Technological Regulations as they are amended from time to time, and the newly adopted and duly approved ATSS Normative and Technological Regulations to My Account of AGENCY and/or send the same to the AGENCY email address.

7.5. Any and all disputes arising out or in connection with this Agreement shall be settled in the Moscow Arbitration Court in accordance with the Substantive and Procedural Law of the Russian Federation, whereby the complaint procedure shall be observed.

Any claim shall be responded to within five business days as of the date of their receipt. The place and procedure of dispute settling shall be the same irrespective of the term of agreement expiry or grounds for its termination.

7.6. The Parties hereby acknowledge that this Agreement as well as any supplements and schedules hereto may be signed by facsimile of head of enterprise.

7.7. The Parties undertake to ensure confidentiality of personal data that became known to them in the course of the execution of this Agreement, as well as safety of the personal data of the subjects of personal data at the time of their processing in accordance with the requirements of Federal Law No.152-FZ "On Personal Data" of July 27, 2006.

7.8. ANTI CORRUPTION CLAUSE

7.8.1. When performing their obligations under this Agreement, the Parties, their employees shall not pay, offer and permit to pay any monetary funds or valuables either directly or indirectly to any persons to bias actions or decisions of these persons with the purpose to obtain any illegal benefits or for any other illegal purposes.

When performing their obligations under this Agreement, the Parties, their employees shall not perform

действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, незаконное вознаграждение, злоупотребление полномочиями, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем.

7.8.2. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений пункта 7.8.1. настоящего Договора, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме.

В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений пункта 7.8.1. настоящего Договора другой Стороной, её работниками выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, незаконное вознаграждение, злоупотребление полномочиями, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. После получения письменного уведомления Сторона, в адрес которой оно направлено, направляет подтверждение, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения письменного уведомления.

7.8.3. В случае нарушения одной Стороной обязательств воздерживаться от действий, указанных в пункте 7.8.1. настоящего Договора, другая Сторона имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем внесудебном порядке, направив письменное уведомление о расторжении. Договор считается расторгнутым по истечении 30 (тридцати) календарных дней от даты получения Стороной соответствующего письменного уведомления о расторжении настоящего Договора. Сторона, нарушившая антикоррупционные требования и (или) условия настоящей антикоррупционной оговорки, обязана возместить другой Стороне возникшие у нее в результате этого убытки, подтвержденные документально. Порядок возмещения убытков определяется законодательством Российской Федерации.

8. ЮРИДИЧЕСКИЕ И РАСЧЕТНЫЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

8.1. ТКП

Адрес государственной регистрации: 123056, г. Москва, ул. Большая Грузинская, д.59, стр.1

Фактическое место нахождения/ Адрес для отправки корреспонденции:

123056, г. Москва, ул. Большая Грузинская, д.59, стр.1

Тел.: (495) 232-35-40 (многоканальный), **факс:** (499) 254-69-00, **email:** info@tch.ru

Реквизиты рублевого счета:

ИНН 7714017443/ КПП 771001001

Р/с 4070281080000226452

в АО «Райффайзенбанк», г. Москва, БИК 044525700

any actions qualified under the laws applicable for the purposes of this Agreement as giving/accepting a bribe, as commercial bribery, improper inducement, abuse of authority, as well as actions violating requirements of applicable laws and international acts on counteraction to legalization (laundering) of illegal incomes.

7.8.2. In case if the Parties have any suspicions that any violation of provisions of Clause 7.8.1. of this Agreement has taken or may take place, a relevant Party shall notify another Party in writing.

In its written notice, the Party is obliged to refer to facts or provide documents the reliably confirm or give reasons to believe that a violation of any provisions of Clause 7.8.1. of this Agreement was committed or can be committed by another Party, its employees expressed in actions qualified by applicable laws as offering or accepting a bribe, commercial bribery, abuse of authority, as well as actions violating requirements of applicable laws and international acts on counteraction to legalization (laundering) of illegal incomes. Upon receipt of the notice in writing, the Party, to whom that notice was sent, shall provide a confirmation that the violation did not take place or will not occur. Such confirmation must be sent within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the written notice.

7.8.3. In case of violation by one of the Parties of the obligation to refrain from taking the actions set out in Clause 7.8.1. of this Agreement, another Party is entitled to terminate this Agreement unilaterally out of court by giving a termination notice in writing. The Agreement is deemed terminated upon the expiry of 30 (thirty) calendar days from the date of receipt by the Party of the corresponding notice on the termination of this Agreement in writing. The Party violated anti-corruption requirements and (or) the conditions of this anti-corruption clause shall reimburse another Party for the losses (which are confirmed by documents) suffered by that another Party as a result of such violation. The procedure for the reimbursement of losses is established by the legislation of the Russian Federation.

8. LEGAL ADDRESSES AND BANKING DETAILS OF THE PARTIES

8.1. TCH

State registration address: 123056, Moscow, Bolshaya Grouzinskaya Street, 59/1

Actual place of business/Mail address:

123056, Moscow, Bolshaya Grouzinskaya Street, 59/1

Tel.: (495) 232-35-40 (multichannel), **Fax:** (499) 254-69-00, **Email:** info@tch.ru

Details of RUB account:

INN (TIN) 7714017443/ KPP (Registration Reason Code) 771001001

Settl/acc 4070281080000226452

К/с 30101810200000000700
Код по ОКПО 40022201

8.2. АГЕНТСТВО

Адрес государственной регистрации:
**Фактическое место нахождения/ Адрес для от-
правки корреспонденции:**

тел.

факс:

Адрес электронной почты в ПС ТКП:

Реквизиты рублевого счета:

with Raiffeisenbank AO, Moscow,
BIC 044525700
Corr/acc 30101810200000000700
OKPO Code 40022201

8.2. AGENCY

Address of state registration:
Actual place of business/Mail address:

Tel.

Fax:

Email address with TCH Mail System:

Details of RUB account:

ТКП/ТСН

Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

К.Г. Михайлов
K. G. Mikhailov

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ДОГОВОРЕ

ADM политика перевозчика – перечень нарушений УПТ, правил бронирования и продажи и других правил перевозчика и соответствующих им штрафных санкций

EMD СВВТ (BSP) – электронный многоцелевой документ СВВТ с кодом 20 (RFISC 990), используемый для отображения информации об оформленной Авиаперевозке (BSP).

Inter-PRO Client – программное обеспечение, используемое совместно с индивидуальным ключом пользователя для защиты передаваемой / получаемой информации пользователя в Личном кабинете.

QR-code электронного билета Принципала (6Я) (QR-code) - матричный код (двумерный штрих-код), хранящий в себе персонализированные данные приобретенной поездки. Предназначен для использования в технологии автоматизированной валидации посредством специальных сканирующих устройств, встроенных в турникеты перевозчика, либо для использования в технологии автоматизированной валидации на валидаторе (считывателе) Принципала (6Я).

RA политика перевозчика – перечень оснований для формирования «Запросов на возврат» («Refund Application»), который формируется перевозчиком.

Авиакомпания (BSP) – перевозчик, заключивший с Провайдером (BSP) договор на право продажи Авиаперевозок (BSP).

Авиаперевозка (BSP) - воздушная перевозка пассажиров и багажа за установленную плату, оформленная на одном/нескольких СПД IATA через APC «Сирена-Трэвел».

Автоперевозчик - организация, осуществляющая перевозки автомобильным транспортом (автоперевозки) и заключившая с провайдером железнодорожных перевозок и автоперевозок договор на предоставление права продажи автоперевозок.

Агент (СЛ) - юридическое лицо, заключившее с ТКП договор о привлечении потенциальных Страхователей и организации заключения Договоров страхования между Страхователями и Страховщиками.

АГС – аэропортовые, государственные и другие сборы/платы, опубликованные перевозчиком в АСБ и взимаемые с пассажира при продаже перевозки дополнительно к тарифу.

APC (СТ) - программно-технический комплекс распределительной системы, позволяющий в автоматическом режиме обеспечивать доступ АГЕНТСТВУ

TERMS AND DEFINITIONS GLOSSARY

Carrier's ADM policy means a list of Fare Application Rules (FAR) violations, reservation/booking rules and other regulations of carrier and penalties corresponding thereto.

EMD ATSS (BSP) means an ATSS multi-purpose document with code 20 (RFISC 990) used to reflect the information on an issued Air Transportation (BSP).

Inter-PRO Client means the software used together with a user's personal key in order to protect the User's transmitted/received information in My Account.

The QR-code of Electronic Ticket of the Principal (6Я) (QR-code) means a matrix code (two-dimensional barcode) having the personalized data of purchased travel stored thereon. A QR-code is used in the technology of automatic validation performed by special scanners that are built into carrier's turnstiles, or in the technology of automatic validation on a validator (reader) of the Principal (6Я).

Carrier's RA policy means a list of grounds for Refund Applications developed by a carrier.

Airline (BSP) means the carrier entered into an agreement on Air Transportation (BSP) sale with Provider (BSP).

Air Transportation (BSP) means an air carriage of passengers and baggage at a fixed charge issued on one/several IATA STD(s) via CRS Sirena-Travel.

Road Carrier means an organization that carries out transportation by means of automobile transport (road transportation) and concluded with a provider of rail and road transportation an agreement granting the right of sale of road transportation.

Agent (SL) means a legal entity that entered with TCH an agreement for the attraction of potential Policyholders and for the organization of the conclusion of the Insurance Contracts between the Policyholders and Insurers.

AGCs mean airport, government and other charges duly registered by carrier in relevant Computer Reservation System (CRS) and collected from passenger as a fare surcharge at the time of transportation sale transaction.

ADS (ST) - means a hardware and software complex of a distribution system enabling to automatically pro-

к ресурсу услуг, размещенному в Сервисе Агента (СЛ) или в Сервисе Страховщика с целью оформления договоров страхования.

АРС (СЛ) - программно-технический комплекс распределительной системы, позволяющий в автоматическом режиме обеспечивать доступ АГЕНТСТВУ к ресурсу услуг, размещенному в Сервисе Агента (СЛ) с целью оформления договоров страхования.

АСБ (АРС) – автоматизированная система бронирования, эксплуатант которой аккредитован/ аттестован в Системе взаиморасчетов на воздушном транспорте.

АСУ «Экспресс-3» (АСУ)– автоматизированная система управления пассажирскими перевозками ОАО «РЖД».

Автоматизированная распределительная система бронирования дополнительных услуг (АРСТ) – автоматизированная система, обеспечивающая отображение актуальной информации о наличии и стоимости дополнительных услуг, и обеспечивающая, посредством взаимодействия с Системой Провайдера, проведение операций бронирования и оформления продажи и возврата дополнительных услуг.

Аккредитация в СВБТ – процедура определения соответствия требованиям и условиям Положения об аккредитации агентств в СВБТ, а также нормативно-технологических документов СВБТ.

Аккредитованный пункт продажи, интернет-пункт продажи, пункт продажи ТТС – пункт продажи, интернет-пункт продажи, пункт продажи ТТС, прошедший процедуру аккредитации в СВБТ.

Банковская гарантия - гарантия банка, по которой банк принимает на себя обязательства уплатить ТКП определенную денежную сумму по неисполненным Агентством обязательствам в соответствии с условиями выданной банком гарантии.

Бонусное вознаграждение – агентское вознаграждение, установленное Перевозчиком, заключившим соответствующее соглашение с ТКП, и начисляемое АГЕНТСТВУ при условии достижения АГЕНТСТВОМ показателей продажи, определенных Перевозчиком. Бонусное вознаграждение начисляется дополнительно к агентскому вознаграждению, установленному в соответствии с пунктом 1 Приложения №6 к настоящему Договору.

Веб-система Клевер (Клевер) – программа для ЭВМ «Система автоматизированного бронирования и продажи туристических услуг «Клевер», права на использование которой принадлежат ТКП, имеющая возможность доступа к ресурсам АРС (СТ), с целью получения информации, которая относится к сфере авиационных и железнодорожных транспортных услуг, бронирования электронных билетов и использования других функций в сеансе работы с ТКП.

Виртуальный пульт (Пульт) – виртуальный терминал, описанный в АРС под уникальным технологическим адресом (ТАП), с программным обеспечением, позволяющим осуществлять взаимодействие с АРС (СТ) (бронирование мест, получение справок и т.д.), принадлежащий ТКП и выделенный

AGENCY with the access to services inventory located in the Agent Service (SL) or the Insurer Service for the purposes of the issuance of Insurance Contracts.

ADS (SL) means a hardware and software complex of distribution system enabling AGENCY to access, in automated mode, the services inventory located in Agent Service (SL) with the aim to issue Insurance Contracts.

CRS (ADS) means a computerized reservation system, whose operator is accredited/authorized in the Air Transport Settlement System.

AMS “Express-3” (hereinafter - AMS) means the automated management system for passenger transportation of Russian Railways, OJSC (RZD, OJSC).

Automated Distribution and Reservation System for Ancillary Services (ADRSAS) means an automated system, which reflects updated information on availability and cost of ancillary services and provides for reservation and issuance of sold/refunded ancillary services by means of interaction with Provider System.

ATSS Accreditation means the procedure to define the compliance with the requirements and conditions of the ATSS Agency Accreditation Rules and ATSS Normative and Technological Regulations.

Accredited point of sale, internet point of sale, TSSK (transaction self-service kiosk) means a point of sale, internet points of sale, TSSK (transaction self-service kiosk) passed the accreditation in the ATSS.

Bank guarantee means a bank guarantee under which a bank commits itself to pay a certain amount of money to TCH for Agency’s outstanding obligations before TCH in accordance with the terms and conditions of the guarantee issued by the bank.

Bonus Remuneration means agency remuneration established by Carrier entered into agreement with TCH and paid to AGENCY provided such AGENCY has satisfied a volume of transportation sales designated by Carrier. Bonus remuneration is paid out on top of agency remuneration set forth in paragraph 1 of Schedule No.6 to this Agreement.

Web-System Klever (Klever) means software program the *System of Automated Reservation and Sale of Travel Services ‘Klever’*, the right of use of which belongs to TCH, having the possibility to access the inventories of ADS (ST) in order to obtain the information related to aviation and railway transportation services, reservation of electronic tickets, and the use of other functions in TCH session.

Virtual Terminal (Terminal) means a virtual terminal described in ADS under a unique technological address (TAT) with a software enabling to interact with ADS (ST) (reservation of seats, issuance of statements etc.), which belongs to TCH and allocated to AGENCY.

АГЕНТСТВУ.

Внутренняя воздушная перевозка – воздушная перевозка, при которой пункт отправления, пункт назначения и все пункты посадок расположены на территории одного государства, резидентом которого является перевозчик.

Выручка – определяется как разность сумм (А) – (Б), где:

А) **сумма:**

- тарифов за проданные в агентстве перевозки пассажиров и багажа, оформленные на электронных билетах СВБТ;

- неустоек/ плат при расторжении (изменении условий) договора перевозки, оформленных на электронных билетах СВБТ, удержанных с пассажиров агентством;

Б) **сумма:**

- тарифов за возвращенные в агентстве перевозки пассажиров и багажа, оформленные на электронных билетах СВБТ;

- неустоек/ плат при расторжении (изменении условий) договора перевозки, оформленных на электронных билетах СВБТ, возвращенных пассажирам агентством.

Выручка (BSP) - выручка авиакомпаний (BSP), определяемая как разность сумм (А) – (Б), где:

А) сумма:

- тарифов и АГС за проданные в аккредитованном агентстве Авиаперевозки (BSP) пассажиров и багажа, оформленные на СПД IATA, в рублях;

- неустоек/плат при расторжении (изменении условий) договора Авиаперевозки (BSP), оформленных на СПД IATA, удержанных с пассажиров аккредитованным агентством, в рублях;

Б) сумма:

- тарифов и АГС за возвращенные в аккредитованном агентстве Авиаперевозки (BSP) пассажиров и багажа, оформленные на СПД IATA, в рублях;

- неустоек/плат при расторжении (изменении условий) договора Авиаперевозки (BSP), оформленных на СПД IATA, возвращенных пассажирам аккредитованным агентством, в рублях.

Выручка от продажи дополнительных услуг - определяется как разность сумм (А) – (Б), где:

А) сумма:

- стоимости оформленных с использованием электронных документов СВБТ дополнительных услуг;

- штрафов, удержанных по условиям возврата в случае отказа пассажира от приобретенных дополнительных услуг;

Б) сумма:

- стоимости возвращенных в аккредитованных агентствах дополнительных услуг.

Гарантийный взнос – денежные средства, перечисленные в счет исполнения обязательств АГЕНТСТВА по настоящему Договору. Гарантийный взнос учитывается обособлено и не используется в текущих расчетах.

Domestic Air Transportation means the air transportation whose departure point, destination point and all related stopovers are located within one country, where the operating carrier is a resident.

Revenue means the difference between amounts (А) - (B) where:

А) **Is the sum of:**

- fares/tariffs of passenger and baggage transportation issued on ATSS electronic tickets and sold by agency;

- penalties/fees for cancellation (changes) of conditions of carriage contract issued on ATSS electronic tickets and collected from passengers by agency;

В) **Is the sum of:**

- fares/tariffs for passenger and baggage transportation issued on ATSS electronic tickets refunded by agency;

- penalties/fees for termination (change) of conditions of carriage contract issued on ATSS electronic tickets refunded by agency.

Revenue (BSP) means the revenue of airlines (BSP) defined as the difference between amounts (А) - (B) where:

А) **Is the sum of:**

- fares and AGCs for passenger and baggage Air Transportation (BSP) sold by an accredited agency and issued on IATA STD, in RUB;

- penalties/charges for termination (change) of conditions of Air Transportation contract (BSP) issued on IATA STDs and collected from passengers by accredited agency, in RUB;

В) **Is the sum of:**

- fares and AGCs for passenger and baggage Air Transportation (BSP) refunded in accredited agency and issued on IATA STDs, in RUB;

- penalties/charges collected for termination (change) of conditions of Air Transportation contract (BSP) issued on IATA STDs and refunded to passengers by an accredited agency, in RUB.

Revenue from ancillary services sale means the difference between amounts (А) - (B) where:

А) **Is the sum of:**

- cost of ancillary services issued on ATSS electronic documents;

- penalties withheld under the terms of refund in case of passenger's cancellation of purchased ancillary services;

В) **Is the sum of:**

- cost of ancillary services refunded in accredited agencies.

Guarantee Deposit means the monetary funds remitted towards the performance of AGENCY's obligations under this Agreement. Guarantee Deposit shall be accounted separately and shall not be used in current calculations.

Декада - срок, определённый 10 календарными днями (1-я декада - с 1 по 10 число месяца включительно, 2-я - с 11 по 20 число месяца включительно, 3-я - с 21 по последний день месяца включительно в зависимости от его продолжительности).

День декады - дата продажи/обмена/возврата перевозки, дополнительной услуги перевозчика, взимания неустойки/платы при расторжении (изменении условий) договора перевозки или признания ADM/ACM обоснованным.

День зачисления платежа - день, в течение операционного времени которого платеж от агентства должен поступить на счет ТКП или на счета, указанные ТКП.

Договор страхования (Страховой полис) – договор страхования, заключаемый между Страховщиком и Страхователем в соответствии с Правилами и условиями соответствующего вида страхования.

Дополнительное вознаграждение (BSP) - вознаграждение, установленное Провайдером (BSP) и начисляемое аккредитованному агентству при условии достижения агентством показателей продажи, определенных Провайдером (BSP), путем формирования ACM в Личном кабинете АГЕНТСТВА. Дополнительное вознаграждение начисляется дополнительно к агентскому вознаграждению, установленному в соответствии с пунктом 6.1. Приложения №6 к настоящему Договору.

Дополнительные услуги – оказываемые за отдельную плату пассажиру/клиенту гостиничные услуги, услуги по временному размещению и (или) обеспечению временного проживания, перевозке различными видами транспорта, страхованию, трансферу в/из аэропорта, обслуживанию в залах вылета/прилета и др.

Железнодорожный перевозчик – юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, принявшее на себя по договору перевозки железнодорожным транспортом обязанность доставить пассажира из пункта отправления в пункт назначения и заключившее с провайдером железнодорожных перевозок договор на предоставление права продажи железнодорожных перевозок.

Запись о пассажире(ах) в АСБ (Passenger Name Record, PNR) - уникальная электронная запись в АСБ с данными о пассажире (пассажирах, следующих вместе), которая содержит необходимую информацию для осуществления операций оформления воздушных перевозок.

Запрос - любой информационный запрос в Систему.

Застрахованный – физическое лицо, в пользу которого заключен Договор страхования. В целях исполнения Приложения №3/ПДУ/СЛ Застрахованными считаются пассажиры, осуществляющие поездку, в пользу которых заключены Договоры страхования, и данные которых указаны в маршрут/квитанции электронного билета и в страховом полисе.

Идентификатор клиента (Client ID) - уникальный идентификатор, объединяющий группы пар виртуальных пультов и операторов, имеющий ряд настроек для работы с APC (СТ) и используемый

Ten-day-period means a period of 10 calendar days (first ten-day-period – from the 1st until the 10th day of the month inclusive; second – from the 11th until the 20th day of the month inclusive; third – from the 21st until the last day of the month inclusive, depending on its duration).

Day of ten-day period - date of sale/exchange/refund of AIRLINE's transportation/ancillary service, of charging penalty/fee for termination (change) of conditions of carriage or of acknowledgement of ADM/ACM as authorised.

Payment Crediting Day means a day when agency payment should be credited on TCH account or any other accounts specified by TCH within the operation time of that day.

Insurance Contract (Insurance Policy) means an insurance contract entered between Insurer and Policyholder in accordance with the Rules and conditions of the respective type of insurance.

Additional Remuneration (BSP) means a remuneration established by Provider (BSP) and accrued to an accredited agency when the agent reached the sales volumes set by Provider (BSP) by issuing an ACM in My Account of AGENCY. Additional remuneration is accrued on top of agency remuneration set forth in paragraph 6.1. of Schedule No.6 to this Agreement.

Ancillary Services mean hotel services, temporary accommodation and (or) temporary residence services, transportation by different types of transport, insurance, transfer from/to airport, services in departure/arrival halls, etc. rendered to passenger/customer at extra charge.

Railway Carrier means a legal entity or an individual entrepreneur who undertook an obligation to deliver a passenger from a point of origin to a destination point under a contract of rail carriage, and who concluded an agreement with a rail transportation provider for the right to sell rail transportation.

Passenger Name Record (PNR) in CRS means an individual CRS electronic record of passenger (or passengers traveling together) data containing necessary information essential for passenger air transportation issuance.

Request means any information request to the System.

Insured means an individual in the benefit of which an Insurance Contract is concluded. For the purposes of the performance of Schedule No.3/ПДУ/СЛ, the Insured are travelling passengers, in the benefit of which Insurance Contracts are concluded, and data about which appear in itinerary/receipt of electronic ticket and in Insurance policy.

Client ID means a unique identifier consolidating the groups of pairs of virtual terminals and operators, having the settings for operating in ADS (ST), and used by AGENCY's software for access to ADS (ST).

программным обеспечением АГЕНТСТВА для доступа в АРС (СТ).

Идентификатор оператора агентства (Оператор) – код, необходимый для взаимодействия с АРС (СТ) с использованием Пульта, выделенного агентству, в сеансе работы с ТКП с целью осуществления бронирования и оформления перевозок и дополнительных услуг с использованием Клевер.

Индивидуальный ключ – ключ создания/проверки электронной подписи, сформированный Удостоверяющим центром ТКП и предназначенный для работы в Личном кабинете АГЕНТСТВА.

Интерлайн-перевозчик (интерлайн-партнер) – перевозчик, заключивший интерлайн-соглашение с перевозчиком-участником СВВТ.

Интерлайн-соглашение - соглашение, заключенное между перевозчиком-участником СВВТ и перевозчиком-не участником СВВТ или участником СВВТ, в соответствии с которым последний принимает к перевозке на своих рейсах пассажиров и их багаж, перевозка которых оформлена на электронных билетах СВВТ с расчетным кодом перевозчика-участника СВВТ на основании информации о наличии интерлайн-соглашений, размещенной перевозчиком-участником СВВТ в АСБ.

Интернет-пункт продажи (ИПП) - специальным образом организованное информационное пространство на Web-сайте агентства в сети Интернет, через которое в диалоговом режиме с пользователем сети Интернет осуществляется бронирование, оплата и оформление перевозок/услуг.

ИСТОК – Информационная система технологического обеспечения оператора (кассира).

Квота электронных билетов СВВТ (далее - квота электронных билетов) - количество электронных билетов СВВТ, которое разрешено оформить аккредитованному агентству.

Квота электронных документов СВВТ (далее - квота электронных документов) – количество электронных многоцелевых документов и электронных документов СВВТ, которое разрешено оформить аккредитованному агентству.

Клиент – физическое лицо, приобретающее Электронный билет на свое имя или на имя третьих лиц, для личных нужд, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности.

Код IATA (BSP) – цифровой код, присвоенный аккредитованному в IATA офису Провайдера (BSP).

Контролируемый объем продаж – в зависимости от порядка расчетов:

- сумма внесенного обеспечительного платежа и/или финансового обеспечения;

- сумма внесенного обеспечительного платежа и/или сформированного финансового обеспечения и лимита, установленного ТКП.

Контрольный купон электронного проездного документа (билета) (далее – «Контрольный купон») – выписка из автоматизированной системы управления пассажирскими перевозками на железнодорожном транспорте, являющаяся документом строгой отчетности и применяющаяся для осуществ-

Agency's Operator Identifier (Operator) means a code enabling interaction with ADS (ST) via Terminal allocated to agency in TCH session in order to book and issue transportation and ancillary services via Klever.

Personal key is a key for creation/verification of an electronic signature created by TCH Certifying Centre and intended for the work in My Account of AGENCY.

Interline Carrier (Interline Partner) means a carrier bound by interline agreement with an ATSS member carrier.

Interline Agreement means an agreement signed between ATSS member carrier and ATSS non-member carrier or ATSS member carrier under which the latter uplifts passengers and baggage issued on ATSS electronic tickets with the accounting code of ATSS member carrier on the basis of information related to effective interline agreements uploaded to CRS by an ATSS member carrier.

Internet Point of Sale (IPOS) means a designated information space on AGENCY's Internet website enabling an Internet user to book, pay for and issue transportation/services in a dialogue mode.

ISTOK – Information System for technological support of an operator (ticketing agent).

ATSS Electronic Ticket Quota (hereinafter referred to as - Electronic Ticket Quota) means a quantity of ATSS electronic tickets allowed for issuance by accredited agency.

ATSS Electronic Document Quota (hereinafter referred to as - Electronic Document Quota) means a quantity of ATSS electronic documents allowed for issuance by accredited agency.

Customer means an individual who purchases an electronic ticket on their name or names of any third parties, for their personal needs unrelated to any commercial activities.

IATA Code (BSP) means a digital code assigned to Provider's (BSP) office accredited with IATA.

Controlled Sales Volume, depending on a settlement procedure, means:

- amount of a contributed security deposit and/or financial security;

- an amount of a contributed security deposit and/or amount of a drawn up financial security and amount of a limit established by TCH.

Audit Coupon of Electronic Travel Document (Ticket) (hereinafter referred to as Audit Coupon) means an extract from Automated Passenger Rail Traffic Management System that serves as an accounting document and is used by organizations and self-employed entrepreneurs for cash payment and/or card payment without cash registers.

ления организациями и индивидуальными предпринимателями наличных денежных расчетов и (или) расчетов с использованием платежных карт без применения контрольно-кассовой техники.

Лимит – величина, определенная ТКП и доведенная до сведения агентства, в пределах которой агентство может производить продажу перевозок/услуг без предоставления финансового обеспечения.

Личный кабинет на сайте ТКП (Личный кабинет, ЛК) – персональный раздел на сайте ТКП участника и партнера СВВТ, Интернет-сервис, предоставляющий авторизованным пользователям средства управления сетью продажи перевозок и услуг, контроля и анализа данных, обмена юридически значимыми электронными документами, просмотра нормативно-технологических документов СВВТ, обмена оперативными уведомлениями, мнениями и вопросами в тематических форумах.

Маршрутная квитанция (6Я) – документ, формируемый и направляемый пассажиру для проезда, подтверждающий оплату Электронного билета Принципала (6Я). Может иметь две формы:

- документ установленной формы, сохраненный в виде изображения или распечатанный на бумажном носителе, обладающий индивидуальным изображением QR-code для прохода через автоматизированный пункт контроля Принципала (6Я) (турникет), либо для его валидации на валидаторе (считывателе) Принципала;
- уведомление, переданное на мобильный телефон пассажира с ссылкой на параметры поездки и индивидуальным изображением QR-code для прохода через автоматизированный пункт контроля Принципала (6Я) (турникет), либо для его валидации на валидаторе (считывателе) Принципала.

Международная воздушная перевозка – воздушная перевозка, при которой пункт отправления и пункт назначения расположены:

- соответственно на территориях двух государств;
- на территории одного государства, если предусмотрен пункт (пункты) посадки на территории другого государства.

Наблюдательный совет авиапредприятий по взаиморасчетам (НСАВ) – орган управления в Системе взаиморасчетов, действующий в период между Конференциями.

Нейтральный сеанс (сеанс работы по продаже на электронных билетах СВВТ) – временной интервал работы оператора (кассира) в АСБ по бронированию (созданию PNR) и оформлению перевозок на электронных билетах СВВТ, начинающийся «нулевым итогом» и заканчивающийся «конечным итогом», в котором обеспечивается «нейтральное» отображение информации о расписании рейсов, наличии мест и тарифах перевозчиков.

Неснижаемый остаток – часть общей суммы обеспечения, предназначенная для обеспечения обязательств агентства по претензиям, признанным обоснованными. Величина неснижаемого остатка устанавливается ТКП и доводится до сведения АГЕНТСТВА.

Limit means a value defined by TCH and communicated to agency within which the agency may sell transportation/ancillary services without financial security.

My Account on TCH website (My Account, MA) means a personal section of an ATSS member and partner, Internet service enabling the authorized users to manage network of transportation/ancillaries sale, control and analyze data, exchange legally valid electronic documents, view the ATSS Normative and Technological Regulations, exchange instant notifications, opinions and issues in thematic forums.

Itinerary Receipt (6Я) means a document, which is produced and sent to a passenger to travel, that confirms payment for the Electronic Ticket of the Principal's (6Я). It may have two forms:

- a document of a standard form, which is saved as an image or printed on paper, with a unique QR-code image used for passing through an automated control point (turnstile) of the Principal (6Я), or for validating it on a validator (reader) of the Principal;
- a notification, which is transmitted to a passenger's mobile phone, with the link to travel parameters and with a unique QR-code image – for passing through an automated control point (turnstile) of the Principal's (6Я), or for validating it on a validator (reader) of the Principal.

International Air Transportation means an air transportation whose points of departure and destination are located:

- in two different countries, accordingly;
- within the territory of one country in case a stop-over(s) is scheduled within the other country.

Airline Control Council of Settlement (CCS) means the authority of Settlement System acting in-between the Conferences.

Neutral Session (session for sale on ATSS Electronic Tickets) means the interaction time period dedicated to operator (ticketing agent) in CRS for travel booking (PNR creating) and issuance of passenger transportation on ATSS Electronic Tickets, which commences with “zero up” and ends with the “ultimate total” so as to ensure “neutral” reflection of data about flight timetables, available seats and fares of carriers.

Minimum Balance means a part of the total amount of security used to secure agency's obligations related to authorised claims. The value of minimum balance shall be set by TCH and communicated to AGENCY.

Неустойка/ плата при расторжении (изменении условий) договора перевозки - неустойки, платы, взимаемые перевозчиком с пассажира при отказе от перевозки или изменении условий перевозки.

Номер электронного билета Принципала (6Я) – уникальный порядковый номер, указанный на Маршрутной квитанции (6Я), последовательно возрастающее число.

Нормативно-технологические документы, действующие в Системе взаиморасчетов (нормативно-технологические документы СВВТ) – технологии, положения, стандарты, требования и другие документы Системы взаиморасчетов, утвержденные в установленном порядке, размещенные в Личном кабинете АГЕНТСТВА.

Обеспечительный платеж – денежные средства АГЕНТСТВА, зачисленные на расчетный счет ТКП в обеспечение исполнения обязательств АГЕНТСТВА по текущим расчетам.

Операция «Chargeback» - процедура возврата на счет Держателя карты через Платежную систему и согласно правилам этой Платежной системы, денежных средств по ранее заключенной и оплаченной с использованием Банковской карты в Интернет магазине сделке между АГЕНТСТВОМ и Держателем карты, по инициативе Держателя карты.

Операция «Reversal» – транзакция по отмене некорректно совершенной операции продажи по платежной (банковской) карте, позволяющая исключить финансовые потери держателя карты, возможные при конвертации вследствие разницы валютных курсов. Выполняется только при отмене всей суммы операции.

Отчетная декада – декада, за которую формируются отчеты о результатах продажи: 1-я, 2-я или 3-я декада месяца, в течение которой аккредитованное агентство производило продажу (возврат, обмен) перевозок/услуг.

Отчетный месяц - три отчетные декады календарного месяца.

Отчетный месяц (ЖД) – шесть пятитидневок календарного месяца.

Отчетный период - декада продажи или три декады продажи месяца или девять декад продаж квартала или тридцать шесть декад продаж года, которые установлены перевозчиком в целях расчета бонусного вознаграждения.

Отчетный период (BSP) - временной интервал, установленный ПРОВАЙДЕРОМ (BSP) в целях расчета суммы Дополнительного вознаграждения (BSP).

Паспорт аккредитованного агентства – данные аккредитованного агентства, их изменения и дополнения, формируемые на основании предоставленной агентством документации, в соответствии с требованиями «Положения об аккредитации агентств в СВВТ» с целью идентификации, организации учета, контроля продажи и расчетов аккредитованного агентства.

Платежная (банковская) карта – карта платежных систем, являющаяся персонализированным платежным средством, предназначенным для оплаты товаров, услуг, получения наличных денег.

Penalty/fee for termination (change) of conditions of carriage means penalties, fees collected by carrier from passenger when the passenger wishes to refuse from transportation or change the conditions of carriage.

The Electronic Ticket Number of the Principal (6Я) refers to a unique serial number, which is shown on the Itinerary Receipt (6Я), a consecutively increasing number.

Normative and Technological Regulations Effective in the Settlement System (ATSS Normative and Technological Regulations) mean the technologies, rules, standards, requirements or other documents of the Settlement System, duly agreed and uploaded to My Account of AGENCY.

Security deposit means AGENCY's monetary funds credited to TCH's settlement account to secure the fulfillment of AGENCY's settlement obligations.

Chargeback Transaction means a procedure for the return to a Cardholder's account via Payment System and in compliance with the rules of this Payment System, of the monies under a previously performed and paid transaction with use of bank card at Online Shop between AGENCY and Cardholder, initiated by Cardholder.

Reversal Transaction means a transaction of cancellation of an incorrect operation of sale made by credit card allowing to avoid cardholder's losses in case of currency exchange. To be carried out only in case of cancellation of the entire amount of operation.

Ten-Day Sale Period means a ten-day period of reporting on sales results: the 1st, 2nd or 3rd ten-day period of the month during which accredited agency sold (re-funded, exchanged) transportation/services.

Reporting Month means three reporting ten-day periods of a calendar month.

Reporting Month (rail) means six five-day periods of a calendar month.

Reporting Period means a ten-day sale period, three ten-day sale periods in a month or nine ten-day sale periods in a quarter or thirty-six ten-day sale periods in a year that carrier establishes in order to compute bonus remuneration.

Reporting Period (BSP) means a time interval established by PROVIDER (BSP) in order to calculate Additional Remuneration (BSP).

Profile of Accredited Agency means accredited agency details, amendments and addenda thereto, developed on the basis of documentation produced by the agency, in accordance with *the ATSS Agency Accreditation Rules* for the purpose of identification, accounting, and control over sale and settlement activities of accredited agency.

Credit card means a card of payment systems used as a personified payment instrument for payment of goods, services, and cash withdrawal.

Перевозка в кредит (форма оплаты - КР) – перевозка определенных категорий пассажиров, оформляемая по особым правилам в кредит.

Перевозка (воздушная перевозка) – транспортировка пассажиров и багажа за установленную плату, оформленная на одном/нескольких электронных билетах СВБТ с одним расчетным кодом, а также на нескольких электронных билетах СВБТ с различными расчетными кодами и объединенных кодом Соглашения специальной схемы расчетов.

Перевозчик – авиакомпания – участник Системы взаиморасчетов, заключивший с ТКП «Стандартный договор об организации продажи воздушных перевозок и услуг на электронных билетах СВБТ и проведении расчетов».

Платежная система - совокупность финансовых институтов, объединенных между собой на договорной и технологической основе, обеспечивающая движение денежных потоков между пользователями банковских карт и предприятиями торговли и сервиса.

Подсистема «Подтверждающие документы» (далее – ПОДСИСТЕМА ПД) – подсистема Личного кабинета АГЕНТСТВА, обеспечивающая взаимодействие авиакомпаний, аккредитованных агентств и ТКП по размещению, хранению и предоставлению копий подтверждающих документов для перевозок, которые оформляются на основании этих документов.

Подтверждающие документы – документы, являющиеся основанием для оформления специальных видов воздушных перевозок (субсидированные перевозки, перевозки инвалидов и ветеранов, перевозки депутатов Государственной Думы Федерального Собрания РФ, членов Совета Федерации Федерального собрания РФ и др.), список которых установлен перевозчиком.

Положение об аккредитации агентств в СВБТ – документ, определяющий порядок, процедуру и условия аккредитации, лишения, приостановления аккредитации агентства, пунктов продажи, интернет-пунктов продажи и пунктов продажи ТТС, внесения изменений в Паспорт аккредитованного агентства; проведения проверок и мониторинга деятельности аккредитованных агентств, пунктов продажи, интернет-пунктов продажи и пунктов продажи ТТС.

Положение о ведении претензионной работы – документ, определяющий порядок, сроки рассмотрения претензий и расчеты по обоснованным претензиям между участниками СВБТ.

Пользователь АГЕНТСТВА (Пользователь) – физическое лицо, сотрудник АГЕНТСТВА, уполномоченный АГЕНТСТВОМ на право доступа в Клевер в рамках соответствующей Учетной записи пользователя Клевер.

Поставщик дополнительных услуг (Поставщик) - юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, принявшее на себя по договору обязанность оказать пассажиру дополнительные услуги и заключившее с Провайдером договор на предоставление права продажи дополнительных услуг. Поставщиком услуг может быть и сам Провайдер.

Transportation on Credit (Form of Payment - KR) means the transportation of certain types of passengers issued on credit under special rules.

Transportation (air transportation) means a transportation of passenger/baggage at established fare/tariff issued on ATSS one/multiple electronic ticket(s) under one accounting code or on multiple ATSS Electronic Tickets under different accounting codes covered by a relevant code of Special Settlement Scheme Agreement (SSSA).

Carrier - airline - means an airline participating in the Air Transport Settlement System and bound by Model Agreement on Sale and Settlement of Air Transportation and Services Issued on ATSS Electronic Tickets concluded with TCH.

Payment System means a set of financial institutions united on the contractual and technological basis in order to ensure the flow of monetary funds between bank card users and merchants.

Subsystem “Supporting Documents” (hereinafter referred to as SUBSYSTEM SD) means subsystem of My Account of AGENCY enabling the interaction between airlines, accredited agencies and TCH on uploading, safekeeping and making copies of supporting documents for transportation issued based on these documents.

Supporting Documents mean the documents which provide the basis for the issuance of special types of air transportation (subsidized transportation, transportation of disabled persons and veterans, transportation of deputies of the State Duma of the Federal Assembly of the Russian Federation, members of the Council of Federation of the Federal Assembly of the Russian Federation, etc.), according to the list established by a carrier.

ATSS Agency Accreditation Rules mean the regulation governing the rules, procedure and conditions of accreditation, deprivation/suspension of accreditation of agency, points of sale, Internet points of sale, and TSSK points of sale; agency profile updating; auditing and monitoring of accredited agency activities, points of sale, Internet points of sale, and TSSK points of sale.

Claim Handling Regulation means a document regulating the order and time for claims handling as well as settlement in terms of authorised claims among ATSS participants.

AGENCY’s User (User) means an individual, an employee of AGENCY, authorized by AGENCY to access web-system Klever under a corresponding Account of the User of web-system Klever.

Ancillary Services Supplier (Supplier) means a legal entity or individual entrepreneur assuming contractual obligations to render ancillary services to passenger and concluding an agreement with Provider entitling to sell ancillary services. Provider itself can act as the supplier.

Почтовая система ТКП (ПС ТКП) – система, обеспечивающая обмен электронными почтовыми сообщениями, хранение архива технологических сообщений и адресной книги абонентов ПС ТКП.

Принципал (6Я) - Общество с ограниченной ответственностью «Аэроэкспресс» (ИНН: 5047066172, КПП: 504701001, ОГРН: 1055009320695), заключившее с ТКП Договор на реализацию электронных билетов.

Принципал (ЖД) – юридическое лицо, заключившее с ТКП агентские договоры на оформление и возврат электронных проездных документов (билетов) для проезда пассажиров в поездах, принадлежащих этому юридическому лицу либо находящихся в его ведении, а также в поездах и вагонах формирования других перевозчиков.

Провайдер – юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, заключившее с ТКП Договор об организации продажи в аккредитованных агентствах дополнительных услуг.

Провайдер (BSP) – юридическое лицо, аккредитованное в IATA, наделенное правом бронирования и продажи Авиаперевозок (BSP) с оформлением на СПД IATA, возврата уплаченных за Авиаперевозку (BSP) денежных средств в случае отказа от Авиаперевозки (BSP).

Провайдер железнодорожных перевозок – поставщик железнодорожных перевозок, реализуемых через Систему; является уполномоченным лицом железнодорожного перевозчика.

Провозной платеж - установленный железнодорожным перевозчиком тариф по оплате проезда и провоза багажа между определенными пунктами маршрута следования.

Продажа железнодорожных перевозок - заключение договора железнодорожной перевозки пассажира на электронном билете / аннулирование ранее заключенного договора железнодорожной перевозки.

Процессинговая система электронной коммерции – система, предназначенная для обеспечения в рамках электронной коммерции (e-commerce) процессинговых операций: проведения аутентификаций держателей платежных (банковских) карт, авторизаций и сбора, формирования и рассылки данных для участников расчетов по операциям, осуществляемым с использованием платежных (банковских) карт (далее ПК) в сети Интернет.

Прямой договор - договор, заключенный между перевозчиком и аккредитованным агентством на организацию продажи на электронных билетах СВВТ и расчетов за перевозки, минуя счет ТКП.

Пункт продажи перевозок/ услуг (пункт продажи, ППР) – помещение, расположенное по отдельному почтовому адресу, в котором осуществляется бронирование, оплата и оформление перевозок/ услуг.

Пункт продажи ТТС - почтовый адрес, по которому расположен транзакционный терминал (терминалы) самообслуживания.

Пятидневка - срок, определенный 5 календарными днями (1-я пятидневка - с 1 по 5 число месяца включительно, 2-я - с 6 по 10 число месяца включительно, 3-я - с 11 по 15 число месяца включительно, 4-я - с

TCH Mail System (TCH MS) means the system designated for email messages exchange, storage of technological telegrams archives and address directory of the subscribers of TCH Mail System (TCH MS).

Principal (6Я) is Aeroexpress, Limited Liability Company (Tax ID: 5047066172, RRC (Registration Reason Code): 504701001, OGRN (Primary State Registration Number): 1055009320695), concluded with TCH agreements for electronic ticket sale.

Principal (Rail) is a legal entity entered with TCH agent agreements for the issuance and refund of electronic traffic documents (tickets) for passenger travelling by the trains owned by this legal entity or operated by it, as well as by the trains and railways cars of other carriers.

Provider means a legal entity or individual entrepreneur that concluded Agreement with TCH for organization of ancillary services sale in accredited agencies.

Provider (BSP) means IATA's accredited legal entity empowered to book and sell Air Transportation (BSP) issued on IATA STDs, make refund of monies paid for Air Transportation (BSP) in case of a refusal of Air Transportation (BSP).

Rail Transportation Provider means a supplier of rail transportation sold through the System; is acting as an authorized person of railway carrier.

Carriage Charge means a fare for passenger/baggage transportation between the certain points of an itinerary established by railway carrier.

Rail Transportation Sale means entering into a contract of passenger rail transportation on electronic ticket/annulment of a previously concluded contract of rail carriage.

E-commerce Processing System means the system intended to ensure the processing operations within electronic commerce (e-commerce): authentication of credit cardholders, authorization and collection, generation and distribution of the data for settlement participants in terms of the operations made against credit cards (hereinafter referred to as PK) on the Internet.

Direct Agreement means an agreement entered into between carrier and accredited agency for organization of sales on ATSS electronic tickets and settlement for transportation without the use of TCH's account.

Point of Transportation/Services Sale (Point of Sale, POS) means a premise located at a separate street address and designated for reservation, payment for and issuance of air transportation/ services.

Transaction Self-Service Kiosk (TSSK) means a street address where the Transaction Self-Service Kiosk is located.

Five-Day Period means a period of 5 calendar days (first five-day-period – from the 1st to the 5th day of the month inclusive; second – from the 6th to the 10th day of the month inclusive; third – from the 11th to the 15th

16 по 20 число месяца включительно, 5-я - с 21 по 25 число месяца включительно, 6-я - с 26 по последний день месяца включительно в зависимости от его продолжительности).

Расчетный Банк – банк - эквайер, выбранный ТКП для осуществления расчетов по операциям с платежными (банковскими) картами, имеющий соответствующие полномочия от Платежных систем и производящий перевод сумм возмещения в пользу ТКП на основании соответствующего договора с ТКП.

Расчетный код – трехсимвольный код, идентифицирующий в Системе взаиморасчетов получателя денежных средств за перевозку/услугу. Расчетный код присваивается перевозчику/провайдеру/принципалу. Соглашению специальной схемы расчетов присваивается трехсимвольный код тура. Расчетный код и код тура Соглашения специальной схемы расчетов указывается на электронных билетах СВВТ/электронных документах СВВТ при продаже перевозок/услуг.

Расчеты и отчетность за перевозку/услугу, оформленную с расчетным кодом перевозчика/провайдера/принципала, осуществляются с перевозчиком/провайдером/принципалом, расчетный код которого указан на электронном билете СВВТ/электронном документе СВВТ при оформлении перевозки/услуги.

Расчеты и отчетность за перевозку, оформленную на электронных билетах СВВТ с расчетным кодом перевозчика и кодом тура Соглашения специальной схемы расчетов, осуществляются с перевозчиками, выполняющими перевозку.

Сбор/плата за дополнительную услугу ПЕРЕВОЗЧИКА - сбор/плата, установленная ПЕРЕВОЗЧИКОМ и взимаемая с пассажира дополнительно к тарифу на отдельном от билета электронном многоцелевом документе СВВТ.

Сбор Провайдера – сбор, взимаемый Провайдером с пассажира сверх стоимости дополнительных услуг Поставщика.

Сбор Провайдера (BSP) – плата, установленная Провайдером (BSP) за оказанные Услуги Провайдера (BSP), и, взимаемая с пассажира при продаже Авиаперевозки (BSP) на СПД IATA/возврате Авиаперевозки (BSP) оформленной на СПД IATA через APC «Сирена-Трэвел».

Свидетельство об аккредитации (Свидетельство) – документ, подтверждающий прохождение агентством (пунктом продажи, интернет-пунктом продажи и пунктом продажи ТТС) аккредитации в СВВТ.

Сеанс работы с ТКП - режим работы APC (СТ), предоставляющий Оператору возможность бронирования мест в APC и автоматического оформления перевозок на электронных билетах СВВТ.

Сервис Агента (СЛ) - программно-аппаратный комплекс, права на использование которого принадлежат Агенту (СЛ), и используемый для обеспечения взаимодействия между Страховщиком, Агентом (СЛ) и АГЕНТСТВОМ для оформления договоров страхования со Страховщиком.

day of the month inclusive; fourth – from the 16th to the 20th day of the month inclusive; fifth – from the 21st to the 25th day of the month inclusive; sixth – from the 26th to the last day of the month inclusive, depending on its duration).

Clearing Bank means an acquirer bank designated by TCH for credit card settlement transactions authorized as appropriate by Payment Systems, and remitting reimbursement amounts in favor of TCH under a corresponding agreement with TCH.

Accounting Code means a three-character code identifying the recipient of funds raised from transportation/service sale in the Settlement System. Accounting Code is assigned to carrier/provider/principal. Special Settlement Scheme Agreement (SSSA) is assigned with a three-character tour code. Accounting Code and tour code of Special Settlement Scheme Agreement (SSSA) are shown on ATSS electronic tickets/ATSS electronic documents when selling a transportation/service.

Financial settlement and reporting per transportation/services issued under carrier/provider/principal's accounting code shall be performed with the carrier/provider/principle whose accounting code is shown on ATSS electronic ticket/ATSS electronic document at the time of issuing of a transportation/service.

Financial settlement and reporting per transportation issued on ATSS electronic tickets under carrier's accounting code and tour code of Special Settlement Scheme Agreement (SSSA) shall be performed with operating carriers.

Charge/fee for CARRIER's ancillary service means a charge/fee set by CARRIER and collected from passenger on the top of fare and issued on ATSS electronic miscellaneous document separately from ticket.

Provider Fee means a fee collected by Provider from passenger on top of value of ancillary services of Supplier.

Provider Fee (BSP) means the payment established by Provider (BSP) for Provider Services (BSP) and collected from passenger at the time of Air Transportation (BSP) sale on IATA STD/ refund of Air Transportation (BSP) issued on IATA STD via CRS Sirena-Travel.

Certificate of Accreditation (Certificate) is the document evidencing that agency (points of sale, internet points of sale, TSSK (transaction self-service kiosks) points of sale) has passed accreditation with the ATSS.

TCH Session means the operating mode of ADS (ST) allowing Operator to book seats in ADS and automatically issue transportation on ATSS Electronic Tickets.

Agent Service (SL) means software and hardware, which rights of use are held by Agent (SL), used to ensure the interaction between Insurer, Agent (SL) and AGENCY in order to issue Insurance Contracts with Insurer.

Сервис Страховщика - программно-аппаратный комплекс, права на использование которого принадлежат Страховщику, и используемый для обеспечения взаимодействия между Страховщиком и АГЕНТСТВОМ для оформления договоров страхования со Страховщиком.

Система – автоматизированная система, используемая в пунктах продажи, интернет-пунктах продажи аккредитованных агентств, предназначенная для обеспечения в режиме реального времени отображения информации о железнодорожных перевозках и автоперевозках, проведения процедур резервирования железнодорожных проездных документов и/или проведения процедур продажи / возврата железнодорожных перевозок и автоперевозок с оформлением электронных билетов/Талонов, включая оформление приема / возврата провозных платежей на электронном документе СВВТ (АСБ/АПС).

Система взаиморасчетов на воздушном транспорте (Система взаиморасчетов, СВВТ) – совокупность органов управления и участников, осуществляющих взаимодействие между собой по принципам, технологиям и правилам, принятым в этой Системе.

Система Принципала (6Я) – автоматизированная система, которая обеспечивает размещение, хранение и сопровождение ресурса услуг Принципала (6Я), и доступ к нему в установленном порядке со стороны аккредитованных агентств, в том числе для бронирования и продажи.

Система Провайдера – автоматизированная система, которая обеспечивает размещение, хранение и сопровождение ресурса услуг Поставщиков, и доступ к нему в установленном порядке со стороны аккредитованных агентств, в том числе для бронирования и продажи.

СПД IATA – электронные формы стандартных перевозочных документов IATA, удостоверяющие договор Авиаперевозки (BSP) пассажира и багажа, EMD.

Стандарт обменных файлов для агентств - документ, определяющий структуру обменного файла, применяемого для информирования агентств об итогах обработки его отчетов о продажах и содержащего информацию по продажам, обменам и возвратам перевозок/услуг.

Стандартная ADM политика – перечень нарушений УПТ и других правил и соответствующих им санкций. Применяется перевозчиком, не опубликовавшим собственную ADM политику.

Стандартная RA политика – перечень оснований для формирования «Запросов на возврат» («Refund Application»), который формируется и утверждается ТКП. Применяется перевозчиком, не опубликовавшим собственную RA политику.

Страхователь – российское или иностранное физическое лицо, привлеченное АГЕНТСТВОМ для заключения договоров страхования со Страховщиком, оплатившее страховую премию по заключенному договору страхования, и получившее страховой полис Страховщика посредством АПС (СЛ). Страхователь может заключить договор страхования как в отношении себя, так и в отношении третьих лиц.

Insurer Service means a software and hardware complex, which rights of use are held by the Insurer, used to ensure the interaction between the Insurer and AGENCY for issuance of insurance contracts with the Insurer.

System means an automated system used at the points of sale, Internet points of sale of accredited agencies and designed to display, in a real-time mode, the information on rail transportation and road transportation, procedures for reservation of rail traffic documents and/or procedures for sale/refund of rail transportation and road transportation on electronic tickets/Vouchers, including acceptance/refund of carriage charges on ATSS electronic document (ARS/ADS).

Air Transport Settlement System (Settlement System/ATSS) means the community of governing authorities and participants interacting with each other in accordance with policies, technologies and rules effective in this System.

Principal System (6Я) means an automated system that ensures the upload, storage, and support for Principal's (6Я) Services inventory and access thereto by accredited agencies in accordance with the effective procedure including for booking and sale.

Provider System means an automated system that ensures the upload, storage, and support for Suppliers' services inventory and access thereto by accredited agencies in accordance with the effective procedure including for booking and sale.

IATA STDs mean electronic forms of standard traffic documents of IATA certifying a contract of Air Transportation (BSP) of passenger and baggage, EMD.

Agency Exchange Files Standard means the regulation for exchange file used to notify an agent of the results of its sales reports processing and containing information about transportation/service sales, exchanges or refunds.

Standard ADM policy means a list of FAR (fare application rules) violations or other rules and relevant penalties. The Standard ADM Policy is applied by carrier, which has not published its own ADM policy.

Standard RA policy means a list of grounds for Refund Applications, which is developed and approved by TCH and applied by a carrier, which has not published its own RA policy.

Policyholder means a Russian or foreign individual who is attracted by AGENCY to enter in insurance contracts with Insurer, who has paid an insurance premium under concluded insurance contract and obtained Insurance Policy using ADS (SL). Policyholder may enter into insurance contract both with respect to itself and third parties.

Страховщик – юридическое лицо, имеющее лицензию на осуществление страховой деятельности в установленном законодательством РФ порядке, указанное в Приложении №3/ПДУ/СЛ/а к настоящему Договору.

Сумма бонусного вознаграждения – рассчитывается Перевозчиком индивидуально для каждого агентства, исходя из установленной Перевозчиком величины бонусного вознаграждения и достигнутых показателей продажи АГЕНТСТВА за отчетный период.

Талон – единый транспортный документ, предоставляющий пассажиру право на получение услуги по организации перевозки автомобильным и/или морским транспортом. Талон оформляется на бланках строгой отчетности «Квитанция разных сборов» и «Электронная квитанция разных сборов».

Тариф багажный – плата, установленная перевозчиком, за воздушную перевозку сверхнормативного багажа.

Тариф пассажирский – плата, установленная перевозчиком, за воздушную перевозку пассажира и его багажа в пределах установленной нормы бесплатного провоза багажа.

Технология заказа, распределения, учета и контроля использования квоты электронных билетов/электронных документов СВБТ, заказа и получения в ТКП бланков – нормативно-технологический документ по порядку заказа, распределения, учета и контроля использования квот электронных билетов/электронных документов СВБТ.

Транзакционный терминал самообслуживания (ТТС) – специальным образом организованный аппаратно-программный комплекс, через который пользователю обеспечивается бронирование, оплата и оформление перевозок /услуг в режиме самообслуживания.

Уведомление о возникших обязательствах – информация об обязательствах агентства за отчетную декаду согласно Отчетам о взаиморасчетах по проданным перевозкам/услугам.

Уведомление о возникших обязательствах (пятидневка) – информация об обязательствах агентства за пятидневку согласно информации ТКП о продаже железнодорожных перевозок и приеме/возврате провозных платежей.

Управляемая сумма – это сумма денежных средств, в пределах которой агентство может производить продажу перевозок и дополнительных услуг на электронных билетах СВБТ и на электронных документах СВБТ (контролируемый объем продаж за минусом суммы неснижаемого остатка).

Услуги ПРОВАЙДЕРА (BSP) – оказываемые Провайдером (BSP) услуги по:

– организации удостоверения на СПД IATA заключения договоров воздушной перевозки между пассажиром и Авиакомпанией (BSP);

– обеспечению операций по аннулированию бронирования, осуществлению расчетов сумм, причитающихся для возврата Авиаперевозки (BSP), и оформлению возврата сумм пассажиру.

Insurer is a legal entity holding a license for insurance activities carried out in the manner established by the RF laws specified in Schedule No. 3/ПДУ/СЛ/а hereto.

Amount of Bonus Remuneration is calculated by Carrier individually for every agency based on a value of bonus remuneration established by Carrier and volume of sales achieved by AGENCY over a reporting period.

Voucher means a unified transport document entitling a passenger for road and/or sea transportation services. Voucher shall be issued on the accountable documents “Miscellaneous Charges Receipt” and “Electronic Miscellaneous Charges Receipt”.

Baggage Tariff means carrier’s charge established for air transportation of excess baggage.

Passenger Fare means payment established by carrier for air transportation of passenger and their baggage within free baggage allowance.

Technology for Order, Distribution, Account and Control over the Use of ATSS electronic tickets /electronic documents Quotas, and for Order and Obtaining of Forms in TCH means normative and technological regulation for order, distribution, accounting and control over the flow of the quotas of ATSS electronic tickets/electronic documents

Transaction Self-Service Kiosks (TSSK) means a special hardware/software system enabling a user to book, pay for and issue transportation/services in self-service mode.

Liability Notification means the information about agency’s obligations over reporting ten-day period according to Settlement reports for sold transportation/services.

Liability Notification (Five-Day Period) means the information on agency’s obligations over five-day period according to TCH’s information on sale of rail transportation and acceptance/refund of carriage charges.

Disposable Amount means the amount of monetary funds within the limits of which the agency may sell transportation/ancillary services on ATSS electronic tickets and ATSS electronic documents (controlled volume of sales less the amount of minimum balance).

PROVIDER Services (BSP) are the services rendered by Provider (BSP):

- allowing to certify the conclusion of air carriage contracts between passenger and Airline (BSP) on IATA STD;

- allowing to carry out the operations of annulment of reservation, calculations of the amounts due and payable for refund of Air Transportation (BSP) and issuance of refund to passenger.

Участок перевозки – часть перевозки, выполняемая одним перевозчиком без изменения номера рейса, класса обслуживания или остановки.

Учетная запись Пользователя (Логин) — хранящаяся в Клевер совокупность данных о Пользователе, необходимая для его аутентификации и предоставления доступа Пользователя в Клевер.

Финансовое обеспечение – гарантийный взнос, банковская гарантия или иной вид обеспечения обязательств АГЕНТСТВА, согласованный с ТКП в соответствии с «Методикой расчета и видами финансового обеспечения».

Финансовая транзакция – оплата и/или возврат оплаты по оформленным перевозкам/ услугам.

ЦБА - Центр бронирования авиаперевозок – программно-технический комплекс обработки данных, содержащий актуализированную информацию о ресурсах мест авиаперевозчиков.

Центр электронного билетооформления СВВТ (ЦЭБ) – комплекс программно-технических средств, который осуществляет контроль стоков электронных билетов/электронных документов аккредитованного агентства, генерирует и хранит контрольные купоны электронных билетов/электронных документов, присваивает электронным билетам/электронным документам номер, формирует маршрут/квитанцию.

Эксплуатант АСБ - юридическое лицо, эксплуатирующее АСБ и имеющее право предоставлять услуги указанной системы другой стороне по соответствующему договору.

Электронный билет Принципала (6Я) – электронная запись, формируемая техническими средствами в Системе Принципала (6Я).

Электронный документ СВВТ (электронный документ) – электронные формы документов СВВТ (электронный билет, электронный документ), используемые при резервировании/продаже/возврате дополнительных услуг и оформлении сборов/плат/штрафов при возврате дополнительных услуг, а также при продаже железнодорожных перевозок, квитанции которых являются уведомлением об оформленной дополнительной услуге/сборе/плате/штрафе.

Электронный проездной документ/Электронный железнодорожный билет (Электронный билет) - документ, используемый для удостоверения договора перевозки пассажира, в котором информация о железнодорожной перевозке пассажира представлена в электронно-цифровой форме и хранится в АСУ.

Электронные формы стандартных перевозочных документов СВВТ (Электронный билет СВВТ) - электронные формы перевозочных документов СВВТ (электронный пассажирский билет и багажная квитанция, электронный многоцелевой документ), используемые для удостоверения договора перевозки пассажира с перевозчиком, или при оказании услуг пассажирам (в том числе дополнительных услуг), или взимании неустоек/плат при расторжении (изменении условий) договора перевозки, в которых информация о договоре воздушной перевозки, об услугах, неустойках и платах представлена в электронно-цифровой форме.

Travel Segment means a portion of travel operated by one carrier without any changes in flight number, class of service or stopover.

User Account (Login) means the data about the User stored in Klever and used for the identification of this User and granting access to Klever.

Financial Security means guarantee deposit, bank guarantee or other type of security of AGENCY's obligations as agreed with TCH according to the *Calculation Method and Types of Financial Security*.

Financial Transaction means payment and/or refund of payment for issued transportation/services.

Air Transportation Reservation Center means hardware and software complex for data processing which contains actual information on seat inventories of airlines.

ATSS Electronic Ticketing Centre (ETC) is a hardware/software complex which controls the accredited agency's stocks of electronic tickets/electronic documents, generates and stores audit coupons of electronic tickets/electronic documents, assigns numbers to electronic tickets/electronic documents, and draws up itinerary/receipt.

CRS Operator means a legal entity operating CRS and entitled to render services of that system to other party under relevant agreement.

Electronic Ticket of Principal (6Я) means an electronic record created by technical tools in the System of Principal (6Я).

ATSS Electronic Document (electronic document) means the electronic forms of ATSS documents (electronic ticket, electronic document) used for reservation/sale/refund of ancillary services and the issuance of charges/fees/penalties in case of refund of ancillary services, as well as for sale rail transportation, the receipt thereof shall act as the notification of ancillary service/charge/fee/penalty issued.

Electronic Traffic Document/Electronic Railway Ticket (hereinafter referred to as 'Electronic Ticket') is a document certifying a contract of passenger carriage, in which the information about passenger rail transportation appears in electronic-digital format and shall be stored in the AMS.

Electronic forms of ATSS Standard Traffic Documents (ATSS Electronic Ticket) mean electronic forms of ATSS traffic documents (electronic passenger ticket and baggage check, electronic miscellaneous document) used to certify the contract of carriage between passenger and carrier, or services rendered to passenger (ancillary services inclusive), or at the collection of penalties/fees for termination (change) of conditions of contract of carriage, in which the information about contract of air carriage, penalties and charges is presented in electronic-digital form.

ТКП/ТСН
Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

_____ К.Г. Михайлов
К. G. Mikhailov

УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ ВОЗДУШНЫХ ПЕРЕВОЗОК

CONDITIONS FOR AIR TRANSPORTATION SALE

1. АГЕНТСТВО обязуется осуществлять продажу на электронных билетах СВВТ внутренних и международных воздушных перевозок и дополнительных услуг перевозчика на рейсах перевозчиков, имеющих с ТКП «Стандартный договор об организации продажи воздушных перевозок и услуг на электронных билетах СВВТ и проведении расчетов», и их интерлайн-партнеров в соответствии с правами, определенными Комиссией по аккредитации агентств.

2. АГЕНТСТВО обязуется при продаже воздушных перевозок и дополнительных услуг перевозчика выполнять общие правила продажи, бронирования и оформления перевозок и правила, установленные перевозчиками и опубликованные в информационной системе ИСТОК, если иное не предусмотрено перевозчиком в прямом договоре с АГЕНТСТВОМ.

3. АГЕНТСТВО обязуется осуществлять продажу воздушных перевозок и дополнительных услуг перевозчика только по тарифам, с учетом льгот и скидок, зарегистрированным в соответствии с установленным порядком.

4. АГЕНТСТВО обязуется взимать АГС при продаже воздушных перевозок на рейсы перевозчиков.

5. АГЕНТСТВО обязуется уведомлять ТКП:

- о начале действия прямого договора - не менее чем за 5 (пять) рабочих дней до начала декады продажи перевозок, расчеты за которую будут осуществляться на основании прямого договора;

- о прекращении действия прямого договора – не менее чем за 5 (пять) рабочих дней до начала декады продажи перевозок, начиная с которой расчеты за перевозки по прямому договору прекращаются.

В случае непредоставления АГЕНТСТВОМ таких сведений ТКП руководствуется сведениями, полученными от перевозчиков.

6. АГЕНТСТВО обязуется оформлять воздушные перевозки на электронных билетах СВВТ в соответствии с правилами их оформления.

7. АГЕНТСТВО обязуется выдавать пассажиру маршрут/квитанцию по форме, предусмотренной действующими нормативно-технологическими документами СВВТ.

8. АГЕНТСТВО обязуется по местам, забронированным в нейтральном сеансе, оформлять воздушные перевозки только на электронных билетах СВВТ.

9. АГЕНТСТВО обязуется не передавать места на рейсах перевозчиков для продажи воздушных перевозок другим агентствам. Не осуществлять продажу воздушных перевозок на рейсы перевозчиков в случае получения мест от других агентств.

1. The AGENCY shall sell domestic/international air transportation and ancillary services on ATSS electronic tickets for the flights of carriers bound with TCH by the *Model Agreement on Sale and Settlement of Air Transportation and Services Issued on ATSS Electronic Tickets*, and for the flights of their interline partners according to the rights as established by the Agency Accreditation Panel.

2. When selling carrier's air transportation and ancillary services, the AGENCY shall comply with the general rules for sale, reservation and ticketing as well as the rules prescribed by carriers and published in ISTOK Information System, unless a carrier stipulates otherwise in direct agreement with AGENCY.

3. The AGENCY shall sell carrier's air transportation and ancillary services only at fares with account to benefits and discounts registered in accordance with the prescribed order.

4. The AGENCY shall charge AGCs when selling transportation on the services of carriers.

5. AGENCY shall inform TCH:

- about commencement of a direct agreement – no later than 5 (five) business days before the start of a ten-day period of sale of transportation that will be settled under such direct agreement;

- about termination of a direct agreement – no later than 5 (five) business days before the start of a ten-day period of sale of transportation starting from which the settlement for transportation under direct agreement will be ceased.

In case AGENCY fails to submit this information, TCH shall rely on the information received from carriers.

6. The AGENCY shall issue air transportation on ATSS electronic tickets in accordance with the rules of their issuance.

7. The AGENCY shall issue itinerary/receipt to passenger in the form as established by the ATSS Normative and Technological Regulations in effect.

8. In cases of seats reserved in neutral session, the AGENCY shall issue air transportation solely on ATSS electronic tickets.

9. AGENCY shall not transfer seats on the flights of carriers to other agencies for the purpose of air transportation sale. AGENCY shall not sell air transportation on the flights of carriers when it receives seats from other agencies.

10. АГЕНТСТВО обязуется при оформлении воздушной перевозки на электронных билетах СВВТ на рейсы перевозчиков не допускать следующих нарушений:

- самостоятельное установление элемента «TIME LIMIT» в PNR с нарушением правил бронирования и не возврат мест по процедуре, установленной перевозчиком;

- самостоятельное изменение фамилий пассажиров в индивидуальных PNR, кроме случаев ошибок в написании фамилии и имени пассажира и перевода фамилии и имени пассажира с одного языка на другой;

- оформление электронных билетов СВВТ без реально подтвержденного места, за исключением случаев с разрешения перевозчика;

- несоответствие классов бронирования в PNR и в оформленных электронных билетах СВВТ;

- оформление воздушных перевозок с нарушением минимального стыковочного времени, установленного правилами перевозчика.

11. АГЕНТСТВО обязуется использовать Личный кабинет АГЕНТСТВА для направления запросов на возврат в соответствии с «Положением о «Запросе на возврат» («Refund Application») в СВВТ».

В остальных случаях АГЕНТСТВО обязуется осуществлять возврат воздушных перевозок, оформленных на электронных билетах СВВТ только через АСБ.

12. АГЕНТСТВО обязуется в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения требования от перевозчика или ТКП, предоставлять документы, подтверждающие возврат денежных средств лицам, имеющим на это право, по возвращенным в агентстве билетам.

13. ТКП обязуется не позднее следующего рабочего дня после получения подписанных перевозчиком документов размещать информацию о правилах перевозок по продаже и бронированию воздушных перевозок в системе ИСТОК.

14. В целях обеспечения Агентству возможности реализации права оформления на электронных билетах СВВТ перевозок/услуг перевозчиков-участников СВВТ, заключивших с ТКП «Стандартный договор об организации продажи воздушных перевозок и услуг на электронных билетах СВВТ и проведении расчетов», осуществления возвратов по электронным билетам СВВТ, ТКП обязуется оказывать Агентству услуги по информационно-технологическому обеспечению (далее – услуги ИТО), включающие в себя:

1. обеспечение регулирования в АРС/АСБ прав продажи/возврата перевозок/услуг на электронных билетах СВВТ АГЕНТСТВА, пунктов продажи и интернет-пунктов продажи АГЕНТСТВА;

2. формирование и предоставление отчетности для АГЕНТСТВА по результатам продажи перевозок/услуг перевозчиков;

3. информирование об установленном перевозчиками агентском вознаграждении, обеспечение расчетов по агентскому вознаграждению;

10. When issuing air transportation on ATSS electronic tickets on the services of carriers, the AGENCY shall in no event:

- introduce TIME LIMIT element in PNR in violation of reservation rules and retain seats in violation of rules established by carrier;

- change passenger names in individual PNRs, save errors made in passenger's name/surname or translation thereof from one language to another;

- issue ATSS electronic tickets without actually confirmed seat save cases when carrier permits the same;

- mismatch reservation classes in PNR and issued ATSS electronic tickets;

- issue air transportation in violation of minimum connection time established by carrier's rules.

11. The AGENCY shall use My Account of AGENCY to send refund requests in accordance with the *Provision on Refund Application in Air Transport Settlement System (ATSS)*.

In other cases, the AGENCY shall refund on air transportation issued on ATSS electronic tickets only via CRS.

12. Within 5 (five) business days after receipt of the request from carrier or TCH, the AGENCY shall submit documents confirming refund of monies to eligible persons as per tickets refunded in the agency.

13. TCH shall publish the information about carrier's rules for sale and reservation of air transportation in ISTOK System no later than the next business day following the receipt of documents signed by carrier.

14. In order to provide the Agency with an opportunity to exercise the right to issue transportation/services of ATSS participating carriers bound by the *Model Agreement on Sale and Settlement of Air Transportation and Services Issued on ATSS Electronic Tickets* signed with TCH, to make refunds on ATSS electronic tickets, TCH shall provide the Agency with informational and technological support services (hereinafter referred to as the ITS services), which include:

1. the provision of regulation of the rights of the AGENCY, points of sale, and internet points of sale of the AGENCY to sell/refund transportation/services on ATSS electronic tickets in ADS/ARS;

2. the preparation and submission of reporting for the AGENCY on the results of the sale of carriers' transportation/services;

3. the provision of information on agency remuneration established by carriers, the arrangement of settlement of agency remuneration;

4. доступ к информационной системе ИСТОК;
 5. предоставление функционала Личного кабинета (ЛК) в соответствии с условиями Приложения №7 к настоящему Договору:
 - 5.1. доступ к нормативно-технологическим документам СВБТ;
 - 5.2. формирование и отправка в ТКП заявок, необходимых для осуществления процесса продажи/возврата перевозок/услуг перевозчика;
 - 5.3. ведение претензионной работы в соответствии с «Положением о ведении претензионной работы»;
 - 5.4. формирование «Запросов на возврат» («Refund Application») для обеспечения взаимодействия участников СВБТ в соответствии с «Положением о Запросе на возврат (Refund Application) в СВБТ»;
 - 5.5. использование сервиса «Подтверждающие документы», обеспечивающего взаимодействие перевозчиков, АГЕНТСТВА и ТКП по размещению, хранению и предоставлению копий подтверждающих документов для субсидированных перевозок;
 - 5.6. использование сервиса «Статистические отчеты и Отчёты о взаиморасчётах», обеспечивающего доступ к формированию/просмотру статистических отчетов, отчета по операциям АГЕНТСТВА на стоке СВБТ и отчётов по взаиморасчётам за указанный период; а также к отчётам по взаиморасчётам, предоставляемым АГЕНТСТВУ в рамках договорных отношений с ТКП);
 - 5.7. использование сервиса «Финансовое обеспечение/Бухгалтерская отчетность», обеспечивающего отправку в ТКП в электронном виде комплекта документов финансовой отчетности в соответствии с перечнем по Приложению №1 «Методики расчета и видов финансового обеспечения»;
 - 5.8. использование сервиса «Обеспечительный платеж и квоты» для просмотра сумм обеспечительного платежа, распределения денежных средств по пунктам продажи, управления квотами электронных билетов /электронных документов;
 - 5.9. использование сервиса «ЭДО с контрагентами» для обеспечения участников СВБТ инструментом для обмена юридически значимыми электронными документами;
 - 5.10. обмен оперативными уведомлениями;
 - 5.11. доступ к тематическим форумам.
 6. предоставление функционала Почтовой системы ТКП (ПС ТКП) в соответствии с условиями Приложения №7 к настоящему Договору;
 7. отправка информационных сообщений (правила, новости, акции), по вопросам оформления/возврата перевозок/услуг;
 8. обеспечение сохранности электронной записи о заключении договора воздушной перевозки в Центре электронного билетооформления (ЦЭБ);
 9. предоставление АГЕНТСТВУ информации, содержащейся в электронной записи, соответствующей заключенному договору воздушной перевозки.
4. the provision of access to the ISTOK system of information;
 5. the provision of the functionality of "My Account" (MY) in accordance with the terms and conditions of Schedule No.7 to this Agreement:
 - 5.1. the provision of access to ATSS normative and technological regulations;
 - 5.2. the preparation and sending to TCH of applications necessary for implementation of the process of sale/refund of transportation/services of a carrier;
 - 5.3. the performance of claims handling in accordance with the "Claim Handling Regulation";
 - 5.4. the issue of "Refund Applications" to ensure interaction between ATSS participants in accordance with the "Provision on Refund Application in Air Transport Settlement System (ATSS)";
 - 5.5. the usage of the "Supporting Documents" service, which enables the interaction between carriers, the AGENCY and TCH with respect to publication, storage, and submission of copies of supporting documents for subsidized transportation;
 - 5.6. the usage of the "Statistical Reports and Settlement Reports" service, which provides access to develop/view statistical reports, reports on the AGENCY's operations on ATSS stock and settlement reports over a specified period; as well as to settlement reports provided to the AGENCY within the framework of contractual relations with TCH;)
 - 5.7. the usage of the "Financial Support/Accounting Reports" service, which enables to send a set of financial reporting documents in electronic form to TCH as per the list set forth in Annex 1 "Calculation Method and Types of Financial Security";
 - 5.8. the usage of the "Security Deposit and Quotas" service to view the Security Deposit amounts, allocate monetary funds between points of sale, administrate the quotas of electronic tickets/electronic documents;
 - 5.9. the usage of the "Electronic Document Management (EDM) with Contractors" service in order to provide ATSS participants with a tool for sharing legally binding electronic documents;
 - 5.10. the exchange of instant notifications;
 - 5.11. the access to thematic forums.
 6. the provision of the functionality of TCH Mail System (TCH MS) in accordance with the terms and conditions of Schedule No.7 to this Agreement;
 7. sending of communication messages (rules, news, promotions) related to issue/refund of transportation/services;
 8. safe-keeping of an electronic record on the conclusion of a contract of air carriage at the Electronic Ticketing Center (ETC);
 9. the provision to the AGENCY of information contained in the electronic record corresponding to the concluded contract of air carriage.

15. ТКП имеет право приостанавливать оказание услуг ИТО в случае невыполнения АГЕНТСТВОМ обязательств, указанных в настоящем Договоре.

15. TCH shall have the right to suspend the provision of the ITS services in case the AGENCY fails to fulfill its obligations specified in this Agreement.

ТКП/ТСН
Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

_____ К.Г. Михайлов
К. G. Mikhailov

**УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ ВОЗДУШНЫХ ПЕРЕВОЗОК
НА ОСНОВАНИИ ПОДТВЕРЖДАЮЩИХ ДОКУ-
МЕНТОВ**

1. Настоящее Приложение устанавливает условия взаимодействия сторон по размещению в ПОДСИСТЕМЕ ПД в соответствии с «Положением о подсистеме «ПОДТВЕРЖДАЮЩИЕ ДОКУМЕНТЫ» (далее по тексту настоящего Приложения – Положение) копий подтверждающих документов для воздушных перевозок, которые были оформлены на основании этих документов.

2. АГЕНТСТВО обязуется в соответствии с условиями Положения размещать в ПОДСИСТЕМЕ ПД копии подтверждающих документов, на основании которых оформлены воздушные перевозки на рейсы перевозчиков, подписавших соответствующее соглашение о предоставлении копий подтверждающих документов, и список которых размещен в ИСТОК.

3. ТКП обязуется размещать в ИСТОК список перевозчиков, подписавших соответствующее соглашение о предоставлении копий подтверждающих документов.

4. ТКП обязуется на следующий рабочий день после дня оформления перевозки обеспечить АГЕНТСТВУ в ПОДСИСТЕМЕ ПД возможность размещения в соответствии с Положением копий подтверждающих документов для видов перевозок, указанных в ИСТОК.

5. ТКП обязуется обеспечить хранение размещенных АГЕНТСТВОМ в ПОДСИСТЕМЕ ПД копий подтверждающих документов, на основании которых оформлены воздушные перевозки на рейсы перевозчиков, подписавших соглашение о предоставлении копий подтверждающих документов, и список которых размещен в ИСТОК, в течение 5 (пяти) лет с даты после окончания года, в котором оформлена соответствующая перевозка

6. С целью обеспечения обработки подтверждающих документов используемых для оформления авиабилетов для граждан РФ, имеющих право на льготную авиаперевозку в соответствии с действующим законодательством РФ АГЕНТСТВО обязуется, в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 №152-ФЗ «О персональных данных» (далее – Закон 152-ФЗ), получить все требуемые в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации согласия на передачу и обработку персональных данных субъектов персональных данных, упомянутых в предоставленной сторонами информации и/или документах.

Перечень действий с персональными данными, в отношении которых получены согласия субъектов персональных данных, включает: обработку (включая сбор, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), использование,

**CONDITIONS FOR AIR TRANSPORTATION SALE
BASED ON SUPPORTING DOCUMENTS**

1. This Schedule sets forth the conditions for the interaction between the parties related to the placement in the SUBSYSTEM SD in accordance with the *Provision for Subsystem SUPPORTING DOCUMENTS* (hereinafter referred to in the text of this Schedule as the *Provision*) of the copies of the supporting documents for air transportation issued on the basis of these documents.

2. In accordance with the terms of the *Provision*, AGENCY shall upload to the SUBSYSTEM SD the copies of supporting documents based on which air transportation was issued for the flights of the carriers who signed a corresponding agreement on the provision of the copies of supporting documents, and whose list is displayed in ISTOK.

3. TCH shall publish the list of the carriers who signed a corresponding agreement on the provision of the copies of supporting document in ISTOK.

4. TCH shall, on the next business day following the day of transportation issuance, enable AGENCY to upload the copies of supporting documents to SUBSYSTEM SD for the types of transportation specified in ISTOK in accordance with the *Provision*.

5. TCH shall store placed by the AGENCY in SUBSYSTEM SD the copies of the documents that support the issue of air transportation for the flights of the carriers who signed the Agreement for the provision of the copies of supporting documents and the list of which is displayed in ISTOK during 5 (five) years from the date of the end of the year in which the corresponding transportation was issued.

6. In order to ensure the processing of supporting documents used to issue air tickets for RF citizens entitled to a reduced fare transportation in accordance with the current legislation of the RF, the AGENCY undertakes, in accordance with the Federal Law of 27.07.2006 No. 152-FZ "On Personal Data" (hereinafter - the Law 152-FZ), to obtain all consents required under the RF applicable laws for the transfer and processing of the personal data of the data subjects mentioned in the information and/or documents provided by the parties.

The list of actions on personal data, in respect of which consents of data subjects are obtained, includes: processing (including collection, systematization, accumulation, storage, clarification (updates, amendments), use, depersonalization, blocking, destruction of personal

обезличивание, блокирование, уничтожение персональных данных), при этом общее описание вышеуказанных способов обработки данных приведено в Законе 152-ФЗ, а также на передачу такой информации третьим лицам, в случаях, установленных действующим законодательством.

data), thereat, a general description of the above-mentioned methods of data processing is given in the Law 152-FZ, as well as the transfer of such information to third parties in cases established by applicable law.

ТКП/ТСН
Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

_____ К.Г. Михайлов
K. G. Mikhailov

УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ УСЛУГ

1. АГЕНТСТВО обязуется при продаже дополнительных услуг выполнять правила Провайдера по продаже дополнительных услуг, опубликованные в информационной системе ИСТОК.
2. АГЕНТСТВО обязуется при продаже дополнительных услуг применять тарифы, прочие сборы и сбор Провайдера, установленные в Системе продажи/АРС.
3. АГЕНТСТВО обязуется осуществлять возврат денежных средств пассажиру в случае отказа пассажира от оплаченных в АГЕНТСТВЕ дополнительных услуг, за исключением дополнительных услуг, представляемых провайдерами, перечень которых направлен ТКП АГЕНТСТВУ через Личный кабинет АГЕНТСТВА и/или по адресу электронной почты АГЕНТСТВА, и размещен в информационной системе ИСТОК.
При оформлении дополнительных услуг, предоставляемых провайдерами, указанными в перечне, АГЕНТСТВО обязуется информировать пассажира о том, что возврат денежных средств пассажиру в случае отказа от оплаченных в АГЕНТСТВЕ дополнительных услуг будет производиться по адресам, которые доведены ТКП до сведения АГЕНТСТВА
4. АГЕНТСТВО обязуется при продаже дополнительных услуг к электронному документу выдать документ, подтверждающий осуществление расчетов и произведенную оплату, в соответствии с требованиями действующего законодательства РФ.
5. ТКП обязуется не позднее следующего рабочего дня после получения подписанных Провайдером документов размещать информацию о правилах Провайдера по продаже дополнительных услуг в системе ИСТОК.
6. ТКП обязуется информировать АГЕНТСТВО об адресах, по которым будет производиться возврат денежных средств в случае отказа пассажира от оплаченных в АГЕНТСТВЕ дополнительных услуг, предоставляемых провайдерами, перечень которых направлен ТКП АГЕНТСТВУ и размещен в информационной системе ИСТОК.
7. АГЕНТСТВО обязуется осуществлять продажу дополнительных услуг Провайдера ООО «Басфор» (код 5Ю) только физическим лицам.

ТКП/ТСН
Президент / President

_____ К.Г. Михайлов
К. G. Mikhailov

CONDITIONS FOR SALE OF ANCILLARY SERVICES

1. When selling ancillary services, the AGENCY shall observe the Provider rules for ancillary services sale published in Information System ISTOK.
2. When selling ancillary services, the AGENCY must apply fares, other charges and Provider Fee as established in Sale Systems/ADS.
3. The AGENCY shall refund monies to passenger in case of passenger's cancellation of ancillary services paid at the AGENCY, except for ancillary services of the providers whose list was sent to the AGENCY via My Account of AGENCY or by AGENCY email address and displayed in Information System ISTOK by TCH.

When issuing ancillary services rendered by the listed providers, the AGENCY shall inform a passenger that refund for passenger's cancellation of ancillary services paid at the AGENCY will be carried out at the addresses communicated to the AGENCY by TCH.

4. When selling ancillary services, the AGENCY shall issue an electronic document accompanied with the documented evidence of settlement and payment in accordance with the requirements of the RF current legislation.
5. No later than the next business day after receipt of the documents signed by Provider, TCH shall publish the information about the Provider's rules for sale of ancillary services in Information System ISTOK.
6. TCH shall communicate to AGENCY the addresses where refund will take place in case of passenger refusal of provider's ancillary services paid at the AGENCY; whose list is communicated to AGENCY by TCH and published in Information System ISTOK.
7. AGENCY shall sell the ancillary services of Busfor, LLC (code 5Ю), Provider, only to individuals.

АГЕНТСТВО / AGENCY

УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ УСЛУГ ПРИНЦИПАЛА (6Я)

1. АГЕНТСТВО обязуется осуществлять свою деятельность и совершать свои действия по настоящему Приложению в точном соответствии с нормативно-технологическими документами СВБТ и последующими изменениями к ним, а также правилами Принципала (6Я), размещенными в АРС и в ИСТОКе.
2. АГЕНТСТВО обязуется осуществлять отмену ранее реализованных Электронных билетов Принципала (6Я) и оформленных Маршрутных квитанций (6Я), а также возврат денежных средств пассажирам в соответствии с правилами, установленными Принципалом (6Я), и размещенными в ИСТОКе.
3. АГЕНТСТВО обязуется информировать пассажиров о недопустимости повреждения QR-code (заломы в зоне печати QR-code, замятием, размытием изображения QR-code, постановкой пятен и т.п.) на Маршрутной квитанции (6Я) до момента валидации на системе контроля доступа Принципала (6Я) (турникете) или на валидаторе (считывателе) Принципала (6Я).
4. АГЕНТСТВО обязуется не осуществлять каких-либо действий, связанных с реализацией Электронных билетов Принципала (6Я), на территории расположения железнодорожных терминалов Аэроэкспресс г. Москвы и Московской области.
5. АГЕНТСТВО обязуется проводить необходимые действия по привлечению пассажиров к приобретению Электронных билетов Принципала (6Я) любыми доступными для АГЕНТСТВА способами, например, контекстная реклама, баннерная, медийная реклама на интернет-сайте АГЕНТСТВА и/или партнеров АГЕНТСТВА, ретаргетинг, информационная рассылка по клиентским базам, информационные стойки и буклеты в точках продаж, но, не ограничиваясь перечисленным.
6. В случае поступления претензий или заявлений от пассажиров, АГЕНТСТВО обязуется в течение одного рабочего дня с даты получения претензии или заявления от пассажира, передать ее/ его в ТКП для дальнейшей передачи Принципалу (6Я) для рассмотрения по существу.
7. АГЕНТСТВО обязуется оказывать содействие ТКП в рассмотрении претензий и заявлений от пассажиров, а также предоставлять ТКП необходимую информацию и документы в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения запроса от ТКП.
8. АГЕНТСТВО обязуется незамедлительно информировать пассажиров о результатах рассмотрения принятых претензий и заявлений.
9. В случае оплаты Электронных билетов Принципала (6Я) по платежной (банковской) карте в рамках

CONDITIONS FOR SALE OF PRINCIPAL'S (6Я) ANCILLARY SERVICES

1. AGENCY shall operate and act under this Schedule in strict compliance with the ATSS Normative and Technological Regulations as amended from time to time and the rules of the Principal (6Я) published in ADS and Information System ISTOK.
2. AGENCY shall cancel the earlier sold Electronic Tickets of the Principal (6Я) and issued Itinerary Receipts (6Я), and refund monies to passengers in accordance with the rules established by the Principal (6Я) and uploaded to ISTOK.
3. AGENCY shall inform passengers that no damages to QR-codes (creases in QR-code printing area, jams, blurred QR-code image, stains, etc.) on an Itinerary Receipt (6Я) are allowed before the moment of validating it at an access control system (a turnstile) of the Principal (6Я) or on a validator of the Principal (6Я).
4. AGENCY shall not carry out any actions related to the sale of Electronic Tickets of the Principal (6Я) at the locations of Aeroexpress railway terminals in Moscow and the Moscow region.
5. AGENCY shall make necessary actions to attract passengers to purchase Electronic Tickets of the Principal (6Я) by any means available to the AGENCY, for example, including without limitation, contextual ads, banner, media ads on website of AGENCY and/or AGENCY partners, retargeting, customer database newsletters, information desks and booklets at points of sale.
6. If a passenger claim or statement is received, the AGENCY undertakes, within one business day after the reception thereof, to transmit it to TCH for further transmittal to the Principal (6Я) for handling.
7. AGENCY shall assist TCH in handling passenger claims/applications, and provide TCH with any necessary information and documents within 5 (five) business days after receipt of request from TCH.
8. AGENCY shall immediately inform passengers about the results of consideration of accepted claims and applications.
9. In case of payment for Electronic Tickets of the Principal (6Я) by credit card under this Schedule, TCH

настоящего Приложения расходы на организацию продаж по платежным (банковским) картам несет ТКП.

10. Электронные документы, сформированные при реализации АГЕНТСТВОМ Электронных билетов Принципала (6Я) физическим лицам и формировании Маршрутных квитанций (6Я) для проезда на Поездах (6Я) и Автобусах (6Я), используется только для проведения расчетов между сторонами.

11. По умолчанию Стороны считают, что необходимость получения счетов-фактур для физических лиц, приобретающих Электронные билеты Принципала (6Я) для проезда в Поездах (6Я) и Автобусах (6Я) через АГЕНТСТВО – отсутствует.

12. Дополнительный сбор, взимаемый АГЕНТСТВОМ при реализации Электронных билетов Принципала (6Я) с пассажира за оказанные услуги, не должен превышать 50 (пятидесяти) рублей.

shall bear the expenses for organization of sales by credit cards.

10. The electronic documents issued at the time of sale of the Electronic Tickets of the Principal (6Я) by the AGENCY to individuals and at the time of issuance of the Itinerary Receipts (6Я) for traveling on the Trains (6Я) and the Buses (6Я), shall be used only for the purposes of settlement between the parties.

11. By default, the Parties believe it is not necessary to obtain invoices for the individuals who purchase the Electronic Tickets of the Principal (6Я) to travel on the Trains (6Я) and on the Buses via the AGENCY.

12. Additional fee collected by the AGENCY from passenger for rendered services when selling Electronic Tickets of the Principal (6Я) shall not exceed 50 (fifty) rubles.

ТКП/ТСН
Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

_____ К.Г. Михайлов
K. G. Mikhailov

УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ПЕРЕВОЗОК И АВТОПЕРЕВОЗОК

CONDITIONS OF SALE OF RAIL TRANSPORTATION AND ROAD TRANSPORTATION

1. ТКП оказывает АГЕНТСТВУ услуги по обеспечению продажи железнодорожных перевозок и автоперевозок в Системе, а АГЕНТСТВО оплачивает эти услуги.
 2. АГЕНТСТВО обязуется осуществлять продажу железнодорожных перевозок и автоперевозок, прием и возврат провозных платежей только в аккредитованных пунктах продажи/интернет-пунктах продажи, которым не было запрещено/ограничено право продажи железнодорожных перевозок/автоперевозок.
 3. АГЕНТСТВО обязуется разместить в пунктах продажи/интернет-пунктах продажи на доступном для Клиентов месте информацию о порядке оформления Электронных билетов, Талонов, Услуг; Условиях организации перевозки пассажиров, информацию о необходимости соблюдения паспортно-визовых правил при пересечении государственной границы; информацию о правилах проезда детей, а также обеспечить актуальность информации, и по первому требованию предоставлять ее Клиентам.
 4. АГЕНТСТВО обязуется осуществлять продажу железнодорожных перевозок и автоперевозок в строгом соответствии с требованиями, установленными инструкциями и правилами, предоставленными ТКП АГЕНТСТВУ на основании пункта 20 настоящего Приложения, а также нормативно-технологическими документами СВВТ в части, касающейся продажи железнодорожных перевозок и автоперевозок.
 5. АГЕНТСТВО обязуется оплачивать стоимость услуг ТКП в соответствии с Приложением №8 к настоящему Договору и штрафные санкции в размере, предусмотренном Приложениями №9 и №9/а.
 6. АГЕНТСТВО самостоятельно осуществляет расчеты с пассажирами за услуги АГЕНТСТВА по продаже железнодорожных перевозок и автоперевозок и возврату провозных платежей.
 7. АГЕНТСТВО обязуется хранить заявления пассажиров об отказе от перевозки в течение не менее 5 (пяти) лет с момента оформления.
 8. АГЕНТСТВО не имеет права распространять информацию, порочащую деловую репутацию железнодорожных перевозчиков, автоперевозчиков и/или провайдеров, а также любую другую информацию о них, не соответствующую действительности; АГЕНТСТВО не вправе допускать нарушение требований законодательства, морально-этических норм и правил.
1. TCH undertakes to render the services on the arrangement of rail transportation and road transportation sale in the System to the AGENCY, and AGENCY undertakes to pay for these services.
 2. The AGENCY undertakes to sell rail transportation and road transportation, accept and refund carriage charges only in accredited points of sale/internet points of sale whose right to sell rail/road transportation is not withdrawn/limited.
 3. The AGENCY shall display in their points of sale/internet points of sale at the Customers view the information on the procedures for issue of Electronic Tickets, Vouchers, Services; on Rules for organization of passenger transportation, information on passport and visa rules related a state border entry; rules for children transportation, and shall ensure this information is being updated and provided to the Customers upon their first demand.
 4. The AGENCY undertakes to sell rail transportation and road transportation in strict accordance with the requirements of the instructions and rules provided to the AGENCY by TCH as per paragraph 20 of this Schedule, and the ATSS Normative and Technological Regulations as related to sale of rail transportation and road transportation.
 5. The AGENCY shall pay the value of TCH services in accordance with Schedule No.8 to this Agreement and penalties in the amount set forth in Schedules No.9 and No.9/a.
 6. The AGENCY by itself settles with passengers for AGENCY services for sale of rail transportation and road transportation and refund of carriage charges.
 7. The AGENCY shall keep the refusals of transportation applied by passengers at least 5 (five) years from their issuance date.
 8. The AGENCY shall not spread any information discrediting business reputation of railway carriers, road carriers and/or providers, as well as any other false information related to them; the AGENCY is not entitled to violate law requirements, moral and ethical norms and rules.

9. АГЕНТСТВО не имеет права использовать Систему исключительно в целях направления запросов по расписанию поездов и автомобильного транспорта, наличию мест и стоимости проезда, а в случае установления провайдером лимита на допустимое количество запросов в Систему – соблюдать установленный лимит запросов.
10. АГЕНТСТВО обязано при продаже железнодорожных перевозок и автоперевозок, приеме и возврате провозных платежей обеспечить использование форм электронных документов СВВТ, электронных билетов, Талонов и других документов, сформированных в Системе. Использование иных форм запрещено. Сумма, указанная в электронном билете/ электронном документе СВВТ/ Талоне/ другом документе, сформированном в Системе, должна соответствовать стоимости железнодорожной перевозки/автоперевозке, сформированной в Системе.
11. АГЕНТСТВО обязано при продаже железнодорожных перевозок и автоперевозок обеспечить ввод в Систему полной и достоверной информации о пассажирах, необходимой для оформления электронных билетов, Талонов и электронных документов СВВТ. Все последствия, связанные с предоставлением неверной или неполной информации о пассажирах, возлагаются на АГЕНТСТВО.
12. АГЕНТСТВО обязуется обеспечить конфиденциальность индивидуальных ключей, сертификатов, логинов, паролей кассиров и иных данных, полученных от ТКП для организации продажи железнодорожных перевозок и автоперевозок. АГЕНТСТВО обязуется принимать все необходимые и достаточные меры для исключения несанкционированного доступа третьих лиц к указанной информации; при организации работ неукоснительно соблюдать требования:
- при работе в АСБ «Сирена-Трэвел» - требованиями к безопасности, установленные АО «Сирена-Трэвел»;
 - при работе в иных Системах – изложенные в инструкциях и руководствах, регламентирующих работу соответствующей Системы, изложенные в «Руководстве пользователя по установке, настройке и безопасной эксплуатации программного обеспечения ключевой системы Inter-PRO» (далее - «Руководстве пользователя»), получаемом из ТКП одновременно с дистрибутивом рабочего места кассира и размещенного на официальном сайте ТКП».
13. АГЕНТСТВО обязуется соблюдать лимит возвратов электронных билетов/ Талонов при отказе от перевозки за календарный месяц, который составляет 10% (десять процентов) от общего количества оформленных АГЕНТСТВОМ электронных билетов/Талонов за календарный месяц.
14. АГЕНТСТВО обязуется соблюдать лимит на допустимое количество запросов в Систему за календарный месяц, который составляет 60
9. The AGENCY shall not use the System only for sending requests for the timetables of trains and automobile transport, availability of seats, and cost of transportation; and the AGENCY shall adhere to the fixed limit on the number of requests sent to the System if the same is established by provider.
10. At the time of rail and road transportation sale, acceptance and refund of carriage charges, the AGENCY shall ensure the use of ATSS electronic document forms, electronic tickets, Vouchers, and other documents generated in the System. The use of any other forms is not allowed. The amount that appears on an electronic ticket/electronic document of ATSS/Voucher/other document generated in the System must correspond to the cost of rail transportation/road transportation generated in the System.
11. When selling rail transportation and road transportation, the AGENCY shall ensure the entry into the System of the complete and correct passenger information necessary for issuance of electronic tickets, Vouchers and electronic documents of ATSS. The AGENCY shall be liable for any implications resulted from incorrect or incomplete passenger information.
12. The AGENCY shall ensure the confidentiality of individual keys, certificates, logins, passwords of ticketing agents and of other data received from TCH in order to organize the sale of rail transportation and road transportation. The AGENCY shall take every necessary and sufficient measures to prevent unauthorized access of any third parties to the said information; when organizing their operations, the AGENCY shall strictly comply with the requirements:
- when operating in CRS Sirena-Travel, the AGENCY shall comply with the safety requirements developed by Sirena-Travel, JSC;
 - when operating in other Systems, AGENCY shall comply with the instructions and guides of the relevant System specified in the User Guide for Installation, Configuration and Safe Operation of Software of Key System Inter-PRO (hereinafter referred to as User Guide) received from TCH together with a software distribution of workplace of ticketing agent and published on TCH official website.
13. The AGENCY shall adhere to the limit on refunds on electronic tickets/Vouchers in case of refusal of transportation in a calendar month, which is 10% (ten percent) of the total number of electronic tickets/Vouchers issued by AGENCY in a calendar month.
14. The AGENCY shall adhere to the limit on allowed number of requests sent to the System in a calendar

- (шестьдесят) запросов на 1 (один) оформленный электронный билет/Талон за календарный месяц.
- 15.** АГЕНТСТВО обязуется на полную сумму платы, взимаемой АГЕНТСТВОМ сверх стоимости оформленного электронного билета/ Талона, предоставить пассажиру дополнительный фискальный документ (кассовый чек и т.д).
- 16.** АГЕНТСТВО обязуется не взимать дополнительную плату за оформление безденежных проездных документов для проезда детей в возрасте, определенном правилами железнодорожной перевозки/автоперевозки, без занятия ими отдельного места.
- 17.** АГЕНТСТВО обязуется при продаже железнодорожных перевозок и автоперевозок, и осуществлении возврата провозных платежей, взимать агентский (сервисный) сбор за услуги, оказанные пассажиру при продаже/ возврате железнодорожной перевозки/автоперевозки, при этом его размер не может быть менее стоимости услуг ТКП, указанной в пунктах 1 и 2 Приложения №8 к настоящему Договору соответственно (за исключением продажи железнодорожных перевозок и осуществления возврата провозных платежей безденежных электронных билетов/ Талонов/ электронных документов СВВТ, оформленных для проезда детей в возрасте, определенном правилами перевозки, без занятия ими отдельного места).
- 18.** АГЕНТСТВО обязуется рассмотреть направленные ТКП в соответствии с пунктом 23 настоящего Приложения уведомление и соглашение об изменении лимитов возвратов и запросов и размеров штрафных санкций в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения от ТКП и направить скан-копию подписанного соглашения на адрес info@tch.ru и 2 экземпляра подписанных оригиналов в адрес ТКП по почте. В случае если от АГЕНТСТВА в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты отправки ТКП уведомления об изменении лимитов возвратов и запросов и размеров штрафных санкций не поступит подписанное АГЕНТСТВОМ соглашение, считается, что АГЕНТСТВО согласно с новыми лимитами возвратов и запросов и размерами штрафных санкций.
- 19.** Требования, предъявляемые к АГЕНТСТВУ в настоящем Приложении, распространяются на все пункты продажи/интернет-пункты продажи, включая пункты продажи субагентов.
- 20.** ТКП обязуется обеспечить АГЕНТСТВО материалами и информацией, необходимыми для деятельности пунктов продажи/интернет-пунктов продажи аккредитованных агентств в соответствии с требованиями железнодорожных перевозчиков и автоперевозчиков: правилами и инструкциями, регулирующими продажу железнодорожных перевозок и автоперевозок, опубликованными прейскурантами, тарифами, расписаниями, правилами возврата денежных средств
- month, which is 60 (sixty) requests per 1 (one) issued electronic ticket/Voucher in a calendar month.
- 15.** The AGENCY shall submit to passenger an additional fiscal document (cash register receipt, etc.) for the entire amount of a fee collected by the AGENCY on top of the cost of the issued electronic ticket/Voucher.
- 16.** The AGENCY shall not collect the additional charge for the issuance of cash-free traffic documents for transportation of children of age set by rail/road transportation rules without occupying a separate seat.
- 17.** At sale of rail transportation and road transportation and refund of carriage charges, the AGENCY shall collect an agency (service) fee for the services rendered to passengers for the sale/refund of rail transportation/road transportation, and the amount of the same shall not be less than the value of TCH services specified in paragraphs 1 and 2 of Schedule No.8 to this Agreement, respectively, (except for sale of rail transportation and refund of carriage charges on non-cash electronic tickets/Vouchers/electronic documents of ATSS issued for transportation of children of age set by transportation rules without occupying a separate seat).
- 18.** The AGENCY shall review a notification and agreement on changes to the limits and penalties sent by TCH as per paragraph 23 of this Schedule within 10 (ten) business days after receipt thereof from TCH and email to TCH a scanned copy of signed agreement to info@tch.ru and send two signed original copies to TCH by post. If the AGENCY fails to send the agreement signed by the AGENCY within 10 (ten) business days after receipt from TCH of the notification of changes to the limits and penalty amounts, it shall be deemed the AGENCY agrees with these new limits and penalties.
- 19.** The requirements applicable to the AGENCY herein shall apply to all points of sale/internet points of sale, including points of sale of subagents.
- 20.** TCH shall provide the AGENCY with documents and information necessary for the operation of the points of sale/internet points of sale of accredited agency in accordance with the requirements of railway carriers and road carriers: rules and regulations for rail and road transportation sale, published price lists, fares/tariffs, timetables, refund policy in case of passenger's refusal of rail/road transportation, and other regulatory documents.

при отказе пассажира от железнодорожной перевозки/автоперевозки и другими нормативными документами.

21. ТКП обязуется обеспечить возможность продажи железнодорожных перевозок и автоперевозок, проведение процедур возврата, оформления электронных документов СВВТ в Системе.
22. ТКП имеет право по требованию железнодорожных перевозчиков, автоперевозчиков и/или провайдеров запрашивать у АГЕНТСТВА копии претензий пассажиров, копии документов на сумму платы, взимаемой АГЕНТСТВОМ с пассажира сверх стоимости оформленного электронного билета/ Талона/ электронного документа СВВТ, других документов, формируемых в Системе, по конкретной транзакции и другие материалы для проведения служебных расследований.
- АГЕНТСТВО обязуется предоставить документы и материалы в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения запроса от ТКП.
23. ТКП имеет право изменять установленные пунктами 13 и 14 настоящего Приложения лимит возвратов электронных билетов/Талонов и лимит на допустимое количество запросов в Систему, а также размер штрафных санкций за превышение данных лимитов, предупредив АГЕНТСТВО не менее чем за 14 (четырнадцать) рабочих дней до даты изменения. Новые лимиты и размеры штрафных санкций начинают действовать на 15 (пятнадцатый) рабочий день с момента уведомления АГЕНТСТВА.
- Уведомление об изменении лимитов возвратов/запросов и размеров штрафных санкций направляется Агентству через Личный кабинет АГЕНТСТВА и/или по адресу электронной почты АГЕНТСТВА, одновременно с текстом соответствующего соглашения.
24. ТКП имеет право ввести ограничения на продажу АГЕНТСТВОМ железнодорожных перевозок и автоперевозок в случаях:
- неоднократного превышения АГЕНТСТВОМ лимита возвратов электронных билетов/Талонов, установленного в пункте 13 настоящего Приложения;
 - нарушения АГЕНТСТВОМ пунктов 8, 10, 15, 16 настоящего Приложения;
 - несоответствия числа запросов, направленных АГЕНТСТВОМ в Систему, числу оформленных электронных билетов/ Талонов/ электронных документов СВВТ (сверх лимита запросов, установленного в пункте 14 настоящего Приложения).
25. АГЕНТСТВО обязуется информировать пассажиров при получении от ТКП уведомления на адрес электронной почты АГЕНТСТВА о неисполнении и/или ненадлежащем исполнении автоперевозчиками обязательств *перед пассажирами по организации перевозки по маршрутам и дальнейших действиях пассажиров*, обеспечить

21. TCH shall ensure the possibility of the sale of rail transportation and road transportation, refund and issuance of ATSS electronic documents in the System.

22. TCH is entitled, at the request of railway carriers, road carriers, and/or providers, to demand the AGENCY to submit copies of passenger claims, copies of documents on the amount of fee collected by the AGENCY from passenger on top of the cost of an issued electronic ticket/Voucher, electronic document of ATSS, other documents generated in the System, related to the specific transaction, as well as any other documents required for internal investigations.

The AGENCY is obliged to provide TCH with any necessary documents and information within 5 (five) business days after TCH request.

23. TCH is entitled to change the limit on refunds of electronic tickets/Vouchers, the limit on the number of requests to the System stipulated in paragraphs 13 and 14 of this Schedule, as well as penalty rate for exceeding these limits, having notified the AGENCY no less than 14 (fourteen) business days before the date when such changes come into force. The new limits and amounts of penalties shall come into effect on the 15th (fifteenth) business day after the date when AGENCY was notified thereof.

Notification of changes to the limits on refunds/requests and penalty rates shall be sent to the AGENCY via My Account of AGENCY and/or to AGENCY email address together with the text of a relevant agreement.

24. TCH is entitled to forbid the AGENCY to sell rail and road transportation in the cases as follows:

- repeated exceeding by the AGENCY of the limit on refunds made on electronic tickets/Vouchers stipulated by paragraph 13 of this Schedule;
- violating by the AGENCY of paragraphs 8, 10, 15, 16 of this Schedule;
- discrepancy between the number of requests sent the AGENCY to the System and the number of issued electronic tickets/Vouchers/electronic documents of ATSS (in excess of the limit set forth in paragraph 14 of this Schedule).

25. The AGENCY undertakes to inform passengers, on receiving a notification to the AGENCY's email address from TCH, about non-fulfilment or improper fulfilment by road carriers of *obligations to passengers on the arrangement of transportation on itineraries and further actions of passengers*, ensure that passengers are informed about that when issuing Vouchers.

информирование пассажиров об этом при оформлении Талонов.

- 26.** АГЕНТСТВО обязуется принимать и рассматривать претензии и заявления от пассажиров, возникающие в связи с оформлением Талонов при продаже автоперевозок, а также информировать пассажиров о сроках рассмотрения принятых претензий и заявлений.
- 27.** В случае если претензия или заявление от пассажира относятся к вопросам, находящимся в компетенции автоперевозчика, АГЕНСТВО обязуется в течение 1 рабочего дня с даты получения претензии или заявления от пассажира передать ее/его ТКП для рассмотрения или последующей передачи автоперевозчику/провайдеру.

26. The AGENCY undertakes to accept and consider claims and applications from passengers arising in relation to the issuance of Vouchers when selling road transportation, as well as inform passengers about the time-limits for consideration of the accepted claims and applications.

27. If a passenger's claim or application relates to issues falling within the competence of a road carrier, the AGENCY undertakes, within 1 (one) business day from the date of receipt of the passenger's claim or application, to transfer it to TCH for consideration or further transfer to a road carrier/provider.

ТКП/ТСН
Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

_____ К.Г. Михайлов
K. G. Mikhailov

УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ПЕРЕВОЗОК ПРИНЦИПАЛА (ЖД)

1. АГЕНТСТВО обязуется осуществлять оформление/возврат электронных билетов на Поезда (ЖД) через АРС с выдачей пассажиру контрольного купона утвержденной формы.
2. АГЕНТСТВО обязуется осуществлять свою деятельность и совершать свои действия по настоящему Приложению в точном соответствии с нормативно-технологическими документами СВВТ и последующими изменениями к ним, а также правилами Principala (ЖД), размещенными в Системе и в ИСТОКе.
3. АГЕНТСТВО обязуется обеспечивать соблюдение коммерческой тайны Principалов (ЖД), персональных данных граждан, используемых при оформлении электронных билетов и иной конфиденциальной информации, ставшей известной АГЕНТСТВУ, не разглашать и не передавать такую информацию третьим лицам, не участвующим в оформлении/возврате электронных билетов.
4. АГЕНТСТВО обязуется незамедлительно сообщать ТКП о допущенном АГЕНТСТВОМ либо ставшем ему известном факте разглашения или угрозы разглашения, незаконном получении или незаконном использовании третьими лицами информации, составляющей коммерческую тайну Principалов (ЖД), или иной конфиденциальной информации.
5. АГЕНТСТВО обязуется обеспечить за свой счет, в соответствии с отдельно заключенным договором с кредитной организацией, инкассацию и пересчет денежной наличности, полученной АГЕНТСТВОМ за оформленные электронные билеты в Поезда (ЖД).
6. АГЕНТСТВО обязуется за собственный счет нести расходы за пользование почтовой, телеграфной, телефонной и другими видами связи, включая каналы и соединительные линии.
7. АГЕНТСТВО обязуется по запросу ТКП обеспечивать предоставление сведений и копий первичных документов, оформленных в соответствии с условиями настоящего Приложения.
8. АГЕНТСТВО не имеет права каким-либо образом изменять или дополнять условия, оговоренные в любом электронном билете, АГЕНТСТВО должно оформлять электронные билеты в порядке, указанном Principалами (ЖД), в соответствии с действующими нормативно-правовыми актами, устанавливающими формы электронного билета на железнодорожном транспорте.
9. ТКП обязуется направлять в АГЕНТСТВО информацию о Principалах (ЖД), с которыми у ТКП заключены договоры, по форме в соответствии с Приложением №4/ЖД/ПРЛ/а.

CONDITIONS FOR SALE OF RAIL TRANSPORTATION OF PRINCIPAL (RAIL)

1. The AGENCY shall issue/make refund on electronic tickets for Trains (Rail) via ADS with the provision of an audit coupon of approved form to a passenger.
2. The AGENCY shall operate and act as stipulated under this Schedule in strict compliance with the ATSS Normative and Technological Regulations as amended from time to time, as well as with the Principal's (Rail) rules uploaded to and available in the SYSTEM and ISTOK.
3. The AGENCY shall keep confidential the commercially sensitive information of Principals (Rail), citizens' personal data used during ticket issuance and any other confidential information became known to the AGENCY, and shall not disclose and transfer such information to any third parties not participating in the issuance/refund of electronic tickets.
4. In the event if the AGENCY allowed or became aware of any fact of disclosure or threat of disclosure, illegal receipt or illegal use of the commercially sensitive information of Principals (Rail) or any other confidential information by third parties, the AGENCY is obliged to immediately inform TCH thereof.
5. The AGENCY shall ensure the performance of the cash-in-transit and recounting of the cash received by the AGENCY for issued electronic tickets for Trains (Rail) at its own expense and under separate agreement concluded with a credit organization.
6. The AGENCY shall bear the expenses related to the use of postal, telegraph, telephone service and other methods of communication, including channels and connecting lines.
7. At TCH's request, the AGENCY shall submit the information and copies of initial documents issued in accordance with the terms and conditions of this Schedule.
8. The AGENCY is not entitled to make any changes or supplements to the conditions specified in any electronic ticket, the AGENCY must issue electronic tickets in the manner as set out by Principals (Rail) in accordance with the effective normative and legal acts establishing the form of electronic ticket on railway transport.
9. TCH shall send the information about the Principals (Rail) contracted to TCH to the AGENCY in the form as specified in Schedule No.4/ЖД/ПРЛ/а.

10. Электронные документы СВВТ, сформированные при оформлении АГЕНТСТВОМ электронных билетов для проезда на Поездах (ЖД), используется только для проведения расчетов между сторонами. Квитанции электронных документов СВВТ пассажирам не выдаются.

11. ТКП не обязано возмещать АГЕНТСТВУ понесенные издержки по исполнению настоящего Приложения и/или обеспечивать АГЕНТСТВО средствами, необходимыми для его исполнения.

12. Электронные документы СВВТ, сформированные при оформлении АГЕНТСТВОМ электронных билетов для проезда на Поездах (ЖД) в соответствии с настоящим Приложением, не учитываются при определении стоимости услуг ТКП в соответствии с пунктами 1 и 2 Приложения №8 к настоящему договору.

ТКП/ТСН
Президент / President

_____ К.Г. Михайлов
K. G. Mikhailov

10. The ATSS electronic documents generated at the time of issuance by the AGENCY of electronic tickets for travelling on the Trains (Rail) shall be used only for settlements between the parties. The receipts of ATSS electronic documents are not submitted to passengers.

11. TCH is not liable to reimburse the AGENCY for the expenses incurred in the course of the performance of this Schedule and/or provide the AGENCY with the monetary funds necessary for the performance hereof.

12. The ATSS electronic documents generated at the time of the issuance by the AGENCY of electronic tickets for travelling on Trains (Rail) in accordance with this Schedule shall not be taken into account when determining the TCH services value in accordance with paragraphs 1 and 2 of Schedule No.8 to this Agreement.

АГЕНТСТВО / AGENCY

ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЦИПАЛОВ (ЖД)

№ п/п	Код	Расчетный код	Наименование
1	Э6	49К	Акционерное общество Транспортная компания "Гранд Сервис Экспресс"
2	Э7	51К	Акционерное общество "ТрансКлассСервис"

Президент

_____ К.Г. Михайлов

THE LIST OF PRINCIPALS (RAIL)

Serial No.	Code	Accounting code	Name
1	36	49K	JSC TC "Grand Service Express"
2	37	51K	Joint Stock Company TransClassicService

President

_____ K. G. Mikhailov

ПОРЯДОК ОТЧЕТНОСТИ И РАСЧЕТОВ

1. ТКП обязуется:

1.1. на 2-й календарный день после окончания отчетной декады формировать и размещать в Личном кабинете АГЕНТСТВА, информацию о результатах продажи за отчетную декаду, сформированную на основании базы данных ЦЭБ и обработки отчетов с СПД СВВТ с учетом претензий, признанных обоснованными:

1.1.1. Обменный файл, сформированный в соответствии со Стандартом «Стандарт обменных файлов для агентств»;

1.1.2. Обменный файл, сформированный в соответствии со Стандартом обменных файлов. «Претензионные уведомления, признанные обоснованными»;

1.1.3. Отчет о взаиморасчетах агентства по перевозкам, оформленным с формой оплаты НАЛ, сформированный в рублях РФ;

1.1.4. Отчет о взаиморасчетах агентства по перевозкам, оформленным с формой оплаты НАЛ, сформированный в долларах США;

1.1.5. Отчет о взаиморасчетах агентства по перевозкам, оформленным с формой оплаты НАЛ, сформированный в евро;

1.1.6. Отчет о взаиморасчетах агентства по перевозкам, оформленным с формой оплаты ПК, сформированный в рублях РФ;

1.1.7. Отчет о взаиморасчетах агентства по перевозкам, оформленным с формой оплаты ПП (с кодом ПК), сформированный в рублях РФ;

1.1.8. Обменный файл по дополнительным услугам, сформированный в соответствии со «Стандартом обменных файлов для агентств»;

1.1.9. Отчет о взаиморасчетах агентства по дополнительным услугам, оформленным с формой оплаты ПП (с кодом ПК);

1.1.10. Отчет о взаиморасчетах агентства по дополнительным услугам, оформленным с формой оплаты НАЛ;

1.1.11. Отчет о взаиморасчетах агентства по дополнительным услугам, оформленным с формой оплаты ПК;

1.1.12. Уведомление о возникших обязательствах;

1.2. На 2-й календарный день после окончания отчетной декады формировать и размещать в Личном кабинете АГЕНТСТВА «Уведомление о возникших обязательствах по стоимости услуг ИТО» за отчетную декаду, сформированное на основании базы данных ЦЭБ и обработки отчетов с СПД СВВТ.

1.3. На 2-й день после окончания отчетного месяца формировать и размещать в Личном кабинете АГЕНТСТВА информацию за отчетный месяц:

1.3.1. Отчет «Сведения об агентском вознаграждении»;

1.3.2. «Отчет по доступу к Клевер» по форме, приведенной в Приложении №КЛЕВЕР/г к настоящему Договору (далее – «Отчет по доступу в Клевер»).

REPORTING & SETTLEMENT PROCEDURE

1. TCH undertakes to:

1.1 Develop and upload in My Account of AGENCY, the information reflecting sale results over a reporting ten-day period on the 2nd calendar day after such reporting ten-day period, developed on the basis of Electronic Ticketing Center (ETC) data and processed reports with ATSS STD taking into account authorised claims:

1.1.1. Exchange file generated in accordance with the *Standard of Exchange Files for Agencies*;

1.1.2. Exchange file generated in accordance with the *Standard of Exchange Files Authorised ADM/ACM*;

1.1.3. Report on agency settlement on transportation issued with the form of payment CASH developed in RUB,

1.1.4. Agency's settlement report covering transportation issued with the form of payment CASH, developed in USD;

1.1.5. Agency's settlement report covering transportation issued with the form of payment CASH, developed in EUR;

1.1.6. Agency's settlement report covering transportation issued with the form of payment PK, developed in RUB;

1.1.7. Agency's settlement report covering transportation issued with the form of payment INVPK, developed in RUB;

1.1.8. Exchange file related to ancillary services generated in accordance with the *Standard of Exchange Files for Agencies*;

1.1.9. Agency's settlement report on ancillary services issued with the form of payment INVPK.

1.1.10. Agency's settlement report on ancillary services issued with the form of payment CASH.

1.1.11. Agency's settlement report on ancillary services issued with the form of payment PK;

1.1.12. Liability Notification;

1.2. On the 2nd calendar day after the end of a reporting ten-day period, prepare the "*Liability Notification of Payment for ITS Services*" for the reporting ten-day period developed on the basis of the ETC database and on the basis of processing of reports with ATSS STDs and publish it in "My Account of the AGENCY".

1.3. On 2nd day following the end of a reporting month, develop the information over the reporting month and upload it to My Account of AGENCY:

1.3.1. Report "Agency Remuneration Details";

1.3.2. "Report on Access to Klever" in accordance drawn up in the form annexed as Schedule No.KLEVER/r to this Agreement (hereinafter referred to as the "Report on Access to Klever").

2. ТКП обязуется размещать в Личном кабинете АГЕНТСТВА информацию о продаже железнодорожных перевозок и автоперевозок и оформлении электронных документов СВВТ, сформированную на основании базы данных ЦЭБ, на следующий день после завершения пятидневки до 15-00 час. московского времени:

2.1. Обменный файл, сформированный в соответствии со «Стандартом обменных файлов для агентств»;

2.2. Отчет о взаиморасчетах агентства по железнодорожным перевозкам, оформленным с формой оплаты НАЛ, сформированный в рублях РФ;

2.3. Отчет о взаиморасчетах агентства по железнодорожным перевозкам, оформленным с формой оплаты ПК, сформированный в рублях РФ;

2.4. Отчет о взаиморасчетах агентства по железнодорожным перевозкам, оформленным с формой оплаты ПП (с кодом ПК), сформированный в рублях РФ;

2.5. Уведомление о возникших обязательствах (пятидневка).

3. Стороны принимают информацию, сформированную на основании базы данных ЦЭБ в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящего Приложения, в качестве юридически значимой и обязательной для применения сторонами при проведении расчетов.

4. АГЕНТСТВО обязуется обеспечить доставку отчетов с СПД СВВТ в ТКП в сроки, предусмотренные Календарем отчетов и расчетов (Приложение №5/а к настоящему Договору). Согласовать с ТКП способ доставки отчетов с СПД СВВТ.

АГЕНТСТВО обязуется вместе с отчетами с СПД СВВТ, вне зависимости от наличия прямых договоров АГЕНТСТВА с перевозчиками, представлять в ТКП ВПД МО РФ и МВД РФ, на основании которых были оформлены воздушные перевозки в соответствии с Приложением №2/АВИА/ВПД, а также копии справок для перерасчета с перевозчиком централизованным порядком.

5. АГЕНТСТВО обязуется извещать ТКП об отправке отчета с СПД СВВТ в день отправки отчета с указанием необходимых реквизитов в зависимости от способа доставки.

6. ТКП обязуется контролировать доставку отчетов с СПД СВВТ в ТКП в соответствии с Календарем отчетов и расчетов.

7. ТКП обязуется обеспечивать обработку отчетов с СПД СВВТ. Направлять АГЕНТСТВУ информацию по итогам обработки в соответствии со «Стандартом обменных файлов для агентств».

8. АГЕНТСТВО обязуется на 2-й календарный день (на следующий рабочий день, если 2-й день приходится на выходной или праздничный день) после завершения пятидневки перечислять на расчетный счет ТКП денежные средства в объеме, указанном в графе «Итого за пятидневку в рублях» Уведомления о возникших обязательствах (пятидневка).

При наличии расхождений АГЕНТСТВО имеет право направить в ТКП претензию. ТКП обязуется рассмотреть претензию АГЕНТСТВА в соответствии с установленным порядком.

2. TCH shall, on the next day following the end of a five-day period before 15:00 (Moscow time), upload to My Account of AGENCY the information on sale of rail transportation and road transportation and issuance of ATSS electronic documents developed on the basis of ETC (Electronic Ticketing Centre) data:

2.1 Exchange file generated in accordance with the Standard of Exchange Files for Agencies;

2.2 Agency's settlement report on rail transportation issued with the form of payment CASH, developed in RUB;

2.3. Agency's settlement report on rail transportation issued with the form of payment PK, developed in RUB;

2.4. Agency's settlement report on rail transportation issued with the form of payment INVPK, developed in RUB;

2.5. Liability Notification (five-day period).

3. The Parties shall acknowledge the information developed on the basis of Electronic Ticketing Center (ETC) data pursuant to 1 and 2 of this Schedule as legally important and binding to be used by the parties for settlement process.

4. The AGENCY ensures that reports with the ATSS STD will be delivered to TCH in compliance with the Reporting & Settlement Calendar. (Schedule No.1 to this Agreement). The AGENCY shall negotiate with TCH the method of delivery of reports with the ATSS STDs.

The AGENCY shall provide TCH, along with reports with the ATSS STD, despite of the presence of direct agreements of the AGENCY with carriers, with the Military Travel Documents of the RF Ministry of Defence and the RF Ministry of Internal Affairs based on which the air transportation were issued in accordance with Schedule No.2/АВИА/ВПД, as well as copies of statements for recalculations with carrier in a centralized manner.

5. The AGENCY shall notify TCH of the dispatch of a report with ATSS STDs on the dispatch day of the same and provide all essential particulars as may vary depending on delivery method.

6. TCH shall monitor the delivery of reports with ATSS STDs to TCH in compliance with the Reporting & Settlement Calendar.

7. TCH shall ensure the processing of the reports with ATSS STDs. TCH shall communicate the results of processing to the AGENCY in the format set forth in the *Standard of Exchange Files for Agencies*.

8. The AGENCY shall remit monies to TCH's settlement account in the amount specified in the box "**Total over five-day period in RUB**" of Liability Notification (five-day period) on the 2nd calendar day (on the next business day if this 2nd day falls on a weekend or a holiday) following the end of a five-day period.

If any discrepancies occur, the AGENCY is entitled to bring a claim to TCH. TCH shall review the AGENCY's claim in the manner and in accordance with the established procedure.

Обязательства по перечислению считаются исполненными с момента зачисления денежных средств на счет ТКП.

9. Агентство обязуется:

9.1. не позднее Дня зачисления платежа, указанного в Календаре отчетов и расчетов (Приложение №5/а к настоящему Договору) обеспечить поступление на счет ТКП денежных средств в объеме, указанном в графе «Сумма обязательств» Уведомления о возникших обязательствах, и с учетом денежных средств, информация о зачислении которых в пользу АГЕНТСТВА доведена ТКП до АГЕНТСТВА. По требованию ТКП подтверждать перечисление средств

Выручка и АГС по прямым договорам перечисляются в соответствии с условиями прямых договоров АГЕНТСТВА с перевозчиками.

9.2. производить расчеты по выручке, АГС в рублях РФ.

Обязательства АГЕНТСТВА по выручке, АГС формируются в рублях РФ в соответствии с данными:

- отчета о взаиморасчетах агентства по перевозкам, оформленным с формой оплаты НАЛ, сформированного в рублях РФ;
- отчетов о взаиморасчетах агентства по перевозкам, оформленным с формой оплаты НАЛ, сформированного в долларах США или Евро, по курсу ЦБ РФ на день декады».

9.3. не позднее Дня зачисления платежа, указанного в Календаре отчетов и расчетов (Приложение №5/а к настоящему Договору) обеспечить поступление на счет ТКП денежных средств в объеме, указанном в «Уведомлении о возникших обязательствах по стоимости услуг ИТО» (направленном ТКП в соответствии с пунктом 1.2 настоящего Приложения), и с учетом денежных средств, информация о зачислении которых в пользу АГЕНТСТВА доведена ТКП до АГЕНТСТВА.

По требованию ТКП подтверждать перечисление средств.

9.4. не позднее Дня зачисления платежа за 3-ю отчетную декаду отчетного месяца, указанного в Календаре отчетов и расчетов (Приложение №5/а к настоящему Договору), обеспечить поступление на счет ТКП денежных средств в объеме, указанном в графе «Стоимость услуг ТКП» «Отчета по доступу в Клевер», направленного ТКП в соответствии с пунктом 1.3.2. настоящего Приложения.

9.5. исключить случаи перечисления третьими лицами денежных средств в счет исполнения обязательств АГЕНТСТВА по настоящему Договору при отсутствии письменного согласия ТКП.

10. АГЕНТСТВО принимает обязательство при проведении расчетов по продаже перевозок и дополнительных услуг указывать единое назначение платежа без выделения по виду выручки, провозным платежам, АГС, сбору провайдера, стоимости услуг ИТО и стоимости услуг ТКП при продаже железнодорожных перевозок.

Порядок заполнения назначения платежа устанавливается нормативно-технологическими документами СВВТ и доводится до сведения АГЕНТСТВА отдельным письменным сообщением.

The obligations on the remittance of monies shall be deemed discharged from the moment when the monies are credited to TCH's account.

9. AGENCY's undertakings:

9.1. No later than the Payment Crediting Day shown in Reporting & Settlement Calendar (Schedule No.5/a to this Agreement) ensure that TCH's account is credited with monies in the amount shown in the box "Liabilities Amount" of the Liability Notification and with account of the monies credited to the AGENCY and reported by TCH to the AGENCY.

Confirm the remittance of monies, at TCH's request.

Revenue and AGCs under direct agreements shall be remitted in accordance with the terms and conditions of direct agreements between the AGENCY and carriers.
9.2 Settle revenue, AGCs in RUB.

The AGENCY's obligations in terms of revenue, AGCs, are developed in RUB in accordance with the data of:

- report on agency settlement on transportation issued with the form of payment CASH developed in RUB;
- reports on agency settlement on transportation issued with the form of payment CASH developed in USD or EUR at currency exchange rate of the RF Central Bank effective on a day of ten-day period.

9.3. No later than the Payment Crediting Day as it appears in the *Reporting & Settlement Calendar* (Schedule No.5/a to this Agreement), provide the remittance of monetary funds to the account of TCH in the amount as it appears in the "*Liability Notification of Payment for ITS Services*" (sent by TCH in accordance with paragraph 1.2 of this Schedule) and with account to monetary funds credited to the AGENCY and reported by TCH to the AGENCY.

Confirm the remittance of monetary funds, upon TCH's request.

9.4. No later than the Payment Crediting Day over the 3rd reporting ten-day period of the reporting month indicated in the Reporting & Settlement Calendar (Schedule No.5/a to this Agreement) ensure that TCH account is credited with the monies in the amount shown in the box "TCH Services Value" of the "Report on Access to Klever" sent by TCH in accordance with paragraph 1.3.2. of this Schedule.

9.5. Avoid the cases when any third parties remit monies in discharge of the AGENCY's obligations under this Agreement without TCH's consent in writing.

10. When making settlement of transportation/ancillary services sale, the AGENCY shall specify uniform purpose of payment with no breakdown by revenue type, carriage charges, AGCs, provider fee, and the value of ITS services and the value of TCH services at sale of rail transportation.

The procedure for filling out the *Purpose of Payment* box shall be established by the ATSS Normative and Technological Regulations and communicated to the AGENCY separately in writing.

11. Денежные средства АГЕНТСТВА, находящиеся на счете ТКП, направляются на погашение обязательств АГЕНТСТВА по Договору в следующей последовательности:

- Провозные платежи, согласно отчетам о взаиморасчетах агентства по железнодорожным перевозкам, оформленным с формой оплаты НАЛ (далее по тексту настоящего Приложения - провозные платежи) за 1-ю пятидневку месяца;
- Стоимость услуг ТКП при продаже/возврате железнодорожных перевозок и автоперевозок согласно отчетам о взаиморасчетах агентства по железнодорожным перевозкам, оформленным с формой оплаты НАЛ (далее по тексту настоящего Приложения - стоимость услуг ТКП при продаже/возврате железнодорожных перевозок) за 1-ю пятидневку месяца;
- Провозные платежи за 2-ю пятидневку месяца;
- Стоимость услуг ТКП при продаже/возврате железнодорожных перевозок за 2-ю пятидневку месяца;
- Выручка от продажи дополнительных услуг и сбор провайдера, согласно «Отчетам о взаиморасчетах по проданным дополнительным услугам» с формой оплаты НАЛ (далее выручка и сбор провайдера от продажи дополнительных услуг) за 1-ю отчетную декаду месяца;
- Выручка и АГС от продажи воздушных перевозок, согласно отчетам о взаиморасчетах агентства по перевозкам, оформленным с формой оплаты НАЛ, сформированных в рублях РФ, долларах США, евро (далее выручка и АГС от продажи воздушных перевозок) за 1-ю отчетную декаду месяца;
- Стоимость услуг ИТО за 1-ю отчетную декаду месяца;
- Провозные платежи за 3-ю пятидневку месяца;
- Стоимость услуг ТКП при продаже/возврате железнодорожных перевозок за 3-ю пятидневку месяца;
- Провозные платежи за 4-ю пятидневку месяца;
- Стоимость услуг ТКП при продаже/возврате железнодорожных перевозок за 4-ю пятидневку месяца;
- Выручка и сбор провайдера от продажи дополнительных услуг за 2-ю отчетную декаду месяца;
- Выручка и АГС от продажи воздушных перевозок за 2-ю отчетную декаду месяца;
- Стоимость услуг ИТО за 2-ю отчетную декаду месяца;
- Провозные платежи за 5-ю пятидневку месяца;
- Стоимость услуг ТКП при продаже/возврате железнодорожных перевозок за 5-ю пятидневку месяца;
- Провозные платежи за 6-ю пятидневку месяца;

11. Agency's monies deposited on TCH account shall be allocated in repayment of the AGENCY's obligations under the Agreement in the sequence as follows:

- Carriage charges, in accordance with the reports on agency settlement for rail transportation issued with the form of payment CASH (hereinafter referred to in the text of this Schedule as Carriage Charges) for the 1st five-day period of the month;
- TCH services value at sale/refund of rail transportation and road transportation in accordance with the reports on agency settlement for rail transportation issued with the form of payment CASH (hereinafter referred to in the text of this Schedule – TCH services value at sale/refund of rail transportation) for the 1st five-day period of the month;
- Carriage charges for the 2nd five-day period of the month;
- TCH services value at sale/refund of rail transportation for the 2nd five-day period of the month;
- Provider's revenue from sale of ancillary services and provider fee, in accordance with the *Reports on Settlement for Sold Ancillary Services* with the form of payment CASH (hereinafter referred to as the Provider's revenue and fee from sale of ancillary services) for the 1st reporting ten-day period of the month;
- Revenue and AGCs from sale of air services in accordance with reports on agency settlement for transportation issued with the form of payment CASH developed in RUB, USD, EUR (hereinafter referred to as the revenue and AGCs from air transportation sale) for the 1st reporting ten-day period of the month;
- The value of the ITS services for the 1st reporting ten-day period of the month;
- Carriage charges for the 3rd five-day period of the month;
- TCH services value at sale/refund of rail transportation for the 3rd five-day period of the month;
- Carriage charges for the 4th five-day period of the month;
- TCH services value at sale/refund of rail transportation for the 4th five-day period of the month;
- Provider's revenue and fee from sale of ancillary services for the 2nd reporting ten-day period of the month;
- Revenue and AGCs from air transportation sale for the 2nd reporting ten-day period of the month;
- The value of the ITS services for the 2nd reporting ten-day period of the month;
- Carriage charges for the 5th five-day period of the month;
- TCH services value at sale/refund of rail transportation for the 5th five-day period of the month;
- Carriage charges for the 6th five-day period of the month;

- Стоимость услуг ТКП при продаже/возврате железнодорожных перевозок за 6-ю пятидневку месяца;
- Выручка и сбор провайдера от продажи дополнительных услуг за 3-ю отчетную декаду месяца;
- Выручка и АГС от продажи воздушных перевозок за 3-ю отчетную декаду месяца;
- Стоимость услуг ИТО за 3-ю отчетную декаду месяца;
- Стоимость услуг ТКП по доступу в Клевер.

12. Если у АГЕНТСТВА отсутствует какое-либо из обязательств по расчетам из указанных в пункте 11 настоящего Приложения, то поступившие от АГЕНТСТВА денежные средства направляются на погашение его последующих обязательств в последовательности, установленной пунктом 11 настоящего Приложения.

13. АГЕНТСТВО, на которое в соответствии с законодательством РФ возложена обязанность по выставлению счетов-фактур, обязуется направлять перевозчикам УПД или счета-фактуры на сумму агентского вознаграждения за три отчетные декады месяца не позднее, чем на 6-ой календарный день после окончания отчетного месяца.

Направлять перевозчикам УПД или счета-фактуры на сумму бонусного вознаграждения не позднее, чем на 6-ой календарный день после окончания месяца, в котором бонусное вознаграждение было выплачено.

АГЕНТСТВО обязуется формировать УПД или счета-фактуры на основании данных Отчета «Сведения об агентском вознаграждении», направленного ТКП в АГЕНТСТВО в соответствии с пунктом 1.3.1 настоящего Приложения.

АГЕНТСТВО обязуется:

- не позднее вышеуказанных сроков направлять УПД или счета-фактуры в электронной форме перевозчикам-резидентам РФ в соответствии с «Соглашением об организации юридически значимого электронного документооборота и о предоставлении права использования программы для ЭВМ»;
- выставленные счета-фактуры перевозчикам-нерезидентам РФ хранить в агентстве в течение 4 (четырёх) лет и представлять по запросу ТКП в течение 5 (пяти) рабочих дней.

По согласованию с ТКП возможно выставление счетов-фактур на бумажном носителе.

14. АГЕНТСТВО, на которое в соответствии с законодательством РФ возложена обязанность по выставлению счетов-фактур, обязуется не позднее, чем на 6-ой календарный день после окончания отчетного месяца выставлять УПД или счет-фактуру:

- Провайдерам-резидентам РФ и Провайдерам (BSP) – резидентам РФ на сумму агентского вознаграждения за три отчетные декады месяца за услуги АГЕНТСТВА, оказанные Провайдерам;
- Провайдерам-резидентам РФ и Провайдерам (BSP) – резидентам РФ на сумму бонусного вознаграждения/Дополнительного вознаграждения

• TCH services value at sale/refund of rail transportation for the 6th five-day period of the month;

• Provider's revenue and fee from sale of ancillary services for the 3rd reporting ten-day period of the month;

• Revenue and AGCs from air transportation sale for the 3rd reporting ten-day period of the month;

• The value of the ITS services for the 3rd reporting ten-day period of the month;

• Value of TCH services for the access to web-system Klever.

12. In the absence of any of the AGENCY's settlement obligations set out in paragraph 11 of this Schedule, the monies received from the AGENCY shall be allocated in repayment of its subsequent obligations in the sequence defined in paragraph 11 of this Schedule.

13. The AGENCY, which in accordance with the legislation of the Russian Federation is obliged to issue invoices, undertakes to send multi-functional endorsement documents or invoices to carriers for the amount of agency remuneration per three reporting ten-day periods of the month, no later than the 6th calendar day after the end of the reporting month.

The AGENCY shall send multi-functional endorsement documents or invoices to carriers for the amount of bonus remuneration by the 6th calendar day after the end of the month when bonus remuneration was paid out.

The AGENCY shall issue multi-functional endorsement documents or invoices based on the data contained in the Report on Agency Remuneration Details sent by TCH to the AGENCY in accordance with paragraph 1.3.1 of this Schedule.

The AGENCY undertakes to:

- no later than the above specified latest time(s), send multi-functional endorsement documents or invoices in electronic format to carriers-residents of the RF in compliance with the Agreement on Organization of Legally Valid Electronic Document Flow and Entitling to Use Software;

- store the invoices raised to carriers-nonresidents of the RF in the agency during 4 (four) years and submit them same to TCH, upon its request, within 5 (five) business days.

The issuance of invoices in paper format is possible subject to the agreement with TCH.

14. The AGENCY, which in accordance with the legislation of the Russian Federation is obliged to issue invoices, undertakes to issue a multi-functional endorsement document or invoice not later than on the 6th calendar day after the end of the reporting month:

- to Providers-residents of the RF and Providers (BSP) residents of the RF for the amount of agency remuneration per three reporting ten-day periods of the month for services rendered by the AGENCY to Providers;

- to Providers-residents of the RF and Providers (BSP) residents of the RF for the amount of bonus remuneration/additional remuneration (BSP). The

(BSP). Агентство формирует УПД или счет-фактуру на основании данных отчета «Сведения об агентском вознаграждении», направленного ТКП в соответствии с пунктом 1.3.1. настоящего Приложения.

АГЕНТСТВО не позднее вышеуказанного срока направляет УПД или счета-фактуры Провайдером и Провайдером (BSP), исполняющим обязанности плательщика НДС в соответствии с законодательством РФ, в электронной форме в соответствии с «Соглашением об организации юридически значимого электронного документооборота и о предоставлении права использования программы для ЭВМ».

По согласованию с ТКП возможно выставление счетов-фактур на бумажном носителе.

15. АГЕНТСТВО, на которое в соответствии с законодательством РФ возложена обязанность по выставлению счетов-фактур, выставляет ТКП и направляет последнему отдельную счет-фактуру:

- на вознаграждение за оказанные за отчетный месяц ТКП услуги в соответствии с Приложением №3/ПДУ/6Я к настоящему Договору, не позднее, чем на 6-ой календарный день после окончания отчетного месяца;
- на вознаграждение за оказанные за отчетный месяц ТКП услуги в соответствии с Приложением №3/ПДУ/СЛ к настоящему Договору, не позднее, чем на 6-ой календарный день после окончания отчетного месяца;
- на вознаграждение за оказанные за отчетный месяц (ЖД) ТКП услуги в соответствии с Приложением №4/ЖД/ПРЛ к настоящему Договору, не позднее, чем на 6-ой календарный день после окончания отчетного месяца (ЖД).

16. ТКП обязуется не позднее, чем на 14-й календарный день после окончания отчетного месяца размещать в Личном кабинете АГЕНТСТВА «Акт об оформлении электронных билетов СВВТ, электронных документов СВВТ и расчете стоимости услуг», по форме, приведенной в Приложении №5/б, содержащий информацию по отчетам за месяц.

17. АГЕНТСТВО обязуется до окончания календарного месяца, следующего за отчетным, обеспечить доставку в ТКП подписанного АГЕНТСТВОМ в двух экземплярах «Акта об оформлении электронных билетов СВВТ, электронных документов СВВТ и расчете стоимости услуг», указанного в пункте 16 настоящего Приложения.

18. ТКП обязуется на 2-й рабочий день после окончания календарного месяца размещать в Личном кабинете АГЕНТСТВА для АГЕНТСТВА - нерезидента РФ «Акт о продаже дополнительных услуг» по форме, приведенной в Приложении №5/в к настоящему Договору.

19. ТКП выставляет АГЕНТСТВУ и направляет последнему не позднее, чем на 5-ый календарный день после окончания отчетного месяца отдельную счет-фактуру:

- на стоимость услуг ТКП при продаже железнодорожных перевозок и при осуществлении возврата провозных платежей в соответствии с Приложением №4/ЖД к настоящему договору;

AGENCY shall issue a multi-functional endorsement document or invoice based on the data contained in the Report on Agency Remuneration Details sent by TCH in compliance with paragraph 1.3.1 of this Schedule.

The AGENCY shall, no later than the term specified above, send multi-functional endorsement documents or invoices to Providers and VAT-eligible Providers (BSP) under the laws of the Russian Federation in electronic format in accordance with the Agreement on Organization of Legally Valid Electronic Document Flow and Entitling to Use Software.

The issuance of invoices in paper format is possible subject to the agreement with TCH.

15. The AGENCY, which in accordance with the legislation of the Russian Federation is obliged to issue invoices, shall raise to TCH and send to the same a separate invoice for:

- remuneration paid out for agency services rendered to TCH in the reporting month in accordance with Schedule No.3/ПДУ/6Я to this Agreement by the 6th calendar day following the end of the reporting month;
- remuneration paid out for agency services rendered to TCH in the reporting month in accordance with Schedule No.3/ПДУ/СЛ to this Agreement, by the 6th calendar day following the end of the reporting month;
- remuneration paid out for agency services rendered to TCH in the reporting month (rail) in accordance with Schedule No.4/ЖД/ПРЛ to this Agreement, by the 6th calendar day following the end of the reporting month (rail).

16. By the 14th calendar day after the end of the reporting month, TCH shall upload the *Report on Issuance of ATSS Electronic Tickets, ATSS Electronic Documents and Calculation of Service Value* to My Account of AGENCY in accordance with the form annexed as Schedule No.5/б, containing the information on the reports over the month.

17. By the end of the calendar month following the reporting month, the AGENCY shall deliver to TCH two counterparts of the *Report on Issuance of ATSS Electronic Tickets, ATSS Electronic Documents and Calculation of Service Value* signed by the AGENCY and referred to in paragraph 16 of this Schedule.

18. TCH shall upload the *Report on Sold Ancillary Services* to My Account of AGENCY for the AGENCY-non-resident of the RF in the form annexed as Schedule No.5/в to this Agreement, on the 2nd business day following the end of the calendar month.

19. TCH shall issue a separate invoice to the AGENCY and send it to the AGENCY not later than on the 5th calendar day after the end of the reporting month:

- for the value of TCH services when selling rail transportation and making refund of carriage charges in accordance with Schedule No.4/ЖД to this Agreement;

- на стоимость услуг ТКП по информационно-техническому взаимодействию при организации и учету продаж воздушных перевозок и дополнительных услуг по платежным (банковским) картам в соответствии с пунктом 6.1 Приложения №ПК;
- на стоимость услуги параметризации в соответствии с Приложением №ПК/а к настоящему Договору;
- на стоимость услуг ИТО;
- на стоимость услуг ТКП и материальных ценностей, предоставляемых ТКП, в соответствии с Приложением №8/а к настоящему Договору;
- на стоимость услуг ТКП по доступу в Клевер.

20. ТКП обязуется на 2-й рабочий день после окончания календарного месяца размещать в Личном кабинете АГЕНТСТВА для АГЕНТСТВА - нерезидента РФ «Акт об оформлении и возврате электронных билетов для проезда на Поездах (ЖД) с использованием АРС» по форме, приведенной в Приложении №5/д к настоящему Договору.

21. АГЕНТСТВО-нерезидент РФ обязуется подписать акты, указанные в пунктах 18, 19 и 20 настоящего Приложения и обеспечить:

- отправку скан-копий актов по адресу электронной почты: info@tch.ru не позднее, чем на 10-й рабочий день после окончания календарного месяца;
- доставку оригиналов актов в ТКП не позднее, чем на 20-й рабочий день после окончания календарного месяца.

22. Стороны обязуются не реже одного раза в 6 месяцев производить сверку расчетов за проданные на электронных билетах СВВТ перевозки на рейсы перевозчиков, с которыми у АГЕНТСТВА отсутствуют прямые договоры, и подписывать акты сверки по форме ТКП.

23. Информация о результатах реализации Электронных билетов Принципала (6Я) физическим лицам и формировании Маршрутных квитанций (6Я) для проезда на Поездах (6Я) и Автобусах (6Я) в соответствии с Приложением №3/ПДУ/6Я учитывается ТКП в отчетных формах и актах, направляемых в соответствии с пунктами 1.1.2, 1.1.8 – 1.1.12, 16 и 18 настоящего Приложения.

В указанных отчетных формах и документах услуги перевозки пассажиров на Поездах (6Я) пригородного сообщения, находящихся в ведении Принципала (6Я), и Автобусах (6Я) по Маршрутным квитанциям (6Я), сформированным на основании Электронных билетов Принципала (6Я), именуются дополнительными услугами.

24. Информация о результатах оформления Авиаперевозок (BSP) на СПД IATA через АРС «Сирена-Трэвел» с использованием EMD СВВТ (BSP) в соответствии с Приложением №3/ПДУ/BSP учитывается ТКП в отчетных формах и документах, сформированных на основании базы данных ЦЭБ и представляемых АГЕНТСТВУ в соответствии с пунктами 1.1.2, 1.1.8 – 1.1.10, 1.1.12 и 16 настоящего Приложения.

В указанных отчетных формах и документах Авиаперевозки (BSP) именуются дополнительными услугами

- for the value of TCH services on information-technical interaction during the arrangement and accounting of sale of air transportation and ancillary services by credit cards in accordance with paragraph 6.1 of Schedule No.ПК;

– for the cost of parameterization services in accordance with Schedule No.ПК/a to this Agreement;

- for the value of the ITS services;

- for the value of TCH services and the stocks of materials being provided by TCH in accordance with Schedule No. 8/a to this Agreement;

- for the value of TCH services for access to Klever.

20. TCH shall upload the *Report on Issuance and Refund on Electronic Tickets for Trains (Rail) Using ADS* to My Account of AGENCY for the AGENCY-nonresident of the RF in the form annexed as Schedule No.5/d to this Agreement on the 2nd business day following the end of the calendar month.

21. The AGENCY-nonresident of the RF undertakes to sign the Reports referred to in paragraphs 18, 19, and 20 of this Schedule and ensure:

- sending of scanned copies of the Reports to email address: info@tch.ru no later than 10th business day following the end of the calendar month;
- delivery of the original copies of the Reports to TCH by the 20th business day following the end of the calendar month.

22. The Parties shall make a reconciliation of settlement for transportation sold on ATSS electronic tickets on the services of carriers having no direct agreements with the AGENCY, no less than every 6 months, and sign reconciliation reports in the form as established by TCH.

23. The information about the results of sale of the Electronic Tickets of the Principal (6Я) to individuals and the issuance of the Itinerary Receipts (6Я) to travel on the Trains (6Я) and the Buses in accordance with Schedule No.3/ПДУ/6Я shall be taken into account by TCH in the reporting forms and acts, which are sent in accordance with paragraphs 1.1.2, 1.1.8 – 1.1.12, 16 and 18 of this Schedule.

For the purposes of the above reporting forms and acts, the services of passenger carriage on the suburban trains (6Я) operated by the Principal (6Я), and on the Buses (6Я) under the Itinerary Receipts (6Я) issued on the basis of the Electronic Tickets of the Principal (6Я) shall be named as ancillary services.

24. Information about the results of issuance of Air Transportation (BSP) on ATSS STDs via ADS Sirena-Travel with the use of ATSS EMD (BSP) in accordance with Schedule No.3/ПДУ/BSP, shall be accounted by TCH in the reporting forms and documents drawn up on the basis of Electronic Ticketing Center (ETC) data and to be submitted to the AGENCY in accordance with paragraphs 1.1.2, 1.1.8 – 1.1.10, 1.1.12 and 16 of this Schedule.

For the purposes of the said reporting forms and documents, Air Transportation (BSP) shall be named as ancillary services.

25. Информация о результатах реализации Договоров страхования с использованием электронных документов СВВТ в соответствии с Приложением №3/ПДУ/СЛ учитывается ТКП в отчетных формах и документах, сформированных на основании базы данных ЦЭБ и представляемых АГЕНТСТВУ в соответствии с пунктами 1.1.2, 1.1.8-1.1.12, 16 и 18 настоящего Приложения.

26. Информация о результатах оформления и возврата электронных билетов на Поезда (ЖД) в соответствии с Приложением №4/ЖД/ПРЛ учитывается ТКП в отчетных формах и документах, сформированных на основании базы данных ЦЭБ и представляемых АГЕНТСТВУ в соответствии с пунктами 2 и 20 настоящего Приложения.

Информация о результатах оформления и возврата Талонов при продаже автоперевозок в соответствии с Приложением №4/ЖД учитывается ТКП в отчетных формах и документах, сформированных на основании базы данных ЦЭБ и представляемых АГЕНТСТВУ в соответствии с пунктами 2 и 16 настоящего Приложения. В указанных отчетных формах и документах данные о результатах оформления и возврата Талонов отражаются в общей сумме с информацией о результатах оформления и возврата электронных билетов на Поезда (ЖД) и в показателях для отражения информации по железнодорожным перевозкам.

27. ТКП и АГЕНТСТВО пришли к соглашению о том, что перечисление третьими лицами денежных средств по обязательствам АГЕНТСТВА по настоящему Договору допускаются исключительно в случае получения Агентством письменного согласия ТКП до совершения третьим лицом такого платежа.

28. Стороны соглашаются с тем, что в случае получения ТКП денежных средств от третьих лиц в нарушение порядка, указанного в пункте 27 настоящего Приложения №5, ТКП вправе вернуть полученные денежные средства плательщику – третьему лицу, в связи с чем вышеуказанные обязательства АГЕНТСТВА по взаимному согласию Сторон настоящего Договора будут являться неисполненными. ТКП не будет нести ответственности за возможные убытки АГЕНТСТВА по расчетам с третьим лицом.

29. Сумма возвращенной пассажирам в случае вынужденного возврата перевозки таксы (код ZZ) (суммы, взимаемой аккредитованными агентствами с пассажиров в составе итоговой стоимости за перевозку в пользу ТКП в соответствии с договором между перевозчиком и ТКП, за выполнение ТКП для пассажира переданных перевозчиком обязанностей по оформлению договоров перевозки на электронных билетах СВВТ с использованием АРС, не являющейся доходом ПЕРЕВОЗЧИКА, регистрируемой в установленном порядке), оформленной до момента ее отмены, учитывается Сторонами при расчетах в рамках настоящего Договора в соответствии с условиями нормативно-технологических документов СВВТ до получения от ТКП соответствующего уведомления.

Расчеты по возвращенной таксе (код ZZ) по отчетам о взаиморасчетах агентства по перевозкам, оформленным с формой оплаты НАЛ, сформированным в

25. Information on the results of sale of Insurance Contracts with the use of ATSS Electronic Documents in accordance with Schedule No.3/ПДУ/СЛ, shall be accounted by TCH in the reporting forms and documents drawn up on the basis of Electronic Ticketing Center (ETC) data and to be submitted to the AGENCY in accordance with paragraphs 1.1.2, 1.1.8-1.1.12, 16 and 18 of this Schedule.

26. Information on results of the issuance and refund of electronic tickets for Trains (Rail) in accordance with Schedule No.4/ЖД/ПРЛ shall be accounted by TCH in the reporting forms and documents drawn up on the basis of Electronic Ticketing Center (ETC) data and to be submitted to the AGENCY in accordance with paragraphs 2 and 20 of this Schedule.

Information on results of the issuance and refund of Vouchers in case of the sale of road transportation in accordance with Schedule No.4/ЖД shall be accounted by TCH in the reporting forms and documents drawn up on the basis of the Electronic Ticketing Center (ETC) data and to be submitted to the AGENCY in accordance with paragraphs 2 and 16 of this Schedule. In the said reporting forms and documents, the data on the results of the issuance and refund of Vouchers is reflected in the total sum with the information on the results of the issuance and refund of electronic tickets for Trains (Rail) and in performance indicators for reflecting information on rail transportation.

27. TCH and the AGENCY have agreed that the remittance of monies by the third parties in discharge of the AGENCY's obligations under this Agreement is acceptable only after the AGENCY has obtained a respective written consent from TCH before such payment is carried out by the third party.

28. The Parties agree that if TCH has received the monies remitted by the third parties in violation of the above paragraph 27 of this Schedule No.5, TCH is entitled to return the received monies to their payer - third party, and in this connection the above said obligations of the AGENCY shall be deemed undischarged upon mutual consent of the Parties to this Agreement. TCH is not liable for any potential losses the AGENCY may suffer from settlements made with any third party.

29. The amount of the Charge (ZZ code) returned to passengers in case of involuntary refund of transportation (the amount, which is collected by accredited agencies from passengers as a part of the total price for transportation in favor of TCH in accordance with an agreement between a carrier and TCH for performance by TCH for passengers of the obligations transferred by a carrier on the issuance of contracts of carriage on ATSS electronic tickets with the use of ADS, and which is not the revenue of the AIRLINE, and which is being registered in accordance with the established procedure) issued before the moment of its cancellation, shall be taken into consideration by the Parties when making settlements within the frameworks of this Agreement in accordance with the conditions of ATSS normative and technological regulations until the relevant notification is received from TCH. Settlement of refunded Charge (ZZ code) under agency settlement reports covering transportation, which were issued with form of payment "CASH", developed in USD or Euro shall be performed at the exchange rate of the

долларах США или Евро, осуществляются по курсу
ЦБ РФ на день декады.

Central Bank of the Russian Federation on the day of
the ten-day period.

ТКП/ТСН
Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

_____ К.Г. Михайлов
К. G. Mikhailov

Приложение №5/а
к Стандартному договору № _____-АВС-7 от _____._____.20__г.

КАЛЕНДАРЬ ОТЧЕТОВ И РАСЧЕТОВ на 2024 год

Месяц	Отчетная декада	Дата доставки отчета с СПД СВВТ	Дата отправки Уведомления о возникших обязательствах в АГЕНТСТВО	День зачисления платежа от АГЕНТСТВА
Янв.	01-10.01	15.01.24	12.01.24	15.01.24
	11-20.01	25.01.24	22.01.24	23.01.24
	21-31.01	05.02.24	02.02.24	05.02.24
Фев.	01-10.02	15.02.24	12.02.24	13.02.24
	11-20.02	25.02.24	22.02.24	26.02.24
	21-29.02	05.03.24	02.03.24	04.03.24
Мар.	01-10.03	15.03.24	12.03.24	13.03.24
	11-20.03	25.03.24	22.03.24	25.03.24
	21-31.03	05.04.24	02.04.24	03.04.24
Апр.	01-10.04	15.04.24	12.04.24	15.04.24
	11-20.04	25.04.24	22.04.24	23.04.24
	21-30.04	05.05.24	02.05.24	03.05.24
Май.	01-10.05	15.05.24	12.05.24	14.05.24
	11-20.05	25.05.24	22.05.24	23.05.24
	21-31.05	05.06.24	02.06.24	04.06.24
Июн.	01-10.06	15.06.24	12.06.24	13.06.24
	11-20.06	25.06.24	22.06.24	24.06.24
	21-30.06	05.07.24	02.07.24	03.07.24
Июл.	01-10.07	15.07.24	12.07.24	15.07.24
	11-20.07	25.07.24	22.07.24	23.07.24
	21-31.07	05.08.24	02.08.24	05.08.24
Авг.	01-10.08	15.08.24	12.08.24	13.08.24
	11-20.08	25.08.24	22.08.24	23.08.24
	21-31.08	05.09.24	02.09.24	03.09.24
Сен.	01-10.09	15.09.24	12.09.24	13.09.24
	11-20.09	25.09.24	22.09.24	24.09.24
	21-30.09	05.10.24	02.10.24	03.10.24
Окт.	01-10.10	15.10.24	12.10.24	14.10.24
	11-20.10	25.10.24	22.10.24	23.10.24
	21-31.10	05.11.24	02.11.24	05.11.24
Ноя.	01-10.11	15.11.24	12.11.24	13.11.24
	11-20.11	25.11.24	22.11.24	25.11.24
	21-30.11	05.12.24	02.12.24	03.12.24
Дек.	01-10.12	15.12.24	12.12.24	13.12.24
	11-20.12	25.12.24	22.12.24	24.12.24
	21-31.12	05.01.25	02.01.25	26.12.24* 03.01.25**

*промежуточный расчет в соответствии со сведениями о продаже за период 21-25.12.2024

** первый рабочий день, итоговый расчет за период 21-31.12.2024

ТКП/ТСН
Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

_____ К.Г. Михайлов
K. G. Mikhailov

REPORTING & SETTLEMENT CALENDAR for year 2024

Month	Reporting ten-day period	Date of delivery of report with the ATSS STDs	Date of sending Liability Notification to AGENCY	Day of crediting of payment from AGENCY
Jan	01-10.01	15.01.24	12.01.24	15.01.24
	11-20.01	25.01.24	22.01.24	23.01.24
	21-31.01	05.02.24	02.02.24	05.02.24
Feb	01-10.02	15.02.24	12.02.24	13.02.24
	11-20.02	25.02.24	22.02.24	26.02.24
	21-29.02	05.03.24	02.03.24	04.03.24
Mar	01-10.03	15.03.24	12.03.24	13.03.24
	11-20.03	25.03.24	22.03.24	25.03.24
	21-31.03	05.04.24	02.04.24	03.04.24
Apr	01-10.04	15.04.24	12.04.24	15.04.24
	11-20.04	25.04.24	22.04.24	23.04.24
	21-30.04	05.05.24	02.05.24	03.05.24
May	01-10.05	15.05.24	12.05.24	14.05.24
	11-20.05	25.05.24	22.05.24	23.05.24
	21-31.05	05.06.24	02.06.24	04.06.24
Jun	01-10.06	15.06.24	12.06.24	13.06.24
	11-20.06	25.06.24	22.06.24	24.06.24
	21-30.06	05.07.24	02.07.24	03.07.24
Jul	01-10.07	15.07.24	12.07.24	15.07.24
	11-20.07	25.07.24	22.07.24	23.07.24
	21-31.07	05.08.24	02.08.24	05.08.24
Aug	01-10.08	15.08.24	12.08.24	13.08.24
	11-20.08	25.08.24	22.08.24	23.08.24
	21-31.08	05.09.24	02.09.24	03.09.24
Sept	01-10.09	15.09.24	12.09.24	13.09.24
	11-20.09	25.09.24	22.09.24	24.09.24
	21-30.09	05.10.24	02.10.24	03.10.24
Oct	01-10.10	15.10.24	12.10.24	14.10.24
	11-20.10	25.10.24	22.10.24	23.10.24
	21-31.10	05.11.24	02.11.24	05.11.24
Nov	01-10.11	15.11.24	12.11.24	13.11.24
	11-20.11	25.11.24	22.11.24	25.11.24
	21-30.11	05.12.24	02.12.24	03.12.24
Dec	01-10.12	15.12.24	12.12.24	13.12.24
	11-20.12	25.12.24	22.12.24	24.12.24
	21-31.12	05.01.25	02.01.25	26.12.24* 03.01.25**

*intermediate settlement in accordance with sales data over the period 21-25.12.2024

** a first working day, final settlement over the period 21-31.12.2024

ТКП/ТСН
Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

_____ К.Г. Михайлов
K. G. Mikhailov

**ФОРМА ДЛЯ АГЕНТСТВ-НЕРЕЗИДЕНТОВ РФ
АКТ
ОБ ОФОРМЛЕНИИ ЭЛЕКТРОННЫХ БИЛЕТОВ,
ЭЛЕКТРОННЫХ ДОКУМЕНТОВ СВВТ И РАСЧЕТЕ СТОИМОСТИ УСЛУГ**

Период: с _____ по _____

Агентство: код ABC Наименование

1) ПРОДАЖА ВОЗДУШНЫХ ПЕРЕВОЗОК, ОФОРМЛЕННЫХ НА ЭЛЕКТРОННЫХ БИЛЕТАХ СВВТ (РАСЧЕТЫ ЧЕРЕЗ ТКП)

Валюта: РУБ

Форма оплаты: НАЛ

Отчетный период	Выручка и АГС	Агентское вознаграждение, выплачиваемое перевозчиками	К перечислению в ТКП выручка и АГС	К перечислению в ТКП Такса (код ZZ) (в т.ч. НДС)
1	2	3	4	5
По претензиям				
По данным ЦЭБ				
Итого				

Валюта: ДОЛ

Форма оплаты: НАЛ

Отчетный период	Выручка и АГС	Агентское вознаграждение, выплачиваемое перевозчиками	К перечислению в ТКП выручка и АГС	К перечислению в ТКП Такса (код ZZ) (в т.ч. НДС)
1	2	3	4	5
По претензиям				
По данным ЦЭБ				
Итого				

Валюта: ЕВР

Форма оплаты: НАЛ

Отчетный период	Выручка и АГС	Агентское вознаграждение, выплачиваемое перевозчиками	К перечислению в ТКП выручка и АГС	К перечислению в ТКП Такса (код ZZ) (в т.ч. НДС)
1	2	3	4	5
По претензиям				
По данным ЦЭБ				
Итого				

Валюта: РУБ

Форма оплаты: ПК

Отчетный период	Выручка и АГС	Агентское вознаграждение, выплачиваемое перевозчиками	Такса (код ZZ) (в т.ч. НДС)
1	2	3	4
По претензиям			
Итого			

По данным ЦЭБ			
Итого			

Валюта: РУБ

Форма оплаты: ПП (с кодом ПК)

Отчетный период	Выручка и АГС	Агентское вознаграждение, выплачиваемое перевозчиками	Такса (код ZZ) (в т.ч. НДС)	Собственные сборы АВС (99С)
1	2	3	4	5
По претензиям				
По данным ЦЭБ				
Итого				

2) ПРОДАЖА ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ПЕРЕВОЗОК И ОФОРМЛЕНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ БИЛЕТОВ И ЭЛЕКТРОННЫХ ДОКУМЕНТОВ СВВТ

Валюта: РУБ

Форма оплаты: НАЛ

Период	Провозные платежи	Стоимость услуг ТКП (в том числе НДС)	Агентское вознаграждение, выплачиваемое ТКП
1	2	3	4
Итого			

Стоимость услуг ТКП

За период с _____ по _____ ТКП оказало услуги Агентству по обеспечению продажи железнодорожных перевозок. Количество расчетных единиц составляет ____.

За период с _____ по _____ ТКП оказало услуги Агентству по обеспечению возврата провозных платежей. Количество расчетных единиц составляет ____.

Стоимость услуг ТКП составляет _____ рублей, в том числе НДС _____ руб. ____ коп.

Валюта: РУБ.

Форма оплаты: ПП (с кодом ПК), ПК

Период	Провозные платежи	Агентское вознаграждение, выплачиваемое ТКП	Собственные сборы АВС (99С/RAIL)
1	2	3	4
Итого			

3) ПРОДАЖА ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ УСЛУГ

Валюта: РУБ

Форма оплаты: НАЛ

Отчетный период	Выручка	Агентское вознаграждение, выплачиваемое Провайдером	Агентское вознаграждение, выплачиваемое ТКП	Прочие сборы	Сбор Провайдера	К перечислению в ТКП выручка (2+5+6)
1	2	3	4	5	6	7
Итого						

Валюта: РУБ

Форма оплаты: ПП (с кодом ПК)

Отчетный период	Выручка	Агентское вознаграждение, выплачиваемое Провайдером	Агентское вознаграждение, выплачиваемое ТКП	Прочие сборы	Сбор Провайдера
1	2	3	4	5	6
Итого					

Валюта :РУБ

Форма оплаты ПК

Отчетный период	Выручка	Агентское вознаграждение, выплачиваемое Провайдером	Агентское вознаграждение, выплачиваемое ТКП	Прочие сборы	Сбор Провайдера
1	2	3	4	5	6
Итого					

4) СТОИМОСТЬ УСЛУГ ТКП ПО ОРГАНИЗАЦИИ И УЧЕТУ ПРОДАЖ ПО ПЛАТЕЖНЫМ (БАНКОВСКИМ) КАРТАМ

Стоимость услуг ТКП по организации и учету продаж по платежным (банковским) картам при продаже воздушных перевозок и дополнительных услуг, оказанных в отчетном месяце, составила _____руб. _____коп., в т.ч. НДС _____руб. _____коп.

Основанием для расчета стоимости услуг являются продажи воздушных перевозок и дополнительных услуг с использованием платежных (банковских) карт за период с 01 по 30(31)-е число текущего месяца. (все декады текущего месяца).

Стоимость услуг ТКП по организации и учету продаж по платежным (банковским) картам при продаже железнодорожных перевозок, оказанных в отчетном месяце, составила _____руб. _____коп., в т.ч. НДС _____руб. _____коп.

Основанием для расчета стоимости услуг являются продажи железнодорожных перевозок с использованием платежных (банковских) карт за период с 01 по 30(31)-е число текущего месяца (все пятнадцатки текущего месяца).

Порядок оплаты услуг ТКП по организации и учету продаж по пластиковым (банковским) картам регулируется условиями стандартного договора.

5) РАСЧЕТ СТОИМОСТИ УСЛУГ ТКП ПО ДОСТУПУ В КЛЕВЕР

За _____(ММ.ГГГГ) ТКП оказало Агентству услуги по доступу в Клевер. Стоимость услуг ТКП установлена исходя из количества расчетных единиц (авиа/авиа+жд; жд; без права бронирования и оформления авиационных и железнодорожных перевозок) и стоимости расчетной единицы соответственно. За _____(ММ.ГГГГ) стоимость услуг ТКП составляет _____ рублей, в том числе НДС _____ руб. _____коп.»:

Тип Учетной записи Пользователя (Логин)	Количество расчетных единиц, шт.	Стоимость расчётной единицы, в т.ч. НДС, руб.	Всего стоимость услуг ТКП в т.ч. НДС, руб.
Учетная запись Пользователя (Логин) АГЕНТСТВА, с доступом для бронирования и оформления только авиационных перевозок или авиационных и железнодорожных перевозок в отчетном месяце.			
Учетная запись Пользователя (Логин) АГЕНТСТВА, с доступом для бронирования и			

оформления только железнодорожных перевозок в отчетном месяце.			
Учетная запись Пользователя без права бронирования и оформления авиационных и железнодорожных перевозок в отчетном месяце			
Итого стоимость оказанных услуг:			

6) РАСЧЕТ СТОИМОСТИ УСЛУГ ИТО

За период с _____ по _____ ТКП оказало Агентству услуги по информационно-технологическому обеспечению (услуги ИТО).

Документ- основание для расчета суммы стоимости услуг ИТО	Кол-во расчетных единиц, шт.	Стоимость расчетной единицы, без НДС, руб.*	Стоимость услуг ИТО, без НДС, руб.*	Минимальная стоимость услуг ИТО за месяц, без НДС, руб.*
				х
Итого		х		

*Кроме того, НДС со стоимости услуг ИТО, исчисляемый и уплачиваемый АГЕНТСТВОМ, как налоговым агентом, самостоятельно по ставке, в сроки и бюджет, установленные законодательством государства, в котором зарегистрировано АГЕНТСТВО.

От АГЕНТСТВА

От ТКП

«__» _____ 20__ г.

«__» _____ 20__ г.

ТКП/ТСН
Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

_____ К.Г. Михайлов
K. G. Mikhailov

**FORM FOR AGENCIES-NONRESIDENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
REPORT
ON ISSUANCE OF ATSS ELECTRONIC TICKETS, ATSS ELECTRONIC DOCUMENTS
AND CALCULATION OF SERVICE VALUE**

Period: from _____ to _____

Agency: name/code of agency _____

1) SALE OF AIR TRANSPORTATION ISSUED ON ATSS ELECTRONIC TICKETS (SETTLEMENT VIA TCH)

Currency: RUB

Form of Payment: CASH

Reporting period	Revenue and AGCs	Agency remuneration paid by carriers	Revenue and AGCs remittable to TCH	Charge (ZZ code) (VAT inclusive) remittable to TCH
1	2	3	4	5
Claims				
According to the date from the ETC (Electronic Ticketing Centre)				
Total				

Currency: USD

Form of Payment: CASH

Reporting period	Revenue and AGCs	Agency remuneration paid by carriers	Revenue and AGCs remittable to TCH	Charge (ZZ code) (VAT inclusive) remittable to TCH
1	2	3	4	5
Claims				
According to the date from the ETC (Electronic Ticketing Centre)				
Total				

Currency: EUR

Form of Payment: CASH

Reporting period	Revenue and AGCs	Agency remuneration paid by carriers	Revenue and AGCs remittable to TCH	Charge (ZZ code) (VAT inclusive) remittable to TCH
1	2	3	4	5
Claims				
According to the date from the ETC (Electronic Ticketing Centre)				
Total				

Currency: RUB

Form of Payment: PK

Reporting period	Revenue and AGCs	Agency remuneration paid by carriers	Charge (ZZ code) (VAT inclusive)
1	2	3	4
Claims			
According to the date from the ETC (Electronic Ticketing Centre)			
Total			

Currency: RUB

Form of Payment: INVPK

Reporting period	Revenue and AGCs	Agency remuneration paid by carriers	Charge (ZZ code) (VAT inclusive)	Agency fees (99C)
1	2	3	4	5
Claims				
According to the date from the ETC (Electronic Ticketing Centre)				
Total				

2) RAIL TRANSPORTATION SALE AND ISSUANCE OF ATSS ELECTRONIC TICKETS/ELECTRONIC DOCUMENTS

Currency: RUB

Form of Payment: CASH

Period	Carriage Charges	TCH services value (VAT inclusive)	Agency remuneration paid by TCH
1	2	3	4
Total			

TCH services value

Over the period from _____ to _____ TCH rendered the services on organization of rail transportation sale to the Agency. The number of accounting units is ____.

Over the period from _____ to _____ TCH rendered to Agency the services on arrangement of refund of carriage charges. The number of accounting units is ____.

TCH services value is _____ RUB, VAT inclusive _____ rubles ____ kopecks

Currency: RUB

Form of Payment: INVPK, PK

Period	Carriage Charges	Agency remuneration paid by TCH	Agency fees (99C/RAIL)
1	2	3	4
Total			

3) SALE OF ANCILLARY SERVICES

Currency: RUB

Form of Payment: CASH

Reporting period	Revenue	Agency remuneration paid by Provider	Agency remuneration paid by TCH	Others charges	Provider fee	Revenue remittable to TCH (2+5+6)
1	2	3	4	5	6	7
Total						

Currency: RUB

Form of Payment: INVPK

Reporting period	Revenue	Agency remuneration paid by Provider	Agency remuneration paid by TCH	Others charges	Provider fee
1	2	3	4	5	6
Total					

Currency: RUB

Form of Payment: PK

Reporting period	Revenue	Agency remuneration paid by Provider	Agency remuneration paid by TCH	Others charges	Provider fee
1	2	3	4	5	6
Total					

4) VALUE OF TCH SERVICES ON ARRANGEMENT AND ACCOUNTING OF SALES AGAINST CREDIT CARDS

Value of TCH services on arrangement and accounting of sales against credit cards at sale of air transportation and additional services rendered in the reporting month is _____ rubles ____ kopecks, VAT inclusive _____ rubles ____ kopecks.

The services value shall be computed on the basis of sale of air transportation and ancillary services with the use of credit cards for the period from the 1st to 30th (31st) day of the current month (all ten-day periods of the current month).

Value of TCH services on arrangement and accounting of rail transportation sales against credit cards in the reporting month is _____ rubles ____ kopecks, VAT inclusive _____ rubles ____ kopecks.

The services value shall be computed on the basis of rail transportation sale against credit cards for the period from the 1st to 30th(31st) day of the current month (all five-day periods of the current month).

Terms and procedure of payment for TCH services on arrangement and accounting of sales against credit cards are established by the terms and conditions of the model agreement.

5) CALCULATION OF VALUE OF TCH SERVICES ON PROVIDING ACCESS TO KLEVER

For the period _____ (MM.YYYY) TCH provided Agency with access to Klever. Value of TCH services is determined based on the number of accounting units (air/air+rail; rail; without the right to book and issue air and rail transportation) and the value of the accounting unit accordingly.

For the period _____ (MM.YYYY) the value of TCH services is _____ rubles, VAT inclusive _____ rubles ____ kopecks:

Type of User Account (Login)	Number of accounting units, pcs.	Value of accounting unit, VAT inclusive, RUB.	Total value of TCH services, VAT inclusive, RUB.
User Account (Login) of AGENCY, with access to reservation and issuance only of air transportation or air + rail transportation in the reporting month.			
User Account (Login) of AGENCY, with access to reservation and issuance only of rail transportation in the reporting month.			
User Account of AGENCY without the right to book and issue air + rail transportation in the reporting month.			
Total value of services rendered:			

6) CALCULATION OF VALUE OF ITS SERVICES

Over the period from _____ to _____ TCH rendered to the Agency the services on informational and technological support (the ITS services)

The document – on the basis of which the value of ITS services shall be calculated	The number of Accounting Units (pcs.)	The Value of the Accounting Unit, VAT exclusive, RUB.	The Value of ITS Services, VAT exclusive, RUB.	The minimum value of ITS services per month, VAT exclusive, RUB
Total				

*In addition, VAT on the value of ITS services calculated and paid by the AGENCY, as a tax agent, by itself at the rate, within the terms and budget established by the legislation of the state where the AGENCY is registered.

For AGENCY

For TCH

_____ 20 _____

_____ 20 _____

ТКП/ТСН
Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

К.Г. Михайлов
K. G. Mikhailov

ФОРМА ДЛЯ АГЕНТСТВ-НЕРЕЗИДЕНТОВ РФ

АКТ

о продаже дополнительных услуг
по Стандартному договору № _____-ABC-7 от _____._____.20__г.

г. Москва
_____ 20__г.

от « ____ »

Агентством (наименование, код) в соответствии с условиями Стандартного договора № _____-ABC-7 от « ____ » _____ 20__г. осуществлена продажа дополнительных услуг.

Агентское вознаграждение, выплачиваемое Провайдерами, составило _____ руб. ____ коп.

Агентское вознаграждение, выплачиваемое ТКП, составило _____ руб. ____ коп.

В соответствии с требованиями пункта _____ агентское вознаграждение от продажи дополнительных услуг в сумме _____ руб. ____ коп. подлежит перечислению агентству (наименование, код).

От агентства

От ТКП

ТКП/ТСН
Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

_____ К.Г. Михайлов
К. G. Mikhailov

FORM FOR AGENCIES-NONRESIDENT OF THE RF

**REPORT
on Sold Ancillary Services
under Model Agreement No. _____-ABC-7 of _____ 20__**

Moscow _____ 20__.

of _____

Agency (name, code) in accordance with the terms and conditions of Model Agreement No. _____-ABC-7 of _____ 20__ has sold ancillary services.

Agency remuneration paid by Providers amounted to _____ rubles ____ kopecks.

Agency remuneration paid by TCH amounted to _____ rubles ____ kopecks.

As required by paragraph _____ agency remuneration from sale of ancillary services in the amount of _____ shall be remitted to the agency (name, code).

For agency

For TCH

ТКП/ТЧН
Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

_____ К.Г. Михайлов
К. G. Mikhailov

**ФОРМА ДЛЯ АГЕНТСТВ-НЕРЕЗИДЕНТОВ РФ
АКТ**

об оформлении и возврате электронных билетов для проезда на Поездах (ЖД) с исполь-

зованием АРС
по Стандартному договору № -ABC-7 от . . . 20__ г.

г. Москва

от «__» _____ 20__г.

Агентством (наименование, код) в соответствии с условиями Стандартного договора № _____-ABC-7 от «__» _____ 20__ г. (далее – Стандартный договор) осуществлено оформление и возврат электронных билетов для проезда на Поездах (ЖД) в период с _____._____.201__ по _____._____.201__.

Агентское вознаграждение, выплачиваемое ТКП в соответствии с пунктом 8.1 Приложения №6 к Стандартному договору, составило _____ руб. __ коп.

В соответствии с требованиями пункта 8.2 Приложения №6 к Стандартному договору агентское вознаграждение в сумме _____ руб. __ коп. подлежит перечислению агентству (наименование, код).

От агентства

От ТКП

ТКП/ТСН
Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

_____ К.Г. Михайлов
К. G. Mikhailov

FORM FOR AGENCIES-NONRESIDENT OF THE RF

REPORT

on Issuance and Refund on Electronic Tickets for Trains (Rail)
Using ADS (Automated Distribution System)
under Model Agreement № -ABC-7 of . . 20_____ 20 г.

Moscow

of _____ 20__

Agency (name, code) has issued and refunded the electronic tickets for travelling by the Trains (Rail) in the period from _____._____.201__ to _____._____.201__ in accordance with the terms and conditions of Model Agreement No _____-ABC-7 of _____20__ (hereinafter referred to as the Model Agreement).

Agency remuneration paid by TCH in accordance with paragraph 8.1 of Schedule No.6 to the Model Agreement amounted to _____ rubles __ kopecks.

Agency remuneration in the amount of _____ rubles __ kopecks shall be remitted to the Agency (name, code) in accordance with paragraph 8.2 of Schedule No.6 to Model Agreement.

For agency

For TCH

ТКП/ТСН
Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

_____ К.Г. Михайлов
К. G. Mikhailov

**УСЛОВИЯ РАБОТЫ ПО ПОРЯДКУ РАСЧЕТОВ
ОБЕСПЕЧИТЕЛЬНЫЙ ПЛАТЕЖ**

1. ТКП предоставляет АГЕНТСТВУ возможность осуществлять продажу перевозок/услуг в пределах управляемой суммы.

2. Лимит может быть установлен ТКП в соответствии с «Методикой расчета и видами обеспечения».

3. Сумма финансового обеспечения учитывается в контролируемом объеме продаж в соответствии с «Методикой расчета и видами обеспечения».

4. АГЕНТСТВО имеет право пополнять сумму обеспечительного платежа с любой периодичностью и в любом размере.

5. При перечислении денежных средств на расчетный счет ТКП в счет обеспечительного платежа АГЕНТСТВО обязуется указывать единое назначение платежа в соответствии с условиями пункта 10 Приложения №5 к настоящему Договору.

6. При перечислении/ пополнении АГЕНТСТВОМ обеспечительного платежа ТКП не позднее 2-го (второго) рабочего дня после поступления денежных средств на расчетный счет ТКП обеспечивает увеличение управляемой суммы.

7. При осуществлении АГЕНТСТВОМ операций продажи/обмена/возврата/аннулирования электронных билетов СВВТ и электронных документов СВВТ, ТКП осуществляет изменение управляемой суммы в режиме реального времени на величину финансовых транзакций согласно Стандарту Системы взаиморасчетов ССВ 213-2014 «Обеспечительный платеж».

Изменение управляемой суммы не производится на величину финансовых транзакций, оформленных с формами оплаты ПК, ПП (с кодом ПК), ВЗ, СС, КР.

8. АГЕНТСТВО имеет право осуществлять в Личном кабинете АГЕНТСТВА:

- просмотр текущей величины управляемой суммы и установленного АГЕНТСТВУ неснижаемого остатка;
- установление пунктам продажи АГЕНТСТВА квоты электронных билетов /электронных документов или суммы денежных средств, при этом АГЕНТСТВО самостоятельно контролирует наличие квоты электронных билетов / электронных документов или суммы денежных средств в пунктах продажи АГЕНТСТВА.

9. АГЕНТСТВО самостоятельно контролирует размер управляемой суммы, необходимой для ведения продажи с учетом претензий, признанных обоснованными.

**CONDITIONS OF SETTLEMENT UNDER
SECURITY DEPOSIT**

1. TCH provides the AGENCY with the possibility to sell transportation/services within the limits of disposable amount.

2. TCH may establish a limit in accordance with the *Calculation Method and Types of Financial Security*.

3. The amount of financial security is taken into account within the controlled volume of sales in accordance with the *Calculation Method and Types of Financial Security*.

4. The AGENCY is entitled to replenish the sum of security deposit with any frequency and by any amount.

5. When remitting monies to TCH's settlement account in repayment of security deposit, the AGENCY shall specify the uniform purpose of payment in accordance with the provisions of paragraph 10 of Schedule No.5 to this Agreement.

6. At remittance/replenishment by the AGENCY of security deposit to TCH, TCH shall increase a disposable amount no later than by the 2nd (second) business day once the monies are credited to TCH's settlement account.

7. When the AGENCY sells/exchanges/refunds/cancels ATSS electronic tickets and ATSS electronic documents, TCH shall, in real time mode, adjust the disposable amount by the value of financial transactions in accordance with the Settlement System Standard SSS 213-2014 "Security Deposit".

The disposable amount cannot be adjusted by the value of financial transactions issued with the forms of payments PK, INVPK, VZ, CC, KR.

8. When using My Account of AGENCY, the AGENCY is authorized to:

- review the current disposable amount and minimum balance available to the AGENCY;
- set the quotas of ATSS electronic tickets/electronic documents or a monetary amount for the AGENCY's points of sale, and in this case, it is the AGENCY who shall control the availability of electronic ticket/electronic document quotas or the monetary amount at the AGENCY's points of sale.

9. It shall be the AGENCY who control the size of disposable amount necessary for sale operations taking into account authorised claims.

10. При работе в Личном кабинете АГЕНТСТВО несет ответственность за предоставление пользователям Личного кабинета доступа к конфиденциальной информации АГЕНТСТВА.

10. When using My Account, the AGENCY shall bear the responsibility for the access granted for the users of My Account to confidential information of the AGENCY.

ТКП/ТСН
Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

_____ К.Г. Михайлов
K. G. Mikhailov

УСЛОВИЯ ВЫПЛАТЫ АГЕНТСКОГО ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ

1. Вознаграждение АГЕНТСТВА за услуги перевозчикам

1.1. Вознаграждение АГЕНТСТВА в соответствии с Приложением №2/АВИА к настоящему Договору устанавливается и уплачивается перевозчиками:

- за услуги, оказанные перевозчикам (за исключением агентского вознаграждения, устанавливаемого в соответствии с пунктом 1.2 настоящего Приложения).

Агентское вознаграждение определяется расчетным путем. При расчете агентского вознаграждения за отчетную декаду учитываются все транзакции, включенные в обменные файлы за отчетную декаду, представленные в соответствии с пунктами 1.1.1, 1.1.2 Приложения №5 к настоящему Договору. Величина агентского вознаграждения определяется как сумма агентского вознаграждения за проданные воздушные перевозки за вычетом суммы агентского вознаграждения за воздушные перевозки, по которым оформлен возврат, и с учетом агентского вознаграждения по претензиям, признанным обоснованными в отчетной декаде. Агентское вознаграждение по отчетам в долларах и евро определяется в рублях по курсу ЦБ РФ на день декады.

Агентское вознаграждение устанавливается перевозчиком в соответствии со Стандартом Системы Взаиморасчетов «Порядок установления перевозчиками агентского вознаграждения»:

а) в процентах от тарифов за проданные перевозки пассажиров и багажа, неустоек/ плат при расторжении (изменении условий) договора перевозки, и сборов/плат за дополнительные услуги перевозчика:

- в том числе НДС, для аккредитованных агентств-резидентов РФ, исполняющих обязанности плательщика налога на добавленную стоимость;

- без НДС, для аккредитованных агентств-резидентов РФ, освобожденных от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость, а также для агентств-нерезидентов РФ;

или

б) в абсолютной величине за каждый участок проданной пассажирской перевозки, а также за каждый документ, на котором оформлен сверхнормативный багаж или неустойка/ плата при расторжении (изменении условий) договора перевозки, или сбор/плата за дополнительные услуги перевозчика:

- в том числе НДС, для аккредитованных агентств-резидентов РФ, исполняющих обязанности плательщика налога на добавленную стоимость;

CONDITIONS FOR PAYMENT OF AGENCY REMUNERATION

1. Remuneration paid to the AGENCY for services rendered to carriers

1.1. The AGENCY remuneration in accordance with Schedule No.2/АВИА to this Agreement shall be established and paid by carriers:

- for services rendered to carriers (except for the agency remuneration set forth in accordance with paragraph 1.2 of this Schedule).

The amount of agency remuneration is determined by calculation. Calculation of agency remuneration per a reporting ten-day period shall account for all transactions included in exchange files per the relevant ten-day period submitted in accordance with paragraphs 1.1.1, 1.1.2 of Schedule No.5 to this Agreement. Agency remuneration amount shall be computed as the sum of agency remuneration for sold air transportation less of the sum of agency remuneration for refunded air transportation, and taking into account the agency remuneration under authorised claims in the reporting ten-day period. Agency remuneration as per reports developed in USD and EUR shall be computed in RUB at currency exchange rate of the RF Central Bank effective on a day of ten-day period.

Agency remuneration shall be established by a carrier in accordance with the Settlement System Standard *Carrier Procedure for Setting Agency Remuneration*:

a) as the percentage of fares for sold passenger and baggage transportation, penalties/fees for termination (change) of conditions of carriage, and charges/fees for carrier's ancillary services:

- VAT inclusive, for VAT eligible accredited agencies-residents of the RF;

- VAT exclusive, for VAT exempt accredited agencies-residents of the RF, as well as for agencies-nonresidents of the RF;

or

b) in the absolute value for each segment of sold passenger transportation as well as for each document issued for excess baggage or penalty/fee for termination (change) of conditions of carriage, or charge/fee for carrier's ancillary services:

- VAT inclusive, for VAT eligible accredited agencies-residents of the RF;

- без НДС, для аккредитованных агентств-резидентов РФ, освобожденных от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость, а также для агентств-нерезидентов РФ;

или

в) в абсолютной величине за каждую проданную пассажирскую перевозку, а также за каждый документ, на котором оформлен сверхнормативный багаж, неустойка/плата при расторжении (изменении условий) договора перевозки, или сбор/плата за дополнительные услуги перевозчика:

- в том числе НДС, для аккредитованных агентств-резидентов РФ, исполняющих обязанности плательщика налога на добавленную стоимость;
- без НДС, для аккредитованных агентств-резидентов РФ, освобожденных от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость, а также для агентств-нерезидентов РФ.

Размер агентского вознаграждения, определяемый в соответствии с подпунктами а), б) и в) доводится до АГЕНТСТВА через ТКП в установленном порядке.

В случае, если агентское вознаграждение не определено в соответствии с пунктами а), б) и в), то агентское вознаграждение устанавливается в размере 5% от тарифов за проданные перевозки пассажиров и багажа и неустоек/ плат при расторжении (изменении условий) договора перевозки и в размере 0% от сбора/платы за дополнительную услугу перевозчика:

- в том числе НДС, для аккредитованных агентств-резидентов РФ, исполняющих обязанности плательщика налога на добавленную стоимость;
- без НДС, для аккредитованных агентств-резидентов РФ, освобожденных от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость, а также для агентств-нерезидентов РФ.

1.2. Вознаграждение АГЕНТСТВА за услуги по продаже перевозок на основании ВПД МО РФ и МВД РФ в соответствии с Приложением №2/АВИА/ВПД к настоящему Договору устанавливается и уплачивается перевозчиками.

Агентское вознаграждение определяется расчетным путем. При расчете агентского вознаграждения за отчетную декаду учитываются все транзакции, оформленные с формой оплаты КР на основании ВПД МО РФ и МВД РФ, включенные в обменные файлы за отчетную декаду, представленные в соответствии с пунктами 1.1.1, 1.1.2 Приложения №5 к настоящему Договору. Величина агентского вознаграждения определяется как сумма агентского вознаграждения за проданные воздушные перевозки за вычетом суммы агентского вознаграждения за воздушные перевозки, по которым оформлен возврат, и с учетом агентского вознаграждения по претензиям, признанным обоснованными в отчетной декаде. Агентское вознаграждение по отчетам в долларах и

- VAT exclusive, for VAT exempt accredited agencies-residents of the RF, as well as for agencies-nonresidents of the RF;

or

c) in the absolute value for each sold passenger transportation, as well as for each document issued for excess baggage, penalties/fees for termination (change) of conditions of carriage, or charge/fee for carrier's ancillary services:

- VAT inclusive, for VAT eligible accredited agencies-residents of the RF;
- VAT exclusive, for VAT exempt accredited agencies-residents of the RF, as well as for agencies-nonresidents of the RF.

The rate of agency remuneration computed in accordance with subparagraphs a), b) and c) shall be communicated to the AGENCY via TCH in accordance with the set out procedures.

When agency remuneration is not determined in accordance with paragraphs a), b) and c), the same shall be computed at a rate of 5% of fares for sold passengers and baggage transportation and penalties/fees for termination (change) of conditions of carriage and at a rate of 0% of charge/fee for carrier's ancillary services:

- VAT inclusive, for VAT eligible accredited agencies-residents of the RF;
- VAT exclusive, for VAT exempt accredited agencies-residents of the RF, as well as for agencies-nonresidents of the RF.

1.2. The AGENCY remuneration for sale of transportation under Military Travel Documents of the Ministry of Defense of the Russian Federation and the Ministry of the Internal Affairs of the Russian Federation in accordance with Schedule No.2/АВИА/ВПД to this Agreement shall be established and paid by carriers.

The amount of agency remuneration is determined by calculation. Calculation of agency remuneration per reporting ten-day period shall account for all transactions issued with the form of payment KR under the Military Travel Documents of the Ministry of Defense of the Russian Federation and the Ministry of the Internal Affairs of the Russian Federation included in exchange files per the ten-day period submitted in accordance with paragraphs 1.1.1, 1.1.2 of Schedule No.5 to this Agreement. Agency remuneration amount shall be computed as the sum of agency remuneration for sold air transportation less of the sum of agency remuneration for refunded air transportation, and taking into account the agency remuneration under authorised claims in the reporting ten-day period. Agency remuneration as per reports developed in USD and EUR shall be computed in RUB at currency

евро определяется в рублях по курсу ЦБ РФ на день декады.

Агентское вознаграждение устанавливается перевозчиком в соответствии со Стандартом Системы Взаиморасчетов «Порядок установления перевозчиками агентского вознаграждения»:

а) в процентах от тарифов за проданные перевозки пассажиров и багажа и неустоек/ плат при расторжении (изменении условий) договора перевозки:

- в том числе НДС, для аккредитованных агентств-резидентов РФ, исполняющих обязанности плательщика налога на добавленную стоимость;
- без НДС, для аккредитованных агентств-резидентов РФ, освобожденных от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость, а также для агентств-нерезидентов РФ;

или

б) в абсолютной величине за каждый участок проданной пассажирской перевозки, а также за каждый документ, на котором оформлен сверхнормативный багаж или неустойка/ плата при расторжении (изменении условий) договора перевозки:

- в том числе НДС, для аккредитованных агентств-резидентов РФ, исполняющих обязанности плательщика налога на добавленную стоимость;
- без НДС, для аккредитованных агентств-резидентов РФ, освобожденных от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость, а также для агентств-нерезидентов РФ;

или

в) в абсолютной величине за каждую проданную пассажирскую перевозку, а также за каждый документ, на котором оформлен сверхнормативный багаж или неустойка/плата при расторжении (изменении условий) договора перевозки:

- в том числе НДС, для аккредитованных агентств-резидентов РФ, исполняющих обязанности плательщика налога на добавленную стоимость;
- без НДС, для аккредитованных агентств-резидентов РФ, освобожденных от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость, а также для агентств-нерезидентов РФ.

Размер агентского вознаграждения, определяемый в соответствии с подпунктами а), б) и в) доводится до АГЕНТСТВА через ТКП в установленном порядке.

В случае, если агентское вознаграждение не определено в соответствии с пунктами а), б) и в), то агентское вознаграждение устанавливается в размере 2% от тарифов за проданные перевозки пассажиров и багажа и неустоек/ плат при расторжении (изменении условий) договора перевозки:

- в том числе НДС, для аккредитованных агентств-резидентов РФ, исполняющих обязанности плательщика налога на добавленную стоимость;

exchange rate of the RF Central Bank effective on a day of ten-day period.

Agency remuneration shall be established by a carrier in accordance with the Settlement System Standard *Carrier Procedure for Setting Agency Remuneration*:

a) as the percentage of fares for sold passengers and baggage transportation and penalties/fees for termination (change) of conditions of carriage:

- VAT inclusive, for VAT eligible accredited agencies-residents of the RF;
- VAT exclusive, for VAT exempt accredited agencies-residents of the RF, as well as for agencies-nonresidents of the RF;

or

b) in the absolute value for each segment of sold passenger transportation, as well as for each document issued for excess baggage or penalty/fee for termination (change) of conditions of carriage:

- VAT inclusive, for VAT eligible accredited agencies-residents of the RF;
- VAT exclusive, for VAT exempt accredited agencies-residents of the RF, as well as for agencies-nonresidents of the RF;

or

b) in the absolute value for each sold passenger transportation, as well as for each document issued for excess baggage or penalties/fees for termination (change) of conditions of carriage:

- VAT inclusive, for VAT eligible accredited agencies-residents of the RF;
- VAT exclusive, for VAT exempt accredited agencies-residents of the RF, as well as for agencies-nonresidents of the RF.

The rate of agency remuneration computed in accordance with subparagraphs a), b) and c) shall be communicated to the AGENCY via TCH in accordance with the set out procedures.

When agency remuneration is not determined in accordance with paragraphs a), b) and c), the same shall be set at a rate of 2% of fares for sold passenger and baggage transportation and penalties/fees for termination (change) of conditions of carriage:

- VAT inclusive, for VAT eligible accredited agencies-residents of the RF;

- без НДС, для аккредитованных агентств-резидентов РФ, освобожденных от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость, а также для агентств-нерезидентов РФ.

1.3. АГЕНТСТВО имеет право при перечислении выручки на расчетный счет ТКП удерживать установленное перевозчиками агентское вознаграждение по пунктам 1.1 и 1.2 настоящего Приложения в соответствии с отчетом о взаиморасчетах.

2. Бонусное вознаграждение

2.1. Бонусное вознаграждение устанавливается и рассчитывается Перевозчиком. Бонусное вознаграждение выплачивается Перевозчиком в рублях РФ.

2.2. При установлении Перевозчиком бонусного вознаграждения, ТКП обязуется доводить до АГЕНТСТВА информацию Перевозчика о Бонусном вознаграждении, включая период действия, показатели продажи и ставки бонусного вознаграждения.

2.3. Для выплаты Бонусного вознаграждения Перевозчик формирует в Личном кабинете АГЕНТСТВА АСМ на бонусное вознаграждение, при этом:

- в графе «Код основания уведомления» указывается код «BONUS» (латиница).
- ТКП имеет право отклонить АСМ на бонусное вознаграждение в случае, если денежных средств Перевозчика на расчетном счете ТКП недостаточно. В этом случае АГЕНТСТВО для выплаты бонуса обращается к перевозчику, расчеты между АГЕНТСТВОМ и перевозчиком осуществляются самостоятельно, без участия ТКП.

2.4. Дата начисления бонусного вознаграждения определяется датой признания АГЕНТСТВОМ АСМ на бонусное вознаграждение обоснованным (дата изменения статуса АСМ в Личном кабинете АГЕНТСТВА на «признано обоснованным»).

Не рассмотренные АГЕНТСТВОМ АСМ считаются признанными обоснованными через 30 дней после поступления АСМ на рассмотрение (статус АСМ в Личном кабинете АГЕНТСТВА изменяется на «признано обоснованным»).

2.5. Бонусное вознаграждение включается в «Отчет о взаиморасчетах агентства» в той отчетной декаде, в которой АСМ на бонусное вознаграждение было признано обоснованным.

3. Пункт 3 исключен Дополнением №3 к Договору (Утверждено Комитетом перевозчиков и Комитетом агентств НСАВ, Решение №213 от 17.09.2024).

4. Вознаграждение АГЕНТСТВА за услуги Провайдеров в соответствии с Приложением №3/ПДУ к настоящему Договору

4.1. Вознаграждение АГЕНТСТВА за услуги Провайдеров в соответствии с Приложением №3/ПДУ к настоящему Договору устанавливается и уплачивается Провайдерами в соответствии со Стандартом Системы Взаиморасчетов «Порядок установления агентского вознаграждения при продаже аэропортовых, гостиничных и других дополнительных услуг»:

- VAT exclusive, for VAT exempt accredited agencies-residents of the RF, as well as for agencies-nonresidents of the RF.

1.3. When remitting revenue to TCH's settlement account, the AGENCY may withhold agency remuneration established by carriers under paragraphs 1.1 and 1.2 of this Schedule in accordance with a settlement report.

2. Bonus remuneration

2.1. Bonus remuneration shall be established and calculated by Carrier. Bonus remuneration shall be paid by Carrier in the rubles of the Russian Federation.

2.2. In case when Carrier establishes bonus remuneration, TCH shall communicate the Carrier's information about bonus remuneration, including its validity period, sale performance, and the rates of bonus remuneration to the AGENCY.

2.3. For paying a bonus remuneration, Carrier issues an ACM for bonus remuneration in My Account of AGENCY, and in this case:

- indicates code BONUS (in Latin characters) in the *Reason for Issue* box .
- TCH is entitled to reject ACM for bonus remuneration in case of insufficiency of Carrier's funds on TCH's settlement account. In this case the AGENCY shall address to carrier for payment of bonus remuneration, and the settlement between the AGENCY and carrier shall be made by themselves without involvement of TCH.

2.4. The accrual date of bonus remuneration shall be the date on which the AGENCY authorises an ACM for bonus remuneration (the date of change of an ACM status in My Account of AGENCY to "Authorised").

ACMs not reviewed by the AGENCY shall be deemed authorised in 30 days after their receipt for review (an ACM status changes to "Authorised" in My Account of AGENCY).

2.5. Bonus remuneration shall be included in the *Agency Settlement Report* in the reporting ten-day period in which an ACM for bonus remuneration was authorised.

3. Paragraph 3 was eliminated by Addendum No.3 to the Agreement (Approved by CCS Carriers' and Airlines' Committees, Resolution No.213 of 17.09.2024).

4. AGENCY remuneration for the services rendered to Providers in accordance with Schedule No.3/ПДУ to this Agreement

4.1. The AGENCY remuneration for the services rendered to providers in accordance with Schedule No.3/ПДУ to this Agreement shall be established and paid by Providers in accordance with the Settlement System Standard *Procedure for Setting Agency Remuneration at Sale of Airport, Hotel, and Other Ancillary Services*:

а) в процентах от стоимости дополнительных услуг пассажирам и штрафов, удержанных по условиям возврата в случае отказа пассажира от приобретенных дополнительных услуг:

- в том числе НДС, для аккредитованных агентств-резидентов РФ, исполняющих обязанности плательщика налога на добавленную стоимость;
- без НДС, для аккредитованных агентств-резидентов РФ, освобожденных от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость, а также для агентств-нерезидентов РФ;

б) в абсолютной величине за каждый оформленный электронный документ СВВТ:

- в том числе НДС, для аккредитованных агентств-резидентов РФ, исполняющих обязанности плательщика налога на добавленную стоимость;
- без НДС, для аккредитованных агентств-резидентов РФ, освобожденных от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость, а также для агентств-нерезидентов РФ.

В случае, если агентское вознаграждение не определено в соответствии с пунктами а) и б), то агентское вознаграждение устанавливается в размере 5% (пять процентов) от стоимости дополнительных услуг пассажирам и штрафов, удержанных по условиям возврата в случае отказа пассажира от приобретенных дополнительных услуг:

- в том числе НДС, для аккредитованных агентств-резидентов РФ, исполняющих обязанности плательщика налога на добавленную стоимость;
- без НДС, для аккредитованных агентств-резидентов РФ, освобожденных от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость, а также для агентств-нерезидентов РФ.

Величина агентского вознаграждения определяется как сумма агентского вознаграждения за проданные дополнительные услуги и за штрафы, удержанные по условиям возврата в случае отказа пассажира от приобретенных дополнительных услуг, за вычетом суммы агентского вознаграждения за дополнительные услуги, по которым оформлен возврат, и с учетом агентского вознаграждения по претензиям, признанным обоснованными в текущей декаде.

Размер агентского вознаграждения доводится до АГЕНТСТВА через ТКП в установленном порядке.

Агентское вознаграждение является полной оплатой услуг АГЕНТСТВА и включает возмещение Провайдером всех понесенных АГЕНТСТВОМ издержек по оказанию услуг Провайдеру.

4.2. АГЕНТСТВО - резидент РФ имеет право при перечислении выручки на расчетный счет ТКП удерживать установленное Провайдерами агентское вознаграждение в соответствии с отчетом о взаиморасчетах.

4.3. АГЕНТСТВУ - нерезиденту РФ ТКП перечисляет

a) as the percentage of the value of passenger ancillary services and penalties imposed as per refund conditions in case of passenger's refusal of purchased ancillary services:

- VAT inclusive, for VAT eligible accredited agencies-residents of the RF;
- VAT exclusive, for VAT exempt accredited agencies-residents of the RF, as well as for agencies-nonresidents of the RF;

b) in the absolute value for each issued ATSS electronic document:

- VAT inclusive, for VAT eligible accredited agencies-residents of the RF;
- VAT exclusive, for VAT exempt accredited agencies-residents of the RF, as well as for agencies-nonresidents of the RF.

When agency remuneration is not determined in accordance with paragraphs a), b), the same shall be set at a rate of 5% (five percent) of the value of passenger ancillary services and penalties imposed as per refund conditions in case of passenger's refusal of purchased ancillary services:

- VAT inclusive, for VAT eligible accredited agencies-residents of the RF;
- VAT exclusive, for VAT exempt accredited agencies-residents of the RF, as well as for agencies-nonresidents of the RF.

Agency remuneration amount shall be computed as the sum of agency remuneration for sold ancillary services and for penalties imposed as per refund conditions in case of passenger's refusal of purchased ancillary services, less of the sum of agency remuneration for refunded ancillary services and taking into account the agency remuneration under claims authorised in the reporting ten-day period.

The amount of agency remuneration shall be communicated to the AGENCY via TCH in accordance with the set out procedures.

Agency remuneration shall be a full payment for the AGENCY services and shall comprise the compensation paid by Provider for all expenses incurred by the AGENCY in connection with the services rendered to the Provider.

4.2. When remitting revenue to TCH's settlement account, the AGENCY-resident of the RF may withhold the remuneration established by Providers in accordance with a settlement report.

4.3. TCH shall credit agency remuneration established by Providers in rubles in accordance with paragraph 4.1

агентское вознаграждение, установленное Провайдером в соответствии с пунктом 4.1 настоящего Приложения, в рублях на счет АГЕНТСТВА, указанный в настоящем Договоре, не позднее 3-го дня после поступления в ТКП подписанного экземпляра Акта, направленного в соответствии с пунктом 18 Приложения №5 к настоящему Договору, при условии отсутствия задолженности АГЕНТСТВА перед ТКП. Перечисление денежных средств осуществляется за счет ТКП.

5. Вознаграждение АГЕНТСТВА за услуги по реализации Электронных билетов на Поезда (6Я) и Автобусы (6Я) Принципала (6Я) в соответствии с Приложением №3/ПДУ/6Я к настоящему Договору

5.1. Вознаграждение АГЕНТСТВА за услуги по реализации Электронных билетов на Поезда (6Я) и Автобусы (6Я) Принципала (6Я) в соответствии с Приложением №3/ПДУ/6Я к настоящему Договору устанавливается и уплачивается ТКП в размере, указанном в пункте 2 Приложения №6/а к настоящему Договору.

Агентское вознаграждение является полной оплатой услуг АГЕНТСТВА и включает возмещение ТКП всех понесенных АГЕНТСТВОМ издержек по оказанию услуг ТКП.

5.2. ТКП имеет право изменить размер вознаграждения АГЕНТСТВА с предупреждением АГЕНТСТВА по форме ССВ «Порядок установления агентского вознаграждения при продаже аэропортовых, гостиничных и других дополнительных услуг» не менее чем за пять рабочих дней и отправкой соответствующего дополнительного соглашения.

5.3. Не позднее 6-го числа месяца, следующего за отчетным, ТКП направляет АГЕНТСТВУ-резиденту РФ уведомление, в котором информирует АГЕНТСТВО о размере вознаграждения в соответствии с пунктом 5.1 настоящего Приложения и о возможности уменьшить обязательства АГЕНТСТВА по перечислению провозных платежей, стоимости услуг ТКП при продаже/возврате железнодорожных перевозок, стоимости услуг ИТО, стоимости услуг ТКП по доступу в Клевер, выручки и сбора провайдера от продажи дополнительных услуг, выручки и АГС от продажи воздушных перевозок.

5.4. АГЕНТСТВУ - нерезиденту РФ ТКП перечисляет агентское вознаграждение в рублях на счет АГЕНТСТВА, указанный в настоящем Договоре, не позднее 3-го дня после поступления в ТКП подписанного экземпляра Акта, направленного в соответствии с пунктом 18 Приложения №5 к настоящему Договору, при условии отсутствия задолженности АГЕНТСТВА перед ТКП. Перечисление денежных средств осуществляется за счет ТКП.

6. Вознаграждение АГЕНТСТВА за оказанные Провайдеру (BSP) услуги в соответствии с Приложением №3/ПДУ/BSP к настоящему Договору

of this Schedule to the account of the AGENCY-nonresident of the RF, which account is specified in this Agreement, no later than the 3rd day after receipt by TCH of the signed counterpart of the Report sent in accordance with paragraph 18 of Schedule No.5 to this Agreement, provided the AGENCY does not have any outstanding debts to TCH. Monies shall be remitted at the expense of TCH.

5. The AGENCY remuneration for sale of the Electronic tickets for the Trains (6Я) and the Buses of the Principal (6Я) in accordance with Schedule No.3/ПДУ/6Я to this Agreement

5.1. The AGENCY remuneration for sale of the Electronic Tickets for the Trains (6Я) and the Buses of the Principal (6Я) in accordance with Schedule No.3/ПДУ/6Я to this Agreement shall be established and paid by TCH in the amount as specified in p.2 of Schedule No.6/a to this Agreement.

The agency remuneration shall constitute a full payment for the AGENCY's services and shall include compensation paid by TCH for all the expenses incurred by the AGENCY when rendering services to TCH.

5.2. TCH is entitled to change the amount of agency remuneration by giving five business days advance notice to the AGENCY in compliance with the SSS *Procedure for Sett* Вознаграждение АГЕНТСТВА за услуги по реализации Электронных билетов на Поезда (6Я) и Автобусы (6Я) Принципала (6Я) в соответствии с Приложением №3/ПДУ/6Я к настоящему Договору устанавливается и уплачивается ТКП в размере, указанном в пункте 2 Приложения №6/а к настоящему Договору. *ing Agency Remuneration at Sale of Airport, Hotel, and Other Ancillary Services* and sending a respective additional agreement.

5.3. By the 6th day of the month following the reporting month, TCH shall service to the AGENCY-resident of the RF a notification of the amount of agency remuneration in accordance with paragraph 5.1 of this Schedule and of the possibility to reduce the AGENCY's obligations on remittance of carriage charges, the value of TCH services at sale/refund of rail transportation, the value of ITS services, the value of TCH services for access to Klever, provider's revenue and fee at sale of ancillary services, revenue and AGCs at sale of air transportation.

5.4. TCH shall credit agency remuneration to the account of the AGENCY-nonresident of the RF in rubles, which account is specified in this Agreement, no later than the 3rd day after receipt by TCH of the signed copy of the Report sent in accordance with paragraph 18 of Schedule No.5 to this Agreement, provided the AGENCY does not have any outstanding debts to TCH. Monies shall be remitted at the expense of TCH.

6. AGENCY remuneration for the services rendered to Provider (BSP) in accordance with Schedule No.3/ПДУ/BSP to this Agreement

6.1. Вознаграждение АГЕНТСТВА за оказанные Провайдеру (BSP) услуги в соответствии с Приложением №3/ПДУ/BSP к настоящему Договору устанавливается и оплачивается Провайдером (BSP) в соответствии со Стандартом Системы Взаиморасчетов «Порядок установления агентского вознаграждения при продаже аэропортовых, гостиничных и других дополнительных услуг»:

а) в процентах от тарифов за проданные Авиаперевозки (BSP) пассажиров:

- в том числе НДС, для агентств, исполняющих обязанности плательщика налога на добавленную стоимость;
- без НДС, для агентств, освобожденных от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость;

б) в абсолютной величине за каждый участок проданной Авиаперевозки (BSP):

- в том числе НДС, для агентств, исполняющих обязанности плательщика налога на добавленную стоимость;
- без НДС, для агентств, освобожденных от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость.

или

в) в абсолютной величине за каждую проданную Авиаперевозку (BSP):

- в том числе НДС, для агентств, исполняющих обязанности плательщика налога на добавленную стоимость;
- без НДС, для агентств, освобожденных от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость.

В случае, если агентское вознаграждение не определено в соответствии с пунктами а), б) и в), то продажа такой Авиаперевозки (BSP) в расчетах агентского вознаграждения не учитывается, а размер агентского вознаграждения по продаже такой Авиаперевозки (BSP) в целях расчета составляет 0 руб.

Агентское вознаграждение определяется как сумма агентского вознаграждения за проданные Авиаперевозки (BSP) за вычетом суммы агентского вознаграждения за Авиаперевозки (BSP), по которым оформлен возврат и с учетом агентского вознаграждения по претензиям, признанным обоснованными в отчетной декаде.

Размер агентского вознаграждения доводится до АГЕНТСТВА через ТКП в установленном порядке.

6.2. Агентское вознаграждение удерживается АГЕНТСТВОМ при перечислении выручки на расчетный счет ТКП.

6.3. ТКП обязуется доводить до сведения АГЕНТСТВ полученную от Провайдера (BSP) информацию об условиях начисления Дополнительного вознаграждения (BSP).

6.1. The AGENCY remuneration for the services rendered to Provider (BSP) in accordance with Schedule No.3/ПДУ/BSP to this Agreement shall be established and paid by Provider (BSP) in compliance with the Settlement System Standard (SSS) *Procedure for Setting Agency Remuneration at Sale of Airport, Hotel, and Other Ancillary Services*:

a) as the percentage of the fares applied for sold passenger Air Transportation (BSP):

- VAT inclusive, for VAT eligible agencies;
- VAT exclusive, for VAT exempt agencies;

b) in the absolute value for each segment of sold Air Transportation (BSP):

- VAT inclusive, for VAT eligible agencies;
- VAT exclusive, for VAT exempt agencies.

or

b) in the absolute value for each sold Air Transportation (BSP):

- VAT inclusive, for VAT eligible agencies;
- VAT exclusive, for VAT exempt agencies.

When agency remuneration is not determined in accordance with paragraphs a), b) and c), the sale of such Air Transportation (BSP) shall not be accounted during the calculation of agency remuneration, and the amount of agency remuneration for the sale of such Air Transportation (BSP) shall accepted as 0 (zero) ruble for the purposes of calculation.

Agency remuneration shall be determined as the sum of agency remuneration for sold Air Transportation (BSP) less the sum of agency remuneration for refunded Air Transportation (BSP) taking into account the agency remuneration under claims authorised in the reporting ten-day period.

The amount of agency remuneration shall be communicated to the AGENCY via TCH in accordance with the set out procedures.

6.2. Agency remuneration shall be withheld by the AGENCY at the time of remittance of revenue to TCH's settlement account.

6.3. TCH shall communicate to the AGENCIES the information received from Provider (BSP) concerning the conditions for the computation of Additional Remuneration (BSP).

6.4. Дополнительное вознаграждение (BSP) устанавливается и рассчитывается Провайдером (BSP) и выплачивается АГЕНТСТВУ в рублях РФ.

6.5. Провайдер (BSP) формирует в Личном кабинете АГЕНТСТВА АСМ на Дополнительное вознаграждение (BSP), при этом в графе «Код основания уведомления» указывает код «BONUS» (латиница). Дата начисления Дополнительного вознаграждения (BSP) определяется датой признания АСМ на Дополнительное вознаграждение (BSP) обоснованным.

6.6. Дополнительное вознаграждение (BSP) включается в Отчет о взаиморасчетах агентства по дополнительным услугам в той отчетной декаде, в которой АСМ на Дополнительное вознаграждение (BSP) было признано обоснованным.

6.7. Провайдер (BSP) имеет право в одностороннем порядке изменять/отменять условия начисления Дополнительного вознаграждения (BSP), о чем ТКП информирует АГЕНТСТВО в установленном порядке.

7. Вознаграждение АГЕНТСТВА за совершение фактических и юридических действий, связанных с заключением Договоров страхования Страхователями со Страховщиками в соответствии с Приложением №3/ПДУ/СЛ к настоящему Договору

7.1. Вознаграждение АГЕНТСТВА за совершение фактических и юридических действий, связанных с заключением Договоров страхования Страхователями со Страховщиками в соответствии с Приложением №3/ПДУ/СЛ к настоящему Договору, устанавливается и уплачивается ТКП в процентах от суммы страховых премий, уплаченных Страхователями в аккредитованных агентствах при оформлении Договоров страхования с использованием электронных документов СВВТ. Величина вознаграждения АГЕНТСТВА определяется как вознаграждение АГЕНТСТВА по оформленным договорам страхования за минусом вознаграждения АГЕНТСТВА по возвращенным договорам страхования и с учетом вознаграждения АГЕНТСТВА по претензиям, признанным обоснованными в отчетном периоде.

Размер Вознаграждения АГЕНТСТВА указан в пункте 3 Приложения №6/а к настоящему Договору.

7.2. Не позднее 6-го числа месяца, следующего за отчетным, ТКП направляет АГЕНТСТВУ-резиденту РФ уведомление, в котором информирует АГЕНТСТВО о размере вознаграждения при оформлении Договоров страхования за отчетный месяц и о возможности уменьшить обязательства АГЕНТСТВА по перечислению провозных платежей, стоимости услуг ТКП при продаже/возврате железнодорожных перевозок, стоимости услуг ИТО, стоимости услуг ТКП по доступу в Клевер, выручки и сбора провайдера от продажи дополнительных услуг, выручки и АГС от продажи воздушных перевозок

АГЕНТСТВУ - нерезиденту РФ ТКП перечисляет агентское вознаграждение в рублях на счет АГЕНТСТВА, указанный в настоящем Договоре, не позднее 3-го дня после поступления в ТКП подписанного экземпляра Акта, направленного в соответствии с пунктом 18 Приложения №5 к настоящему

6.4. Additional remuneration (BSP) shall be established and computed by Provider (BSP) and paid to the AGENCY in RF rubles.

6.5. Provider (BSP) generates an ACM for Additional Remuneration (BSP) in My Account of AGENCY, and specifies code *BONUS* (in Latin characters) in the *Reason for Issue* box. The date of computation of Additional Remuneration (BSP) shall be the date of authorisation of the ACM for Additional Remuneration (BSP).

6.6. Additional Remuneration (BSP) shall be included in the *Agency Settlement Report on Ancillary Services* for the reporting ten-day period during which an ACM for Additional remuneration (BSP) was authorised.

6.7. Provider (BSP) is entitled to unilaterally amend/cancel the conditions for computation of Additional Remuneration (BSP), and TCH shall inform the AGENCY thereof in accordance with the set out procedures.

7. AGENCY remuneration for the performance of actual and legal actions related to conclusion of Insurance Contracts by Policyholders with Insurers in accordance with Schedule No.3/ПДУ/СЛ to this Agreement.

7.1. The AGENCY remuneration for actual and legal actions related to conclusion of Insurance Contracts by Policyholders with Insurers in accordance with Schedule No.3/ПДУ/СЛ to this Agreement shall be established and paid by TCH as the percentage of the amount of insurance premiums paid by Policyholders in accredited agencies when issuing Insurance Contracts with the use of ATSS Electronic Documents. The value of the AGENCY remuneration shall be determined as the AGENCY remuneration for issued Insurance Contracts less the AGENCY remuneration for refunded Insurance Contracts and taking into account the AGENCY remuneration for the claims authorised in the reporting period.

The amount of the AGENCY remuneration is specified in paragraph 3 of Schedule No.6/a to this Agreement.

7.2. No later than the 6th day of the month following the reporting month, TCH shall send to the AGENCY-resident of the RF a notification of the amount of agency remuneration for the issuance of Insurance Contracts in the reporting month and of the possibility to reduce the AGENCY's obligations on remittance of carriage charges, the value of TCH services at sale/refund of rail transportation, the value of ITS services, the value of TCH services for access to Klever, provider's revenue and fee at sale of ancillary services, revenue and AGCs at sale of air transportation.

TCH shall credit agency remuneration to the account of the AGENCY-nonresident of the RF in rubles, which account is specified in this Agreement, no later than the 3rd day after receipt by TCH of the signed copy of the Report sent in accordance with paragraph 18 of Schedule No.5 to this Agreement, provided the AGENCY does

Договору, при условии отсутствия задолженности АГЕНТСТВА перед ТКП. Перечисление денежных средств осуществляется за счет ТКП.

7.3. ТКП имеет право изменить размер вознаграждения АГЕНТСТВА с предупреждением АГЕНТСТВА по форме ССВ «Порядок установления агентского вознаграждения при продаже аэропортовых, гостиничных и других дополнительных услуг» не менее чем за пять рабочих дней и отправкой соответствующего дополнительного соглашения.

8. Вознаграждение АГЕНТСТВА за услуги по оформлению/возврату электронных билетов (жд) на принадлежащие Принципалам (ЖД) Поезда (ЖД) в соответствии с Приложением №4/ЖД/ПРЛ к настоящему Договору

8.1. Вознаграждение АГЕНТСТВА за услуги по оформлению/возврату электронных билетов (жд) Принципалов (ЖД) в соответствии с Приложением №4/ЖД/ПРЛ к настоящему Договору устанавливается и уплачивается ТКП в размере, указанном в пункте 4 Приложения №6/а к настоящему Договору.

Агентское вознаграждение является полной оплатой услуг АГЕНТСТВА и включает возмещение ТКП всех понесенных АГЕНТСТВОМ издержек по оказанию услуг ТКП.

8.2. Не позднее 6-го числа месяца, следующего за отчетным месяцем (ЖД), ТКП направляет АГЕНТСТВУ уведомление, в котором информирует АГЕНТСТВО о размере вознаграждения в соответствии с пунктом 8.1 настоящего Приложения за отчетный месяц (ЖД).

АГЕНТСТВО – резидент РФ также уведомляется о возможности уменьшить обязательства АГЕНТСТВА по перечислению провозных платежей, стоимости услуг ТКП при продаже/возврате железнодорожных перевозок, стоимости услуг ИТО, стоимости услуг ТКП по доступу в Клевер, выручки и сбора провайдера от продажи дополнительных услуг, выручки и АГС от продажи воздушных перевозок.

АГЕНТСТВУ - нерезиденту РФ ТКП перечисляет агентское вознаграждение в рублях на счет АГЕНТСТВА, указанный в настоящем Договоре, не позднее 3-го дня после поступления в ТКП подписанного экземпляра Акта, направленного в соответствии с пунктом 20 Приложения №5 к настоящему Договору, при условии отсутствия задолженности АГЕНТСТВА перед ТКП. Перечисление денежных средств осуществляется за счет ТКП.

ТКП/ТСН
Президент / President

К.Г. Михайлов
K. G. Mikhailov

not have any outstanding debts to TCH. Monies shall be remitted at the expense of TCH.

7.3. TCH is entitled to change the amount of agency remuneration by giving five business days advance notice to the AGENCY in compliance with the SSS Procedure for Setting Agency Remuneration at Sale of Airport, Hotel, and Other Ancillary Services and sending a respective additional agreement.

8. AGENCY remuneration for services on the issuance/refund of electronic tickets (rail) for Trains (Rail) owned by the Principal (Rail) in accordance with Schedule No.4/ЖД/ПРЛ to this Agreement

8.1. The AGENCY remuneration for the issuance/refund of electronic tickets (Rail) of the Principals (Rail) in accordance with Schedule No.4/ЖД/ПРЛ to this Agreement shall be established and paid by TCH in the amount referred to in paragraph 4 of Schedule No.6/a to this Agreement.

Agency remuneration shall be a full payment for the AGENCY services and comprise the compensation paid by TCH of all expenses incurred by the AGENCY when rendering services to TCH.

8.2. By the 6th day of the month following the reporting month (Rail), TCH shall send to the AGENCY a notification of the amount of remuneration in accordance with paragraph 8.1 of this Schedule over the reporting month (Rail).

TCH also notifies an the AGENCY-resident of the RF of the possibility to reduce the AGENCY's obligations on remittance of carriage charges, the value of TCH services at sale/refund of rail transportation, the value of ITS services, the value of TCH services for access to Klever, provider's revenue and fee at sale of ancillary services, revenue and AGCs at sale of air transportation.

TCH shall credit the agency remuneration in rubles to the account of the AGENCY-nonresident of the RF, which account is specified in this Agreement, no later than the 3rd day after receipt by TCH of the signed copy of the Report sent in accordance with paragraph 20 of Schedule No.5 to this Agreement, provided the AGENCY does not have any outstanding debts to TCH. Monies shall be remitted at the expense of TCH.

АГЕНТСТВО / AGENCY

РАЗМЕР АГЕНТСКОГО ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ

1. Пункт 1 исключен Дополнением №3 к Договору (Утверждено Комитетом перевозчиков и Комитетом агентств НСАВ, Решение №213 от 17.09.2024).
2. Вознаграждение АГЕНТСТВА за услуги по реализации Электронных билетов на Поезда (6Я) и Автобусы (6Я) Принципала (6Я) в соответствии с Приложением №3/ПДУ/6Я к настоящему Договору устанавливается и уплачивается ТКП за каждый сформированный в отчетном периоде электронный документ при реализации Электронного билета в процентах от тарифа в размере:

Система налогообложения АГЕНТСТВА	НДС	Форма оплаты	Вознаграждение АГЕНТСТВА (%)						
			Тариф Стандарт	Тариф Стандарт Туда-обратно	Тариф Бизнес	Тариф Бизнес Туда-обратно	Тариф Экспресс Автобус Домодедово	Тариф Экспресс Автобус Шереметьево	Тариф Экспресс Автобус Туда-обратно
			Код тура: 6Я/11	Код тура: 6Я/13	Код тура: 6Я/12	Код тура: 6Я/22	Код тура: 6Я/23	Код тура: 6Я/21	Код тура: 6Я/24
АГЕНТСТВО - резидент РФ, исполняет обязанности плательщика налога на добавленную стоимость	в т.ч. НДС	НАЛ, ПП, НАЛ+ПП	10%	10%	10%	10%	10%	10%	10%
АГЕНТСТВО освобождено от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость	без НДС	НАЛ, ПП, НАЛ+ПП	8,3%	8,3%	8,3%	8,3%	8,3%	8,3%	8,3%
АГЕНТСТВО - резидент РФ, исполняет обязанности плательщика налога на добавленную стоимость	в т.ч. НДС	ПК, НАЛ+ПК	8%	8%	8%	8%	8%	8%	8%
АГЕНТСТВО освобождено от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость	без НДС	ПК, НАЛ+ПК	6,7%	6,7%	6,7%	6,7%	6,7%	6,7%	6,7%

Величина агентского вознаграждения определяется как сумма агентского вознаграждения за сформированные в отчетном периоде электронные документы при реализации Электронных билетов за вычетом суммы агентского вознаграждения по электронным документам, сформированным при реализации Электронных билетов, возвращенных АГЕНТСТВОМ в отчетном периоде, и с учетом агентского вознаграждения по претензиям, признанным обоснованными в отчетном периоде.

В случае превышения суммы агентского вознаграждения по возвращенным электронным документам над агентским вознаграждением по реализованным электронным документам агентское вознаграждение за отчетную декаду не исчисляется, вознаграждение за предыдущие периоды перерасчету не подлежит.

Стороны пришли к соглашению, что в случае введения Принципалом (6Я) новых дополнительных тарифов после заключения настоящего Договора, размер вознаграждения АГЕНТСТВА за каждый сформированный в отчетном периоде электронный документ при реализации Электронного билета по любому введенному Принципалом (6Я) новому дополнительному тарифу будет равен размеру вознаграждения АГЕНТСТВА за каждый сформированный в отчетном периоде электронный документ при реализации Электронного билета по тарифу «Стандарт» (код тура 6Я/11), если иное не установлено в соответствии с пунктом 5.2 Приложения №6.

3. Вознаграждение АГЕНТСТВА за совершение фактических и юридических действий, связанных с заключением Договоров страхования Страхователями со Страховщиками в соответствии с Приложением №3/ПДУ/СЛ к настоящему Договору, устанавливается и уплачивается ТКП в размере:
 - 3.1. При оформлении Договоров страхования с использованием электронных документов СВВТ с кодами тура Я4/01, Я4/02, Я4/05, Я4/09:
 - **63%** от суммы страховых премий, уплаченных Страхователями в АГЕНТСТВЕ при оформлении Договоров страхования с использованием электронных документов

СВВТ с кодами тура Я4/01, Я4/02, Я4/05, Я4/09 в т.ч. НДС для АГЕНТСТВ-резидентов РФ, исполняющих обязанности плательщика налога на добавленную стоимость;

- **53,4%** от суммы страховых премий, уплаченных Страхователями в АГЕНТСТВЕ при оформлении Договоров страхования с использованием электронных документов СВВТ с кодами тура Я4/01, Я4/02, Я4/05, Я4/09 без учета НДС для АГЕНТСТВ, освобожденных от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость.

Величина вознаграждения АГЕНТСТВА по настоящему п. 3.1 определяется как вознаграждение АГЕНТСТВА по оформленным договорам страхования за минусом вознаграждения АГЕНТСТВА по возвращенным договорам страхования и с учетом вознаграждения АГЕНТСТВА по претензиям, признанным обоснованными в отчетном периоде.

При превышении суммы вознаграждения АГЕНТСТВА по возвращенным договорам страхования над вознаграждением АГЕНТСТВА по оформленным договорам страхования за отчетную декаду вознаграждение АГЕНТСТВА по настоящему п.3.1. не исчисляется, вознаграждение АГЕНТСТВА за предыдущие декады перерасчету не подлежит.

3.2. При оформлении Договоров страхования с использованием электронных документов СВВТ с кодом тура Ш7/01:

- **70%** от суммы страховых премий, уплаченных Страхователями в АГЕНТСТВЕ при оформлении Договоров страхования с использованием электронных документов СВВТ с кодом тура Ш7/01, в т.ч. НДС для АГЕНТСТВ-резидентов РФ, исполняющих обязанности плательщика налога на добавленную стоимость;
- **58,3%** от суммы страховых премий, уплаченных Страхователями в АГЕНТСТВЕ при оформлении Договоров страхования с использованием электронных документов СВВТ с кодом тура Ш7/01, без учета НДС для АГЕНТСТВ, освобожденных от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость.

Величина вознаграждения АГЕНТСТВА по настоящему п.3.2. определяется как вознаграждение АГЕНТСТВА по оформленным договорам страхования за минусом вознаграждения АГЕНТСТВА по возвращенным договорам страхования и с учетом вознаграждения АГЕНТСТВА по претензиям, признанным обоснованными в отчетном периоде.

При превышении суммы вознаграждения АГЕНТСТВА по возвращенным договорам страхования над вознаграждением АГЕНТСТВА по оформленным договорам страхования за отчетную декаду вознаграждение АГЕНТСТВА по настоящему п.3.2. не исчисляется, вознаграждение АГЕНТСТВА за предыдущие декады перерасчету не подлежит.

4. Вознаграждение АГЕНТСТВА за услуги по оформлению/возврату электронных билетов (жд) на принадлежащие Принципам (ЖД) Поезда (ЖД) в соответствии с Приложением №4/ЖД/ПРЛ устанавливается и уплачивается ТКП в размере:

- **1,18 руб. (один рубль 18 коп.),** в том числе НДС, за каждый реализованный электронный документ СВВТ с расчетным кодом Принципов (ЖД), за вычетом возвращенных электронных документов СВВТ, за пятидневку, если АГЕНТСТВО является резидентом РФ и исполняет обязанности плательщика налога на добавленную стоимость;
- **1,00 руб. (один рубль),** без учета НДС, за каждый реализованный электронный документ СВВТ с расчетным кодом Принципов (ЖД), за вычетом возвращенных электронных документов СВВТ, за пятидневку, если АГЕНТСТВО освобождено от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость.

При расчете агентского вознаграждения учитываются электронные документы СВВТ с расчетными кодами Принципов (ЖД), информация о которых предоставлена ТКП в АГЕНТСТВО в соответствии с пунктами 2.1 – 2.4 Приложения №5 к настоящему Договору.

В случае превышения суммы агентского вознаграждения по возвращенным электронным документам СВВТ над агентским вознаграждением по реализованным электронным документам СВВТ агентское вознаграждение за пятидневку не исчисляется, вознаграждение за предыдущие пятидневки перерасчету не подлежит.

ТКП/ТСН
Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

_____ К.Г. Михайлов
K. G. Mikhailov

AMOUNT OF AGENCY REMUNERATION

- Paragraph 1 was eliminated by Addendum No.3 to the Agreement (Approved by CCS Carriers' and Airlines' Committees, Resolution No.213 of 17.09.2024).
- The AGENCY remuneration for the services of sale of the Electronic Tickets for the Trains (6Я) and the Buses (6Я) of the Principal (6Я) in accordance with the Schedule No.3/ПДУ/6Я to this Agreement shall be established and paid by TCH per each electronic document generated during a reporting period at the time of sale of an Electronic Ticket as a percentage of the fare in the amount of:

Система налогообложения АГЕНТСТВА Taxation system applied to the AGENCY	НДС VAT	Форма оплаты Form of payment	Вознаграждение АГЕНТСТВА (%)						
			AGENCY remuneration (%)						
			Тариф Стандарт Fare Standard	Тариф Стандарт Туда-обратно Fare Standard Round Trip	Тариф Бизнес Fare Business	Тариф Бизнес Туда-обратно Fare Business Round Trip	Тариф Экспресс Автобус Домодедово Fare Express Bus Domodedovo	Тариф Экспресс Автобус Шереметьево Fare Express Bus Sheremetyevo	Тариф Экспресс Автобус Туда-обратно Fare Express Bus Round Trip
Код тура: 6Я/11 Tour code: 6Я/11	Код тура: 6Я/13 Tour code: 6Я/13	Код тура: 6Я/12 Tour code: 6Я/12	Код тура: 6Я/22 Tour code: 6Я/22	Код тура: 6Я/23 Tour code: 6Я/23	Код тура: 6Я/21 Tour code: 6Я/21	Код тура: 6Я/24 Tour code: 6Я/24			
АГЕНТСТВО - резидент РФ, исполняет обязанности плательщика налога на добавленную стоимость VAT eligible AGENCY-resident of the RF	в т.ч. НДС VAT inclusive	НАЛ, ПП, НАЛ+ПП CASH, INV, CASH + INV	10%	10%	10%	10%	10%	10%	10%
АГЕНТСТВО освобождено от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость AGENCY is VAT exempt	без НДС VAT exclusive	НАЛ, ПП, НАЛ+ПП CASH, INV, CASH + INV	8,3%	8,3%	8,3%	8,3%	8,3%	8,3%	8,3%
АГЕНТСТВО - резидент РФ, исполняет обязанности плательщика налога на добавленную стоимость VAT eligible AGENCY-resident of the RF	в т.ч. НДС VAT inclusive	ПК, НАЛ+ПК PK, CASH+PK	8%	8%	8%	8%	8%	8%	8%
АГЕНТСТВО освобождено от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость AGENCY is VAT exempt	без НДС VAT exclusive	ПК, НАЛ+ПК PK, CASH+PK	6,7%	6,7%	6,7%	6,7%	6,7%	6,7%	6,7%

The value of agency remuneration shall be the sum of agency remuneration for electronic documents issued in a reporting period during the sale of the Electronic Tickets less the amount of agency remuneration.

neration for the electronic documents issued during the sale of the Electronic Tickets, which were returned by the AGENCY in the reporting period, and taking into account the agency remuneration under the claims authorized in the reporting period.

If the amount of agency remuneration for refunded electronic documents exceeds the amount of agency remuneration for sold electronic documents, the agency remuneration for the reporting ten-day period shall not be computed, and the remuneration for the previous periods shall not be recalculated.

The Parties have agreed that if the Principal (6Я) introduces new additional fares after signing this Agreement, the amount of AGENCY remuneration per each electronic document issued in a reporting period at the sale of an Electronic Ticket at any new additional fare introduced by the Principal (6Я) shall be equal to the amount of AGENCY remuneration per each electronic document issued in the reporting period upon sale of the Electronic Ticket at the "Standard" fare (tour code 6Я/11) unless otherwise stated in accordance with p.5.2 of Schedule No.6.

3. The AGENCY remuneration for the performance of physical and legal actions connected with the conclusion of the Insurance Contracts by the Policyholders with the Insurers in accordance with Schedule No.3/ПДУ/СЛ to this Agreement shall be established and paid out by TCH as follows:

3.1. When issuing the Insurance Contracts using ATSS electronic documents with tour codes Я4/01, Я4/02, Я4/05, Я4/09:

- **63%** of the sum of the insurance premiums paid by the Policyholders at AGENCY when issuing the Insurance Contracts using ATSS electronic documents with tour codes Я4/01, Я4/02, Я4/05, Я4/09, including VAT for VAT-eligible AGENCIES-residents of the RF;
- **53.4%** of the sum of the insurance premiums paid by the Policyholders at AGENCY when issuing the Insurance Contracts using ATSS electronic documents with tour codes Я4/01, Я4/02, Я4/05, Я4/09 exclusive of VAT for VAT-exempt AGENCIES.

The value of AGENCY remuneration under this p.3.1 shall be determined as the AGENCY remuneration for issued insurance contracts less the AGENCY remuneration for refunded insurance contracts and taking into account the AGENCY remuneration for the claims authorized within a reporting period.

If the amount of the AGENCY remuneration for refunded insurance contracts exceeds the amount of the AGENCY remuneration for issued insurance contracts in a reporting ten-day period, AGENCY remuneration under this p.3.1 shall not be computed, the AGENCY remuneration for the previous ten-day periods shall not be recalculated.

3.2. When issuing the Insurance Contracts using ATSS electronic documents with tour code Ш7/01:

- **70%** of the sum of the insurance premiums paid by the Policyholders at AGENCY when issuing Insurance Contract using ATSS electronic documents with tour code Ш7/01, including VAT for VAT eligible AGENCIES-residents of the RF;
- **58.3%** of the sum of the insurance premiums paid by the Policyholders at AGENCY when issuing the Insurance Contracts using ATSS electronic documents with tour code Ш7/01, exclusive of VAT for VAT exempt agencies.

The value of AGENCY remuneration under this p.3.2 shall be determined as the AGENCY remuneration for issued insurance contracts less the AGENCY remuneration for refunded insurance contracts and taking into account the AGENCY remuneration for the claims authorized within a reporting period.

If the amount of the AGENCY remuneration for refunded insurance contracts exceeds the amount of the AGENCY remuneration for issued insurance contracts in a reporting ten-day period, AGENCY remuneration under this p.3.2 shall not be computed, the AGENCY remuneration for the previous ten-day periods shall not be recalculated."

4. The AGENCY remuneration for the issuance/refund of electronic tickets (rail) for the Trains (Rail) owned by the Principals (Rail) in accordance with Schedule No.4/ЖД/ПРЛ shall be established and paid by TCH in the amount:

- **1.18 rub. (one rouble 18 kopecks)**, VAT inclusive, per each sold ATSS electronic document with accounting code of Principals (Rail) less refunded ATSS electronic documents in a five-day period if AGENCY is a VAT eligible resident of the RF;
- **1.00 rub. (one rouble)**, VAT exclusive, per each sold ATSS electronic document with accounting code of Principals (Rail) less refunded ATSS electronic documents in a five-day period, if AGENCY is a VAT exempt entity.

When calculating an agency remuneration, the ATSS electronic documents with the accounting codes of the Principals (Rail), whose list is communicated to the AGENCY by TCH in accordance with paragraphs 2.1 – 2.4 of Schedule No.5 to this Agreement, shall be taken in account.

In case if the amount of agency remuneration for refunded ATSS electronic documents exceeds the amount of agency remuneration for sold ATSS electronic documents, the agency remuneration for a five-day period shall not be computed, remuneration for the previous five-day periods shall not be recalculated.

ТКП/ТСН
Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

_____ К.Г. Михайлов
K. G. Mikhailov

УСЛОВИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФУНКЦИОНАЛА ЛИЧНОГО КАБИНЕТА АГЕНТСТВА И ПС ТКП

1. АГЕНТСТВО ОБЯЗУЕТСЯ:

- 1.1. Не передавать предоставляемое ТКП программное обеспечение и информацию из Личного кабинета АГЕНТСТВА третьим лицам и не использовать эту информацию с целью продажи, перепечатки и тиражирования без письменного согласия ТКП.
- 1.2. Самостоятельно управлять пользователями Личного кабинета АГЕНТСТВА. Обеспечить сохранность и конфиденциальность индивидуальных ключей, регистрационных данных для подключения к Личному кабинету АГЕНТСТВА.
- 1.3. Не использовать услуги Личного кабинета АГЕНТСТВА и ПС ТКП в рекламных целях без предварительного согласия ТКП.
- 1.4. Незамедлительно информировать ТКП о прекращении сотрудничества с АГЕНТСТВОМ должностного лица, имеющего индивидуальный ключ, а также о случаях компрометации индивидуального ключа
- 1.5. Оплачивать стоимость услуг ТКП:
 - по подключению к Личному кабинету и ПС ТКП в соответствии с пунктом 13 Приложения №8/а к настоящему Договору.
 - по изготовлению индивидуального ключа в соответствии с пунктом 7 Приложения 8/а.

2. ТКП ОБЯЗУЕТСЯ:

- 2.1. В течение трех рабочих дней с даты вступления в действие настоящего Договора:
 - 2.1.1. создать Личный кабинет АГЕНТСТВА и зарегистрировать почтовый ящик АГЕНТСТВА в ПС ТКП. Данные для подключения к Личному кабинету:

Параметр	Значение
Адрес для подключения:	https://www.tch.ru
Логин Администратора пользователей Личного кабинета:	-----_admin
Логин Руководителя агентства:	-----_ruk
Пароль:	Ссылка для генерации паролей направляется на адрес электронной почты АГЕНТСТВА, указанный в паспорте аккредитованного агентства

- 2.1.2. Изготовить для руководителя АГЕНТСТВА индивидуальный ключ для работы в Личном кабинете АГЕНТСТВА. В случае получения заявки АГЕНТСТВА (по форме, приведенной в Приложении №7/а) изготовить индивидуальный ключ для работы в Личном кабинете АГЕНТСТВА для соответствующего должностного лица.
- 2.2. Обеспечивать конфиденциальность индивидуальных ключей и регистрационных данных для подключения к Личному кабинету АГЕНТСТВА.
- 2.3. Изменять данные для подключения к Личному кабинету АГЕНТСТВА по его заявке, направленной ТКП в письменной форме.
- 2.4. Оказывать консультационные и справочные услуги АГЕНТСТВУ по работе с Личным кабинетом АГЕНТСТВА. Техническая поддержка (круглосуточно): support@tch.ru, (495)788-12-22.
- 2.5. Обеспечить обслуживание почтового ящика в ПС ТКП.
- 2.6. Обеспечить контроль за актуальностью переданных в АГЕНТСТВО индивидуальных ключей для пользователей Личного кабинета АГЕНТСТВА.

3. АГЕНТСТВО ИМЕЕТ ПРАВО:

- 3.1. Круглосуточно использовать Личный кабинет АГЕНТСТВА и ПС ТКП для обмена информацией.
- 3.2. Размещать собственную информацию в Личном кабинете АГЕНТСТВА на согласованных с ТКП условиях.

3.3. Вносить предложения по составу и структуре Личного кабинета АГЕНТСТВА.

4. ТКП ИМЕЕТ ПРАВО:

4.1. Пункт 4.1. исключен Дополнением №3 к Договору (Утверждено Комитетом перевозчиков и Комитетом агентств НСАВ, Решение №213 от 17.09.2024).

4.2. Ограничивать доступ АГЕНТСТВА к Личному кабинету АГЕНТСТВА на время проведения профилактических и ремонтных работ. ТКП предварительно информирует АГЕНТСТВО о проведении работ не позднее, чем за три рабочих дня через Личный кабинет АГЕНТСТВА.

4.3. Прекратить действие сертификата индивидуального ключа руководителя/должностного лица АГЕНТСТВА с даты получения от АГЕНТСТВА или из официальных источников (ЕГРЮЛ) информации о смене руководителя АГЕНТСТВА или получения от АГЕНТСТВА информации о прекращении сотрудничества с должностным лицом.

5. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

5.1. Доступ АГЕНТСТВУ к Личному кабинету АГЕНТСТВА, а также к почтовому ящику АГЕНТСТВА в ПС ТКП закрывается на следующий рабочий день по истечении 60 дней с даты расторжения настоящего Договора.

ТКП/ТСН
Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

_____ К.Г. Михайлов
K. G. Mikhailov

CONDITIONS FOR THE USE OF 'MY ACCOUNT OF AGENCY' AND TCH MAIL SYSTEM (TCH MS)

1. AGENCY's UNDERTAKINGS:

- 1.1. The AGENCY is not entitled to transfer the software provided by TCH and the information from My Account of AGENCY to any third parties and use this information for the purposes of sale, reprinting, or copying thereof without TCH consent in writing.
- 1.2. The AGENCY shall by itself manage the users of My Account of AGENCY. The AGENCY shall ensure the safekeeping and confidentiality of personal keys, registration details necessary for the connection to My Account of AGENCY.
- 1.3. The AGENCY shall not use the services of My Account of AGENCY and TCH Mail System (TCH MS) for any advertisement purposes without the prior consent from TCH.
- 1.4. The AGENCY shall promptly inform TCH of any terminated cooperation between this AGENCY and an officer who possesses a personal key, as well as of any cases when the personal key has been compromised.
- 1.5. The AGENCY shall pay the value of TCH services for:
 - the connection to My Account and TCH Mail System (TCH MS) in accordance with paragraph 13 of Schedule No.8/a to this Agreement.
 - the creation of personal key in accordance with paragraph 7 of Schedule No.8/a.

2. TCH's UNDERTAKINGS:

- 2.1. Within three business days from the date when this Agreement comes into force, TCH shall:
 - 2.1.1. create My Account of AGENCY and resister a mailbox of the AGENCY in TCH Mail System (TCH MS). The details for the connection to My Account:

Parameter	Value
Connection address:	https://www.tch.ru
Login of Administrator of the users of My Account:	-----_admin
Login of Head of Agency:	-----_ruk
Password:	The link for password generation shall be sent to the AGENCY's e-mail address specified in the Accredited Agency Profile.

- 2.1.2. To create a personal key for the head of the AGENCY for working in My Account of AGENCY. Upon application from the AGENCY (filed in the form annexed in Schedule No.7/a) to create a personal key for working in My Account of AGENCY for a respective officer of the AGENCY.
- 2.2. TCH ensures the confidentiality of personal keys and registration details for the connection to My Account of AGENCY.
- 2.3. At the AGENCY's request in writing, TCH shall change the details used for the connection to My Account of AGENCY.
- 2.4. TCH shall consult and assist the AGENCY in working with My Account of AGENCY. Technical support (24/7): support@tch.ru, (495)788-12-22.
- 2.5. TCH shall ensure the support of mailbox in TCH Mail System.
- 2.6. TCH shall control over the validity of personal keys transferred to the AGENCY for the users of My Account of AGENCY.

3. AGENCY IS ENTITLED TO:

- 3.1. Use My Account of AGENCY and TCH Mail System for information exchange on a 24/7 basis.
- 3.2. Upload its own information in My Account of AGENCY on the terms agreed with TCH.
- 3.3. Make proposals related to the content and structure of My Account of AGENCY.

4. TCH IS ENTITLED TO:



- 4.1. Paragraph 4.1. was eliminated by Addendum No.3 to the Agreement (Approved by CCS Carriers' and Airlines' Committees, Resolution No.213 of 17.09.2024).
- 4.2. Restrict the access of the AGENCY to My Account of AGENCY for the period of routine maintenance and repair. TCH shall inform the AGENCY of such maintenance and repair no later than three business days in advance through My Account of AGENCY.
- 4.3. TCH shall disable the validity of a personal key of head/officer of the AGENCY from the date of receipt from the AGENCY or from official sources (the Unified Public Register of Legal Entities) of the information about change of a head of the AGENCY or from the date of receipt from the AGENCY of the information about the termination of cooperation with an officer.

5. MISCELLANEOUS

- 5.1. The access of the AGENCY to My Account of AGENCY, as well as to the AGENCY's email box in TCH MS, shall be closed on the next business day upon expiry of 60 days from the date of termination of this Agreement.

ТКП/ТСН
Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

_____ К.Г. Михайлов
К. G. Mikhailov

ФОРМА

**ЗАЯВКА
на изготовление индивидуального ключа
для использования в Личном кабинете АГЕНТСТВА**

наименование агентства (код аккредитации в ТКП)

1. Предоставить право подписи электронных документов в Личном кабинете АГЕНТСТВА следующему должностному лицу:

Фамилия Имя Отчество (полностью), должность

email и телефон

Разрешение¹ на формирование и скачивание сертификата электронной подписи доступно в «Каталог пользователей / Сертификаты / Список разрешений на формирование сертификатов» (<https://cus.tch.ru>)

2. Вывести в отозванные² с "___" _____ 20__ г. сертификат индивидуального ключа ЭП

следующего

должностного

лица

(ФИО полностью, должность)

подпись руководителя

ФИО руководителя

"___" _____ 20__ г.

М.П./LS

¹ При создании Разрешения администратором ТКП система автоматически направляет сообщение на email учетной записи сотрудника организации с правами Администратора

² Заполнить, если требуется

Форма согласована сторонами:

**ТКП/ТСН
Президент / President**

АГЕНТСТВО / AGENCY

К.Г. Михайлов
K. G. Mikhailov

The APPLICATION FORM

for Personal Key Creation for AGENCY's My Account

_____ agency's name (accreditation code in TCH)

1. To authorize the person whose name is written below to sign electronic documents in My Account of the AGENCY:

_____ first, middle, and last name (full), job title

_____ email and phone number

The permission¹ to issue and download the Electronic Signature Certificate is available in "User Directory / Certificates / List of grants to generate Certificates" (<https://cus.tch.ru>)

2. Starting from " ____ " _____ 20__ , to withdraw² the certificate of the Personal Key of the ES

of the following employee _____

(first, middle, and last name (full), job title)

_____ the signature of the Director

_____ the full name of the Director

" ____ " _____ 20__

М.П./LS

¹ When the TCH administrator creates the Permission, the System automatically sends a message to the email of the account of the company's employee having the rights of administrator.

² Complete, if required.

The Form is approved by the Parties:

**ТКП/ТСН
Президент / President**

АГЕНТСТВО / AGENCY

_____ К.Г. Михайлов
К. G. Mikhailov

СТОИМОСТЬ УСЛУГ ТКП

1. Стоимость услуг ТКП при продаже железнодорожных перевозок и автоперевозок в Системе в соответствии с Приложением №4/ЖД составляет **68,52 руб. (шестьдесят восемь рублей 52 коп.)**, в том числе НДС по ставке, установленной законодательством РФ, за каждую расчетную единицу.

Количество расчетных единиц определяется и соответствует:

при продаже железнодорожных перевозок и автоперевозок - количеству мест для пассажиров, по которым оформлен электронный документ СВВТ, за исключением продажи безденежного проездного документа для проезда детей в возрасте, определенном правилами перевозки, без занятия ими отдельного места, а также электронных документов СВВТ с расчетными кодами Принципалов (ЖД).

2. Стоимость услуг ТКП при осуществлении возврата провозных платежей в Системе в соответствии с Приложением №4/ЖД составляет **46,02 руб. (сорок шесть рублей 02 коп.)**, в том числе НДС по ставке, установленной законодательством РФ, за каждую расчетную единицу.

Количество расчетных единиц определяется и соответствует:

при возврате железнодорожных перевозок и автоперевозок – количеству мест для пассажиров по возвращенным электронным документам СВВТ, за исключением отказа от оформленного безденежного электронного билета для проезда детей в возрасте, определенном правилами перевозки, без занятия ими отдельного места, а также электронных документов СВВТ с расчетными кодами Принципалов (ЖД).

3. Стоимость услуг ТКП по информационно-техническому взаимодействию при организации и учету продаж воздушных перевозок и дополнительных услуг по платежным (банковским) картам в соответствии с пунктом 6.1 Приложения №ПК в зависимости от платежной системы составляет:

VISA International 1,55 % от суммы операции за вычетом возврата (кроме того, НДС в размере, установленном законодательством РФ);

Mastercard Worldwide 1,55 % от суммы операции за вычетом возврата (кроме того, НДС в размере, установленном законодательством РФ);

МИР 1,55 % от суммы операции за вычетом возврата (кроме того, НДС в размере, установленном законодательством РФ);

Union Pay 1,9 % от суммы операции за вычетом возврата (кроме того, НДС в размере, установленном законодательством РФ);

JCB International 2,5 % от суммы операции за вычетом возврата (кроме того, НДС в размере, установленном законодательством РФ);

Diners Club International 3,5 % от суммы операции за вычетом возврата (кроме того, НДС в размере, установленном законодательством РФ);

VALUE OF TCH SERVICES

1. The value of TCH services at sale of rail transportation and road transportation in the System in accordance with Schedule No.4/ЖД shall be **RUB 68.52 (sixty eight rubles fifty two kopecks)**, VAT inclusive, at the rate set by the RF legislation per each accounting unit.

The number of accounting units is defined and corresponds to:

when selling rail transportation and road transportation - to the number of passenger seats issued on an ATSS electronic document,

except for the sale of a cash-free traffic document for transportation of children of age set out by transportation rules without occupying a separate seat, as well as the ATSS electronic documents with the accounting code of the Principals (Rail).

2. The value of TCH services at refund of carriage charges in the System in accordance with Schedule No.4/ЖД shall be **RUB 46,02 (forty six rubles two kopeks)**, VAT inclusive, at the rate set by the RF legislation per each accounting unit.

The number of accounting units is defined and corresponds to:

in case of refund of rail transportation and road transportation - to the number of passenger seats under refunded ATSS electronic documents,

except for refusal of issued cash-free electronic document for transportation of children of age set out by carriage rules without occupying a separate seat, as well as the ATSS electronic documents with the accounting code of the Principals (Rail).

3. The value of TCH services for informational and technical interaction at the time of the organization and accounting of sale of air transportation and additional services against credit cards in accordance with paragraph 6.1 of Schedule No.ПК depending on a payment system shall amount to:

VISA International 1.55 % of the amount of an operation minus refund (plus VAT established by the RF Laws);

Mastercard Worldwide 1.55% of the amount of an operation minus refund (plus VAT established by the RF Laws);

MIR 1.55 % of the amount of an operation minus refund (plus VAT established by the RF Laws).

Union Pay 1.9 % of the amount of an operation minus refund (plus VAT established by the RF Laws);

JCB International 2.5 % of the amount of an operation minus refunds (plus VAT established by the RF Laws);

Diners Club International 3.5 % of the amount of an operation minus refund (plus VAT established by the RF Laws);

American Express 3,5 % от суммы операции за вычетом возврата (кроме того, НДС в размере, установленном законодательством РФ).
В случае превышения сумм по операциям возврата над суммами по операциям продажи, оплаченными платежной (банковской) картой какой-либо платежной системы, стоимость услуг ТКП за отчетную декаду по данной платежной системе не исчисляется, стоимость оказанных услуг за предыдущие периоды перерасчету не подлежит.

4. Стоимость услуг ТКП по организации и учету продаж железнодорожных перевозок по платежным (банковским) картам в соответствии с пунктом 6.2 Приложения №ПК к настоящему Договору в зависимости от платежной системы составляет:

VISA International 1,55 % от суммы операции за вычетом возврата (кроме того, НДС в размере, установленном законодательством РФ);

Mastercard Worldwide 1,55 % от суммы операции за вычетом возврата (кроме того, НДС в размере, установленном законодательством РФ);

МИР 1,55 % от суммы операции за вычетом возврата (кроме того, НДС в размере, установленном законодательством РФ);

Union Pay 1,9 % от суммы операции за вычетом возврата (кроме того, НДС в размере, установленном законодательством РФ);

JCB International 2,5 % от суммы операции за вычетом возврата (кроме того, НДС в размере, установленном законодательством РФ);

Diners Club International 3,5 % от суммы операции за вычетом возврата (кроме того, НДС в размере, установленном законодательством РФ);

American Express 3,5 % от суммы операции за вычетом возврата (кроме того, НДС в размере, установленном законодательством РФ).

В случае превышения сумм по возвратам перевозок над суммами по продажам перевозок, оплаченных платежной (банковской) картой какой-либо платежной системы, стоимость услуг ТКП за пятидневку по данной платежной системе не исчисляется, стоимость оказанных услуг за предыдущие периоды перерасчету не подлежит.

5. Стоимость услуги параметризации в соответствии с Приложением №ПК/а к настоящему Договору составляет единовременно **3000 (три тысячи) рублей** за каждый аккредитованный интернет-пункт продажи (ИПП), кроме того НДС в размере, установленном законодательством РФ.

АГЕНТСТВО обязуется производить оплату в течение 3 (трех) банковских дней со дня получения соответствующего счета.

6. Стоимость услуг ИТО, указанных в пункте 14 Приложения №2/АВИА к настоящему Договору, устанавливается ТКП и определяется расчетным путем за отчетный месяц, исходя из количества расчетных единиц за три отчетные декады отчетного месяца и стоимости расчетной единицы, действующей в отчетном месяце, но не менее **1866 (одной тысячи восьмисот шестидесяти шести) рублей** за отчетный месяц (минимальная стоимость услуг ИТО за месяц), кроме того НДС, по ставке, установленной законодательством государства, в котором зарегистрировано АГЕНТСТВО. НДС в качестве налогового агента исчисляет и уплачивает АГЕНТСТВО, по ставке и в сроки, установленные законодательством

American Express 3.5 % of the amount of an operation minus refund (plus VAT established by the RF Laws).

Where the sums of refund operations exceed the sums of sale operations paid by credit cards of any payment system, the value of TCH services over a relevant ten-day reporting period shall not be calculated as related to this payment system, and the value of the services rendered in the previous periods shall not be recalculated.

4. The value of TCH services for the organization and accounting of sale of rail transportation with the use of credit cards in accordance with paragraph 6.2 of Schedule No.ПК to this Agreement depending on a payment system shall amount to:

VISA International 1.55 % of the amount of an operation minus refund (plus VAT established by the RF Laws);

Mastercard Worldwide 1.55 % of the amount of an operation minus refund (plus VAT established by the RF Laws);

МИР 1.55 % of the amount of an operation minus refund (plus VAT established by the RF Laws);

Union Pay 1.9 % of the amount of an operation minus refund (plus VAT established by the RF Laws);

JCB International 2.5 % of the amount of an operation minus refund (plus VAT established by the RF Laws)

Diners Club International 3.5 % of the amount of an operation minus refund (plus VAT established by the RF Laws);

American Express 3.5 % of the amount of an operation minus refund (plus VAT established by the RF Laws).

Where the sums of refunded transportation exceed the sums of sold transportation paid by credit cards of any payment system, the value of TCH services over a five-day period shall not be calculated as related to this payment system, and the value of the services rendered in the previous periods shall not be recalculated.

5. In accordance with Schedule No.ПК/a to this Agreement, the value of parameterization services shall amount to **3000 (three thousand) rubles** per each accredited internet point of sale (POS), plus VAT in the amount set by the RF laws.

The AGENCY shall pay against invoice within 3 (three) banking days after receipt thereof.

6. The value of the ITS services specified in paragraph 14 of Schedule No. 2/АВИА to this Agreement shall be established by TCH and determined by calculation for the reporting month based on the number of accounting units for three ten-day periods of the reporting month and the value of the accounting unit effective in the reporting month, but not less than **1866 (one thousand eight hundred and sixty-six) rubles** for the reporting month (the minimum value of ITS service per month), plus VAT, at the rate established by the legislation of the state where the AGENCY is registered. The AGENCY, as a tax agent, shall calculate and pay VAT at the rate and within the timeframes established by the legislation of the state where the AGENCY is registered.

государства, в котором зарегистрировано АГЕНТСТВО.

Стоимость услуг ИТО за неполный отчетный месяц взимается как за полный.

Количество расчетных единиц определяется как количество участков пассажирских воздушных перевозок, проданных и выданных в обмен, за вычетом количества участков перевозки, возвращенных при вынужденном возврате воздушной перевозки, за три отчетные декады отчетного месяца за исключением:

а) участков перевозки ребенка без предоставления отдельного места;
б) участков перевозки, на которых применена 100% скидка;
в) участков перевозки с формой оплаты КР и комбинированных с КР форм оплаты;

г) участков перевозки, принятых к обмену и выданных в обмен при вынужденном изменении условий перевозки (вынужденном обмене).

д) участков перевозки, по которым возвращена такса (код ZZ) в соответствии с условиями применения таксы (код ZZ), действовавшими на момент оформления электронного билета СВВТ.

Стоимость одной расчетной единицы составляет **185 руб. (сто восемьдесят пять рублей)**, кроме того НДС по ставке, установленной законодательством государства, в котором зарегистрировано АГЕНТСТВО.

Основанием для расчетов являются данные, сформированные в соответствии со Стандартом обменных файлов для агентств.

Местом реализации услуг ИТО по настоящему Договору для целей исчисления и уплаты НДС признается территория государства, в котором зарегистрировано АГЕНТСТВО. АГЕНТСТВО, в качестве налогового агента по НДС исчисляет и уплачивает налог на добавленную стоимость, по ставке и в сроки, установленные законодательством государства, в котором зарегистрировано АГЕНТСТВО.

7. Стоимость услуг ТКП и материальных ценностей, предоставляемых ТКП, приведена в Приложении №8/а к настоящему Договору.

8. Полная оплата услуг ТКП по доступу в Клевер за отчетный месяц определяется расчетным путем, как сумма **(А), (Б) и (В)**, где:

(А) – определяется как количество расчетных единиц (авиа/авиа+жд), умноженное на стоимость расчетной единицы (авиа/авиа+жд).

Стоимость расчетной единицы (авиа/авиа+жд) составляет **310 (триста десять) рублей**, в том числе НДС по ставке, установленной законодательством РФ.

Количество расчетных единиц (авиа/авиа+жд) соответствует количеству Учетных записей Пользователя (Логинов) АГЕНТСТВА, которые имеют доступ для бронирования и оформления только авиационных перевозок или авиационных и железнодорожных перевозок в отчетном месяце.

(Б) – определяется как количество расчетных единиц (жд), умноженное на стоимость расчетной единицы (жд).

The value of the ITS services for an incomplete reporting month shall be charged as for a full one.

The number of accounting units shall be determined as the number of segments of air passenger transportations sold and issued in exchange minus the number of segments of a transportation returned in case of an involuntary refund of the air transportation in three reporting ten-day periods of the reporting month, except for:

- a) segments of transportation of a child, without a separate seat;
- b) segments of transportation when a 100% discount was applied;
- c) segments of transportation with the "KR" form of payment and the forms of payment mixed with "KR";
- d) segments of transportation accepted for exchange and issued in exchange in case of involuntary changes of the conditions of transportation (involuntary exchange).
- e) segments of transportation with respect to which the tax (ZZ code) has been refunded in accordance the tax (ZZ code) application rules being in force at the time of issuance of an ATSS electronic ticket.

The value of one accounting unit is **185 rubles (one hundred and eighty-five rubles)** plus VAT at the rate established by the legislation of the state where the AGENCY is registered.

The calculation shall be performed on the basis of the data formed in accordance with the "Standard of Exchange Files for Agencies".

For the purposes of VAT calculation and payment, the place of realization of ITS services under this Agreement shall be the territory of the state where AGENCY is registered. The AGENCY, as a VAT tax agent, shall calculate and pay VAT at the rate and within the timeframes established by the legislation of the state where the AGENCY is registered.

7. The value of TCH services and stock of materials provided by TCH is detailed in Schedule No.8/a to this Agreement.

8. The full payment for TCH services for access to Klever over the reporting month shall be determined by calculating as the sum of **(A), (B) and (C)**, where:

(A) – means the number of accounting units (air/air+rail) multiplied by the value of an accounting unit (air/air+rail).

The value of accounting unit (air/air+rail) amounts to RUB **310 (three hundred and ten) rubles**, VAT inclusive, at the rate established by the RF Laws.

The number of accounting units (air/air+rail) corresponds to the number of User Accounts of a User (Logins) of the AGENCY authorised to book and issue only air transportation or air + rail transportation in the reporting month.

(B) – means the number of accounting units (rail) multiplied by the value of an accounting unit (rail).

Стоимость расчетной единицы (жд) составляет **155 (сто пятьдесят пять) рублей**, в том числе НДС по ставке, установленной законодательством РФ.

Количество расчетных единиц (жд) соответствует количеству Учетных записей Пользователя (Логин) АГЕНТСТВА, которые имеют доступ для бронирования и оформления только железнодорожных перевозок в отчетном месяце.

(B) определяется как количество расчетных единиц, умноженное на стоимость расчетной единицы.

Стоимость расчетной единицы составляет **155 (сто пятьдесят пять) рублей**, в том числе НДС по ставке, установленной законодательством РФ.

Количество расчетных единиц соответствует количеству Учетных записей Пользователя (Логин) АГЕНТСТВА без права бронирования и оформления авиационных и железнодорожных перевозок в отчетном месяце.

Оплата услуг ТКП за первый неполный и последний неполный отчетные месяцы оказания услуг оплачивается АГЕНТСТВОМ как за полные.

ТКП/ТСН

Президент / President

_____ К.Г. Михайлов
K. G. Mikhailov

The value of the accounting unit (rail) amounts to **RUB 155 (one hundred and fifty five)** rubles VAT inclusive at the rate set by the RF Laws.

The number of accounting units (rail) corresponds to the number of User Accounts of a User (Logins) of the AGENCY authorised to book and issue only rail transportation in the reporting month.

(C) means the number of accounting units multiplied by the value of an accounting unit.

The value of accounting unit amounts to **RUB 155 (one hundred and fifty five) rubles** VAT inclusive at the rate set by the RF Laws.

The number of accounting units is corresponds to the number of User Accounts of a User (Logins) of the AGENCY not authorised to book and issue air and rail transportation in the reporting month.

The payment for TCH services for the first incomplete and the last incomplete reporting months shall be collected as for the complete ones.

АГЕНТСТВО / AGENCY

**Выписка из
ПРЕЙСКУРАНТА УСЛУГ ТКП
И МАТЕРИАЛЬНЫХ ЦЕННОСТЕЙ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫХ ТКП**

№	Название	Стоимость за 1 шт., без НДС (руб. РФ) *
1.	Аккредитация пункта продажи с выдачей свидетельства	2120,00
2.	Аккредитация интернет-пункта продажи (ИПП) с выдачей свидетельства	2120,00**
3.	Услуга по удостоверению в электронно-цифровой форме сборов и плат, взимаемых агентством при оказании услуг пассажирам путем оформления электронного многоцелевого документа СВВТ с кодом типа услуги 71,90,91	2,00
4.	Присвоение дополнительного кода аккредитованному интернет-пункту продажи (ИПП) (с выдачей свидетельства)	850,00
5.	Рассмотрение заявочной документации в случае реорганизации, изменения организационно-правовой формы собственности или наименования агентства, за исключением агентств в составе перевозчика с заменой свидетельства	29165,00
6.	Рассмотрение заявочной документации при передаче аккредитованным агентством прав и обязательств по Стандартному договору другому юридическому лицу с заменой свидетельства	62500,00
7	Изготовление индивидуального ключа, за один ключ, <i>единовременно</i> : - Генерация ключа; - Передача ключа и сертификата; - Передача программного обеспечения "Inter-PRO Client" и руководства пользователя.	450,00
8	Валидаторы ТКП	500,00
9	Резиновое клише валидатора ТКП	315,00
10	Изготовление оригинала-макета валидатора ТКП	170,00
11	Бланк квитанции разных сборов (бланк формы К95)	4,67
12	Бланк квитанции оплаты по платежной (банковской) карте (бланк формы С98)	3,40
13	Подключение к Личному кабинету и ПС ТКП, включая изготовление одного индивидуального ключа для руководителя АГЕНТСТВА: - Генерация ключа; - Передача ключа и сертификата; - Передача программного обеспечения "Inter-PRO Client" и руководства пользователя.	4600,00
14	Услуга по формированию Свидетельства об аккредитации агентства (кроме первичной аккредитации)	215,00
15	Услуга по формированию Свидетельства об аккредитации пункта продажи (кроме первичной аккредитации)	215,00

*Дополнительно взимается НДС в размере, установленном законодательством РФ.

** Не применяется при аккредитации ИПП для подключения Веб-системы Клевер для агентств, использующих веб-систему Клевер как дополнительный инструмент продаж

**ТКП
Президент**

_____ К.Г. Михайлов

**EXCERPT FROM
PRICE LIST OF TCH SERVICES
AND STOCKS OF MATERIALS PROVIDED BY TCH**

No.	Name	Unit rate, VAT exclusive (Russian rubles) *
1.	Point of Sales Accreditation, Issuance of Certificate	2120.00
2.	Internet Point of Sales Accreditation, Issuance of Certificate	2120.00**
3.	Service on issuance in electronic-digital forms of charges and fees collected by an agency when providing services to passengers by issuing ATSS electronic miscellaneous document with the code of service type 71,90,91	2.00
4.	Assignment of additional code to accredited Internet point of sales (IPOS) (with issuance of certificate)	850.00
5.	Review of application documents in case of reorganization, change of legal-organizational form or name of agency, except when agency is a part of carrier, with change of certificate	29165.00
6.	Review of application documents when accredited agency transfers rights and obligations under Model Agreement to another legal entity, with change of certificate	62500.00
7	Creation of a personal key, per one key, <i>one-time charge</i> : - Generation of key; - Transfer of key and certificate; - Transfer of software "Inter-PRO Client" and user guide.	450.00
8	TCH validators	500.00
9	TCH rubber validator stamp	315.00
10	Developing of TCH validator layout	170.00
11	Form of miscellaneous charges receipt (form K95)	4.67
12	Form of credit card payment receipt (form C98)	3.40
13	Connection to My Account and TCH Mail System (TCH MS), including the creation of one personal key for head of the AGENCY. - Generation of key; - Transfer of key and certificate; - Transfer of software "Inter-PRO Client" and user guide.	4600.00
14	Service for the issuance of Agency Accreditation Certificate (except for the initial accreditation)	215.00
15	Service for the issuance of Point of Sale Accreditation Certificate (except for the initial accreditation)	215.00

*The VAT in the amount set out by the RF laws shall be additionally charged.

** Not applied for the accreditation of IPOS for the connection to web-system Klever for the agents who uses web-system Klever as an ancillary tool of sales.

**TCH
President**

_____ K.G. Mikhailov

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения АГЕНТСТВОМ условий настоящего Договора ТКП вправе направлять в АГЕНТСТВО письменные требования (претензии) о взыскании штрафа (пени), рассчитанного согласно Приложению №9/а к настоящему Договору, либо требование о выплате суммы возникшего документально подтвержденного убытка через Личный кабинет АГЕНТСТВА и/или по адресу электронной почты АГЕНТСТВА с обязательным последующим представлением оригинала.

АГЕНТСТВО обязуется в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня получения требования (претензии) через Личный кабинет АГЕНТСТВА и/или по адресу электронной почты АГЕНТСТВА перечислить на расчетный счет ТКП сумму, указанную в требовании (претензии), или направить мотивированные возражения.

В случае неполучения денежных средств или мотивированного возражения по полученному АГЕНТСТВОМ требованию (претензии), ТКП вправе обратиться в Арбитражный суд города Москвы с требованием о взыскании денежных средств.

Уплата штрафа/пени не освобождает АГЕНТСТВО от необходимости устранить выявленные нарушения условий настоящего Договора.

2. Убытки, возникшие у ТКП, перевозчиков, Провайдеров, Провайдеров (BSP), Принципала (6Я), Агента (СЛ), Страховщиков и Принципалов (ЖД) в результате ненадлежащего исполнения и/или неисполнения АГЕНТСТВОМ настоящего Договора, АГЕНТСТВО возмещает в полном объеме на основании полученной от ТКП в письменном виде обоснованной и документально подтвержденной претензии (начета) с приложением расчета ущерба в соответствии с пунктом 1 настоящего Приложения.

3. В случае если действия АГЕНТСТВА привели к убыткам для ТКП, перевозчиков, Провайдеров, Провайдеров (BSP), Принципала (6Я), Агента (СЛ), Страховщиков и Принципалов (ЖД) при проведении операций по платежным (банковским) картам, ТКП имеет право предъявить АГЕНТСТВУ письменное требование о выплате суммы возникшего документально подтвержденного убытка в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящего Приложения.

В случае если операция оплаты по платежной (банковской) карте будет признана платежной системой недействительной и с ТКП будет удержана полная стоимость операции, АГЕНТСТВО возмещает ТКП полную стоимость комиссии, удержанной ранее платежной системой с ТКП по данной операции.

LIABILITIES OF THE PARTIES

1. In case of failure to perform or improper performance of the terms & conditions of this Agreement by the AGENCY, TCH is entitled to send to the AGENCY the requests (claims) in writing for the collection of fines (penalties) calculated as set forth in Schedule No.9/a to this Agreement, or requests for the compensation of the amount of incurred and documented losses through My Account of AGENCY and/or to the email address of the AGENCY followed by an original copy.

The AGENCY shall remit the amount specified in the request (claim) to TCH's settlement account or forward its reasoned objections within 5 (five) business days after the receipt of the request (claim) through My Account of AGENCY and/or by email address of the AGENCY.

In case of non-receipt of monies or reasoned objection to a request (claim) received by the AGENCY, TCH is entitled to apply for recovery to the Moscow Arbitration Court.

Paid fines (penalties) do not release the AGENCY from the liability to eliminate the revealed violations of the terms & conditions of this Agreement.

2. The AGENCY shall fully compensate TCH, carriers, Providers, Provider (BSP), Principal (6Я), Agent (SL), Insurers and Principals (Rail) for the losses incurred as a result of improper fulfillment and/or non-fulfillment of this Agreement by the AGENCY, based on a legitimate and documented claim (expenditures to be recovered) received from TCH together with the calculation of losses in accordance with paragraph 1 of this Schedule.

3. In case when carrying out the operations with credit cards, the actions of the AGENCY resulted in losses for TCH, carriers, Providers, Providers (BSP), Principal (6Я), Agent (SL), Insurers and Principals (Rail), TCH is entitled to claim the compensation of incurred losses from the AGENCY in writing in compliance with the procedure described in paragraph 1 of this Schedule.

If a payment system has declared a credit card transaction as invalid, causing the withholding of full transaction amount from TCH, the AGENCY shall compensate TCH for the full amount of commission withheld earlier from TCH by the payment system for this transaction.

4. АГЕНТСТВО несет ответственность за предоставление пассажирам размещенной перевозчиком/Провайдером/Принципалом и/или доведенной ТКП в доступных для АГЕНТСТВА формах (Системах бронирования, Системе ИСТОК, телеграммах и т.п.) информации о перевозке/услуге и условиях её выполнения.

5. Убытки, возникшие в результате ненадлежащего исполнения и/или неисполнения условий Приложения №4/ЖД к настоящему Договору, в том числе неправильного оформления электронных билетов, Тамонов и электронных документов СВВТ (нарушение порядка оформления, правил применения тарифов и льгот, предусмотренных законодательством, указаний железнодорожных перевозчиков, автоперевозчиков, провайдеров, предоставленных ТКП в соответствии с пунктом 20 Приложения №4/ЖД к настоящему Договору) или в результате несанкционированной деятельности третьих лиц, причиной которой стало разглашение конфиденциальной информации и/или учетных данных, указанных в пункте 12 Приложения №4/ЖД к настоящему Договору, по причине нарушения АГЕНТСТВОМ требований информационной безопасности, изложенных в «Руководстве пользователя», АГЕНТСТВО возмещает в полном объеме, на основании полученной от ТКП в письменном виде обоснованной и документально подтвержденной претензии (начета) с приложением расчета ущерба в соответствии с пунктом 1 настоящего Приложения.

6. АГЕНТСТВО обязуется возмещать в соответствии с условиями пункта 1 настоящего Приложения документально подтвержденные убытки ТКП и Принципалов (ЖД), понесенные в результате действий (бездействия) АГЕНТСТВА, приведших вопреки Приложению №4/ЖД/ПРЛ, к разглашению информации, составляющей коммерческую тайну Принципала (ЖД), или иной конфиденциальной информации.

7. При работе в Личном кабинете АГЕНТСТВА АГЕНТСТВО несет ответственность за предоставление пользователям Личного кабинета АГЕНТСТВА доступа к ключевой, парольной и другой конфиденциальной информации АГЕНТСТВА.

8. ТКП не несет ответственность за убытки, возникшие у АГЕНТСТВА в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения АГЕНТСТВОМ своих обязательств по настоящему Договору.

9. АГЕНТСТВО несет полную ответственность за сохранность всех своих ключей и паролей по доступу в Клевер, за убытки третьих лиц, которые могут возникнуть по причине несанкционированного их использования лицами, не имеющими соответствующего права доступа, либо недобросовестного их использования лицами, имеющими такое право доступа.

В случае если причиной убытков АГЕНТСТВА, стал несанкционированный доступ какого-либо лица в Клевер по вине АГЕНТСТВА, то ТКП освобождается от обязанности возместить такие убытки и/или любые иные потери, связанные со случаями такого доступа. При этом, ТКП не принимает на себя никакой ответственности за любые действия, осуществленные в терминальном режиме, как в рамках Клевер,

4. The AGENCY is responsible for informing passengers about transportation/service and conditions thereof placed by a carrier/Provider/Principal and/or communicated by TCH in the forms available to the AGENCY (in reservation systems, ISTOK system, informational messages, etc.).

5. The AGENCY shall compensate the losses incurred as a result of improper fulfillment and/or non-fulfillment of the terms and conditions of Schedule No.4 to this Agreement in full, including incorrect issuance of electronic tickets, Vouchers and electronic documents of ATSS (violation of issuance procedures, rules for application of fares/discounted fares stipulated by the laws, instructions of railway carriers, road carriers, providers made available by TCH in accordance with paragraph 20 of Schedule No.4/ЖД to this Agreement) or as a result of any unauthorized activities of third parties caused by disclosure of confidential information and/or account details specified in paragraph 12 of Schedule No.4/ЖД to this Agreement, due to violation by the AGENCY of the information security requirements detailed the User Guide, based on legitimate and documented claim (expenditures to be recovered) in writing received from TCH along with the calculation of losses in accordance with paragraph 1 of this Schedule.

6. In accordance with the provisions of paragraph 1 of this Schedule, the AGENCY shall compensate TCH and Principals (Rail) for the documented losses incurred due acts (omissions) of the AGENCY and resulted, contrary to Schedule No.4/ЖД/ПРЛ, in disclosure of the commercially sensitive information of Principal (Rail), or other confidential information.

7. When using My Account of AGENCY, the AGENCY is responsible for granting access to the users of My Account of AGENCY to key, password and other confidential information of the AGENCY.

8. TCH is not liable for the losses incurred by the AGENCY in case of failure to perform or improper performance by the AGENCY of its obligations under this Agreement.

9. The AGENCY shall be fully liable for safety of all keys and passwords from web-system Klever, for losses of the third parties that may arise due to unauthorized use thereof by the persons having no due access rights, or unfair use thereof by the persons having such access rights.

In case if the losses incurred by the AGENCY were caused by authorised access of any person to web-system Klever at the fault of the AGENCY, TCH shall not compensate such losses and/or any other losses connected with the occasions of such access. TCH shall not be liable for any actions carried out in a terminal mode both within web-system Klever and outside thereof, as also in case when hardware and software

так и вне её, а также, в случае если аппаратно-программный комплекс АГЕНТСТВА не был обеспечен надлежащей антивирусной защитой.

system of the AGENCY has no proper anti-virus protection.

ТКП/ТСН
Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

_____ К.Г. Михайлов
К. G. Mikhailov

ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ

№ п/п	Нарушение АГЕНТСТВА	Штрафные санкции
1	Нарушение условий пункта 2.1.7 настоящего Договора	штраф в размере 1000 (одна тысяча) рублей (НДС не облагается) за каждый случай
2	Непредоставление в сроки, установленные пунктом 2.1.9 настоящего Договора, документов по платежным (банковским) картам	штраф в размере 1% от суммы продаж перевозок и других услуг, осуществленных АГЕНТСТВОМ по платежным (банковским) картам в пунктах продажи за шесть месяцев, предшествующих дате выставления уведомления от ТКП (НДС не облагается)
3	Нарушение условий пункта 2.1.14 настоящего Договора	штраф в размере 30 000,00 (тридцать тысяч) рублей (НДС не облагается)
4	Нарушение условий пункта 2.1.15 и пункта 2.1.16 настоящего Договора	штраф в размере 1000 (одна тысяча) рублей (НДС не облагается), за каждого оператора (кассира)
5	Нарушение сроков перечисления денежных средств, предусмотренных пунктами 8,9.1, 9.3 и 9.4 Приложения №5 к настоящему Договору	пени в размере учетной ставки Центрального банка Российской Федерации (ЦБ РФ) на день исполнения обязательств за каждый день просрочки от суммы просроченного АГЕНТСТВОМ платежа
6	Оформление воздушной перевозки на электронном билете СВВТ в неаккредитованных пунктах продажи/интернет-пунктах продажи/ пунктах продажи ТТС	штраф в размере рублевого эквивалента 100 (сто) долларов США (НДС не облагается) по курсу ЦБ РФ на дату платежа за 1 (один) электронный билет СВВТ
7	Выдача пассажиру маршрут/квитанции по форме, не соответствующей действующим нормативно-технологическим документам СВВТ	штраф в размере 5 000 (пять тысяч) рублей (НДС не облагается) за каждую маршрут/квитанцию.
8	Пункт 8 исключен Дополнением №3 к Договору (Утверждено Комитетом перевозчиков и Комитетом агентств НСАВ, Решение №213 от 17.09.2024).	
9	Нарушение условий пункта 8 Приложения №2/АВИА к настоящему Договору	штраф в размере рублевого эквивалента 100 (сто) долларов США (НДС не облагается) по курсу ЦБ РФ на дату платежа за каждое нарушение
10	Непредоставление/несвоевременное предоставление АГЕНТСТВОМ, на которое в соответствии с законодательством РФ возложена обязанность по выставлению счетов-фактур, УПД и/или счетов-фактур в соответствии с пунктами 13, 14 и 15 Приложения №5 к настоящему Договору	штраф в размере 10.000.00 (десять тысяч) рублей (НДС не облагается) за каждый случай нарушения
11	Нарушение условий пункта 2 Приложения №4/ЖД к настоящему Договору	штраф в размере 500 000 (пятьсот тысяч) рублей (НДС не облагается) за каждый выявленный случай АГЕНТСТВО обязуется оплатить штраф в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения от ТКП требования в соответствии с условиями пункта 1 Приложения №9
12	Нарушение пунктов 8, 10, 15, 16 Приложения №4/ЖД к настоящему Договору	штраф в размере 30 000 (тридцать тысяч) рублей (НДС не облагается) за каждый выявленный случай с возмещением в полном объеме документально подтвержденных расходов, понесенных ТКП в связи с претензиями провайдеров

		железнодорожных перевозок, железнодорожных перевозчиков, пассажиров
13	Превышение установленного пунктом 13 Приложения №4/ЖД к настоящему Договору лимита возвратов за календарный месяц, если превышение лимита возвратов не было обусловлено сбоями (перерывом) в работе Системы либо массовыми сбоями в расписании движения железнодорожных перевозчиков	штраф в размере 100 (сто) рублей, (НДС не облагается), за 1 (один) возвращенный сверх лимита электронный билет
14	Превышение установленного пунктом 14 Приложения №4/ЖД к настоящему Договору лимита запросов	штраф в размере 2 (два) рубля, НДС не облагается, за 1 (один) запрос в Систему сверх установленного лимита
15	Нарушение пункта 17 Приложения №4/ЖД к настоящему Договору	штраф в размере 10 000 (десять тысяч) рублей (без НДС) за каждый выявленный случай нарушения с возмещением в полном объеме расходов, понесенных ТКП в связи с претензиями железнодорожных перевозчиков, провайдеров, пассажиров.
16	Действия АГЕНТСТВА, которые привели к необоснованному списанию денежных средств по платежной (банковской) карте	сумма отмены для проведения операции Reversal и возмещение расходов на обработку операции Reversal в размере 360 (триста шестьдесят) рублей за каждую операцию (без НДС)
17	Признание платежной системой по вине АГЕНТСТВА операции продажи по платежной (банковской) карте недействительной	сумма операции Chargeback и возмещение расходов на обработку операции Chargeback в размере 360 (триста шестьдесят) рублей за каждую операцию (без НДС)

ТКП/ТСН
Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

_____ К.Г. Михайлов
K. G. Mikhailov

PENALTIES

Serial No.	Breach committed by AGENCY	Penalties
1	Breach of the terms of paragraph 2.1.7 of this Agreement	penalty of 1000 (one thousand) Rubles (VAT exempt) per each occasion.
2	Failure to submit the documents on credit cards within the time set in paragraph 2.1.9 of this Agreement	penalty of 1% of the amount of transportation and other services sold by AGENCY in points of sale against credit cards over six months preceding the date of notification serviced by TCH (VAT exempt)
3	Violation of the terms of paragraph 2.1.14 of this Agreement	penalty in the amount of 30,000.00 (thirty thousand) Rubles (VAT exempt)
4	Violation of the terms of paragraph 2.1.15 and 2.1.16 of this Agreement	penalty of 1000 (one thousand) Rubles (VAT exempt) per each operator (ticketing agent)
5	Violation of the time of remittance of monies stipulated by paragraphs 8,9.1, 9.3 and 9.4 of Schedule No.5 to this Agreement	penalty in the amount of the accounting rate of the Central Bank of the Russian Federation (RF CB) effective on the date of obligations per each day of delay of the amount of AGENCY's outstanding payment
6	Issuance of air transportation on ATSS electronic ticket at non-accredited points of sale/Internet points of sale/ transaction self-service kiosks	penalty of the RUB equivalent of USD 100 (one hundred) (VAT exempt) at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation (RF CB) effective on payment day per 1 (one) ATSS electronic ticket
7	Issuance of itinerary/receipt to passenger in the form inconsistent with the ATSS Normative and Technological Regulations in effect	penalty of 5000 (five thousand) Rubles (VAT exempt) per each itinerary/receipt
8	Paragraph 8 was eliminated by Addendum No.3 to the Agreement (Approved by CCS Carriers' and Airlines' Committees, Resolution No.213 of 17.09.2024).	
9	Violation of the conditions of paragraph 8 of Schedule No.2/ABIA to this Agreement	penalty of the RUB equivalent of USD 100 (one hundred) (VAT exempt) at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation (RF CB) effective on payment day per each violation
10	Failure to submit/delayed submission by the AGENCY, which in accordance with the legislation of the Russian Federation is obliged to issue invoices, multi-functional endorsement documents and/or invoices in accordance with paragraphs 13, 14, and 15 of Schedule No.5 to this Agreement	penalty in the amount of 10,000.00 (ten thousand) Rubles (VAT exempt) per each violation
11	Breach of the terms of paragraph 2 of Schedule No.4/ЖД to this Agreement	penalty of 500,000 (five hundred thousand) Rubles (VAT exempt) per each occasion AGENCY shall pay a penalty within 3 (three) business days after receipt from TCH of the request in accordance with the provisions of paragraph 1 of Schedule No.9
12	Violation of paragraphs 8, 10, 15, 16 of Schedule No.4/ЖД to this Agreement	penalty of 30,000 (thirty thousand) rubles (VAT exempt) per each occasion with the full compensation of documented losses incurred by TCH in connection with the claims raised by providers of rail transportation, railway carriers, passengers

13	Exceeding of the limit on refunds in a calendar month set forth by paragraph 13 of Schedule No.4/ЖД to this Agreement, unless such overlimit is caused by a disruption (interruption) in the System or mass disruptions in the timetables of rail transportation carriers	penalty of 100 (one hundred) Rubles (VAT exempt) per 1 (one) ticket refunded in excess of the fixed limit
14	Exceeding of the limit on requests established by paragraph 14 of Schedule No.4/ЖД to this Agreement	penalty of 2 (two) rubles, (VAT exempt) for 1 (one) request sent to the System in excess of the fixed limit
15	Violation of paragraph 17 of Schedule No.4/ЖД to this Agreement	penalty of 10,000 (ten thousand) rubles (VAT exclusive) per each occasion with the full compensation of the expenses incurred by TCH in connection with the claims raised by railway carriers, providers, passengers
16	Actions of AGENCY resulted in undue debiting of monies from credit card	The amount of the cancellation to carry out the <i>Reversal Transaction</i> and compensation of the expenses for the processing of the <i>Reversal Transaction</i> in the amount of 360 (three hundred and sixty) rubles per each operation (w/o VAT).
17	Payment System declares an operation of payment made against credit card to be invalid due the fault of AGENCY	the amount of the <i>Chargeback Transaction</i> and compensation of the expenses for the processing of the <i>Chargeback Transaction</i> in the amount of 360 (three hundred and sixty) rubles per each operation (w/o VAT)

ТКП/ТСН
Президент / President

АГЕНТСТВО / AGENCY

_____ К.Г. Михайлов
K. G. Mikhailov
